



INTERNATIONAL EVALUATION OF RESEARCH AND DOCTORAL
TRAINING AT THE UNIVERSITY OF HELSINKI 2005–2010

RC-Specific Evaluation of CoCoLaC – Comparing and Contrasting Languages and Cultures

Seppo Saari & Antti Moilanen (Eds.)



Evaluation Panel: Humanities

INTERNATIONAL EVALUATION OF RESEARCH AND DOCTORAL
TRAINING AT THE UNIVERSITY OF HELSINKI 2005–2010

RC-Specific Evaluation of CoCoLaC – Comparing and Contrasting Languages and Cultures

Seppo Saari & Antti Moilanen (Eds.)

University of Helsinki
Administrative Publications 80/76
Evaluations
2012

Publisher: University of Helsinki Editors: Seppo Saari & Antti Moilanen	
Title: International Evaluation of Research and Doctoral Training at the University of Helsinki 2005–2010 : RC-Specific Evaluation of CoCoLaC – Comparing and Contrasting Languages and Cultures	Type of publication: Evaluations
Summary: <p>Researcher Community (RC) was a new concept of the participating unit in the evaluation. Participation in the evaluation was voluntary and the RCs had to choose one of the five characteristic categories to participate.</p> <p>Evaluation of the Researcher Community was based on the answers to the evaluation questions. In addition a list of publications and other activities were provided by the TUHAT system. The CWTS/Leiden University conducted analyses for 80 RCs and the Helsinki University Library for 66 RCs.</p> <p>Panellists, 49 and two special experts in five panels evaluated all the evaluation material as a whole and discussed the feedback for RC-specific reports in the panel meetings in Helsinki. The main part of this report is consisted of the feedback which is published as such in the report.</p> <p>Chapters in the report:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Background for the evaluation 2. Evaluation feedback for the Researcher Community 3. List of publications 4. List of activities 5. Bibliometric analyses <p>The level of the RCs' success can be concluded from the written feedback together with the numeric evaluation of four evaluation questions and the category fitness. More conclusions of the success can be drawn based on the University-level report.</p>	
RC-specific information:	
Main scientific field of research: Humanities	RC-specific keywords: Synchronic and diachronic comparison and contrastive studies, syntax, text types, text editions, media linguistics, language contacts and interaction, lexicography, phraseology, LSP
Participation category: 3. Research of the participating community is distinct from mainstream research, and the special features of the research tradition in the field must be considered in the evaluation	
RC's responsible person: Havu, Eva	
Keywords: Research Evaluation, Meta-evaluation, Doctoral Training, Bibliometric Analyses, Researcher Community	

Series title and number: University of Helsinki, Administrative Publications 80/76, Evaluations	
ISSN: 1795-5513 (Online)	ISBN: 978-952-10-7496-7 (PDF)
Total number of pages: 89	Language: English
Additional information: Cover graphics: Päivi Talonpoika-Ukkonen Enquiries: seppo.o.saari@helsinki.fi	Internet address: http://www.helsinki.fi/julkaisut/aineisto/rc_evaluation_2012/hallinnon_julkaisu_80_76_2012.pdf

Contents

Panel members	1
1 Introduction to the Evaluation	5
1.1 RC-specific evaluation reports	5
1.2 Aims and objectives in the evaluation	5
1.3 Evaluation method	5
1.4 Implementation of the external evaluation	6
1.5 Evaluation material	7
1.6 Evaluation questions and material	8
1.7 Evaluation criteria	10
1.8 Timetable of the evaluation	13
1.9 Evaluation feedback – consensus of the entire panel	13
2 Evaluation feedback.....	15
2.1 Focus and quality of the RC's research	15
2.2 Practises and quality of doctoral training	15
2.3 The societal impact of research and doctoral training.....	16
2.4 International and national (incl. intersectoral) research collaboration and researcher mobility	16
2.5 Operational conditions	17
2.6 Leadership and management in the researcher community	17
2.7 External competitive funding of the RC	18
2.8 The RC's strategic action plan for 2011–2013	18
2.9 Evaluation of the category of the RC in the context of entity of the evaluation material (1-8)	19
2.10 Short description of how the RC members contributed the compilation of the stage 2 material ...	19
2.11 How the UH's focus areas are presented in the RC's research	19
2.12 RC-specific main recommendations	19
2.13 RC-specific conclusions	20
3 Appendices	21

Foreword

The evaluation of research and doctoral training is being carried out in the years 2010–2012 and will end in 2012. The steering group appointed by the Rector in January 2010 set the conditions for participating in the evaluation and prepared the Terms of Reference to present the evaluation procedure and criteria. The publications and other scientific activities included in the evaluation covered the years 2005–2010.

The participating unit in the evaluation was defined as a Researcher Community (RC). To obtain a critical mass with university-level impact, the number of members was set to range from 20 to 120. The RCs were required to contain researchers in all stages of their research career, from doctoral students to principal investigators (PIs). All in all, 136 Researcher Communities participated in this voluntary evaluation, 5857 persons in total, of whom 1131 were principal investigators. PIs were allowed to participate in two communities in certain cases, and 72 of them used this opportunity and participated in two RCs.

This evaluation enabled researchers to define RCs from the “bottom up” and across disciplines. The aim of the evaluation was not to assess individual performance but a community with shared aims and researcher-training activities. The RCs were able to choose among five different categories that characterised the status and main aims of their research. The steering group considered the process of applying to participate in the evaluation to be important, which led to the establishment of these categories. In addition, providing a service for the RCs to enable them to benchmark their research at the global level was a main goal of the evaluation.

The data for the evaluation consisted of the RCs’ answers to evaluation questions on supplied e-forms and a compilation extracted from the TUHAT – Research Information System (RIS) on 12 April 2011. The compilation covered scientific and other publications as well as certain areas of scientific activities. During the process, the RCs were asked to check the list of publications and other scientific activities and make corrections if needed. These TUHAT compilations are public and available on the evaluation project sites of each RC in the TUHAT-RIS.

In addition to the e-form and TUHAT compilation, University of Leiden (CWTS) carried out bibliometric analyses from the articles included in the Web of Science (WoS). This was done on University and RC levels. In cases where the publication forums of the RC were clearly not represented by the WoS data, the Library of the University of Helsinki conducted a separate analysis of the publications. This was done for 66 RCs representing the humanities and social sciences.

The evaluation office also carried out an enquiry targeted to the supervisors and PhD candidates about the organisation of doctoral studies at the University of Helsinki. This and other documents describing the University and the Finnish higher education system were provided to the panellists.

The panel feedback for each RC is unique and presented as an entity. The first collective evaluation reports available for the whole panel were prepared in July–August 2011. The reports were accessible to all panel members via the electronic evaluation platform in August. Scoring from 1 to 5 was used to complement written feedback in association with evaluation questions 1–4 (scientific focus and quality, doctoral training, societal impact, cooperation) and in addition to the category evaluating the fitness for participation in the evaluation. Panellists used the international level as a point of comparison in the evaluation. Scoring was not expected to go along with a preset deviation.

Each of the draft reports were discussed and dealt with by the panel in meetings in Helsinki (from 11 September to 13 September or from 18 September to 20 September 2011). In these meetings the panels also examined the deviations among the scores and finalised the draft reports together.

The current RC-specific report deals shortly with the background of the evaluation and the terms of participation. The main evaluation feedback is provided in the evaluation report, organised according to the evaluation questions. The original material provided by the RCs for the panellists has been attached to these documents.

On behalf of the evaluation steering group and office, I sincerely wish to thank you warmly for your participation in this evaluation. The effort you made in submitting the data to TUHAT-RIS is gratefully acknowledged by the University. We wish that you find this panel feedback useful in many ways. The bibliometric profiles may open a new view on your publication forums and provide a perspective for discussion on your choice of forums. We especially hope that this evaluation report will help you in setting the future goals of your research.

Johanna Björkroth
Vice-Rector
Chair of the Steering Group of the Evaluation

Steering Group of the evaluation

Steering group, nominated by the Rector of the University, was responsible for the planning of the evaluation and its implementation having altogether 22 meetings between February 2010 and March 2012. They all represent the University of Helsinki.

Chair

Vice-Rector, professor **Johanna Björkroth**

Vice-Chair

Professor **Marja Airaksinen**

Chief Information Specialist, Dr **Maria Forsman**

Professor **Arto Mustajoki**

University Lecturer, Dr **Kirsi Pyhälä**

Director of Strategic Planning and Development, Dr **Ossi Tuomi**

Doctoral candidate, MSocSc **Jussi Vauhkonen**

Panel members

CHAIR

Professor Wim van den Doel

Contemporary history, history of European relations with the world
beyond Europe
Leiden University, the Netherlands

VICE-CHAIR

Professor Kerstin Jonasson

Romance languages, linguistics
Uppsala University, Sweden

Professor Regina Bendix

European ethnology, scientific history of ethnography, folklore
University of Göttingen, Germany

Professor Paul Cobley

History, American studies, communication, semiotics
London Metropolitan University, Great Britain

Professor Troels Engberg-Pedersen¹

Theology, early Christian thought, ancient philosophy
University of Copenhagen, Denmark

Professor Erhard Hinrichs

Linguistics, language technology, infrastructures
Eberhard Karls Universität Tübingen, Germany

Professor Jutta Scherrer

Intellectual and cultural history of Russia, history of ideologies
L'École des hautes études en sciences sociales (EHESS), France

Professor Klaus Tanner²

Theology, ethics
University of Heidelberg, Germany

Professor Pauline von Bonsdorff

Aesthetics, art education
University of Jyväskylä, Finland

The panel, independently, evaluated all the submitted material and was responsible for the feedback of the RC-specific reports. The panel members were asked to confirm whether they had any conflict of interests with the RCs. If this was the case, the panel members disqualified themselves in discussion and report writing.

Added expertise to the evaluation was contributed by the members from the other panels.

Experts from the Other Panels

Professor Caitlin Buck, from the Panel of Natural Sciences

Professor Allen Ketcham, from the Panel of Social Sciences

Professor Erno Lehtinen, from the Panel of Social Sciences

Professor Jan van Leeuwen, from the Panel of Natural Sciences

¹ Professor Engberg-Pedersen contributed in the report writing although was not able to take part in the meetings in Helsinki.

² Professor Tanner was involved in the discussions in Helsinki, but not in the pre-work and writing of the reports.

EVALUATION OFFICE

Dr Seppo Saari, Doc., Senior Adviser in Evaluation, was responsible for the entire evaluation, its planning and implementation and acted as an Editor-in-chief of the reports.

Dr Eeva Sievi, Doc., Adviser, was responsible for the registration and evaluation material compilations for the panellists. She worked in the evaluation office from August 2010 to July 2011.

MSocSc Paula Ranne, Planning Officer, was responsible for organising the panel meetings and all the other practical issues like agreements and fees and editing a part the RC-specific reports. She worked in the evaluation office from March 2011 to January 2012.

Mr Antti Moilanen, Project Secretary, was responsible for editing the reports. He worked in the evaluation office from January 2012 to April 2012.

TUHAT OFFICE

Provision of the publication and other scientific activity data

Mrs Aija Kaitera, Project Manager of TUHAT-RIS served the project ex officio providing the evaluation project with the updated information from TUHAT-RIS. The TUHAT office assisted in mapping the publications with CWTS/University of Leiden.

MA Liisa Ekebon, Assisting Officer, served in TUHAT-RIS updating the publications for the evaluation. She also assisted the UH/Library analyses.

BA Liisa Jäppinen, Assisting Officer, served in TUHAT-RIS updating the publications for the evaluation.

HELSINKI UNIVERSITY LIBRARY

Provision of the publication analyses

Dr Maria Forsman, Chief Information Specialist in the Helsinki University Library, managed with her 10 colleagues the bibliometric analyses in humanities, social sciences and in other fields of sciences where CWTS analyses were not applicable.

Acronyms and abbreviations applied in the report

External competitive funding

AF – Academy of Finland
TEKES - Finnish Funding Agency for Technology and Innovation
EU - European Union
ERC - European Research Council
International and national foundations
FP7/6 etc. /Framework Programmes/Funding of European Commission

Evaluation marks

Outstanding (5)
Excellent (4)
Very Good (3)
Good (2)
Sufficient (1)

Abbreviations of Bibliometric Indicators

P - Number of publications
TCS – Total number of citations
MCS - Number of citations per publication, excluding self-citations
PNC - Percentage of uncited publications
MNCS - Field-normalized number of citations per publication
MNJS - Field-normalized average journal impact
THCP10 - Field-normalized proportion highly cited publications (top 10%)
INT_COV - Internal coverage, the average amount of references covered by the WoS
WoS – Thomson Reuters Web of Science Databases

Participation category

Category 1. The research of the participating community represents the international cutting edge in its field.
Category 2. The research of the participating community is of high quality, but the community in its present composition has yet to achieve strong international recognition or a clear break-through.
Category 3. The research of the participating community is distinct from mainstream research, and the special features of the research tradition in the field must be considered in the evaluation.
Category 4. The research of the participating community represents an innovative opening.
Category 5. The research of the participating community has a highly significant societal impact.

Research focus areas of the University of Helsinki

Focus area 1: The basic structure, materials and natural resources of the physical world
Focus area 2: The basic structure of life
Focus area 3: The changing environment – clean water
Focus area 4: The thinking and learning human being
Focus area 5: Welfare and safety
Focus area 6: Clinical research
Focus area 7: Precise reasoning
Focus area 8: Language and culture
Focus area 9: Social justice
Focus area 10: Globalisation and social change

1 Introduction to the Evaluation

1.1 RC-specific evaluation reports

The participants in the evaluation of research and doctoral training were Researcher Communities (hereafter referred to as the RC). The RC refers to the group of researchers who registered together in the evaluation of their research and doctoral training. Preconditions in forming RCs were stated in the Guidelines for the Participating Researcher Communities. The RCs defined themselves whether their compositions should be considered well-established or new.

It is essential to emphasise that the evaluation combines both meta-evaluation³ and traditional research assessment exercise and its focus is both on the research outcomes and procedures associated with research and doctoral training. The approach to the evaluation is enhancement-led where self-evaluation constituted the main information. The answers to the evaluation questions formed together with the information of publications and other scientific activities an entity that was to be reviewed as a whole.

The present evaluation recognizes and justifies the diversity of research practices and publication traditions. Traditional Research Assessment Exercises do not necessarily value high quality research with low volumes or research distinct from mainstream research. It is challenging to expose the diversity of research to fair comparison. To understand the essence of different research practices and to do justice to their diversity was one of the main challenges of the present evaluation method. Understanding the divergent starting points of the RCs demanded sensitivity from the evaluators.

1.2 Aims and objectives in the evaluation

The aims of the evaluation are as follows:

- to improve the level of research and doctoral training at the University of Helsinki and to raise their international profile in accordance with the University's strategic policies. The improvement of doctoral training should be compared to the University's policy.⁴
- to enhance the research conducted at the University by taking into account the diversity, originality, multidisciplinary nature, success and field-specificity,
- to recognize the conditions and prerequisites under which excellent, original and high-impact research is carried out,
- to offer the academic community the opportunity to receive topical and versatile international peer feedback,
- to better recognize the University's research potential.
- to exploit the University's TUHAT research information system to enable transparency of publishing activities and in the production of reliable, comparable data.

1.3 Evaluation method

The evaluation can be considered as an enhancement-led evaluation. Instead of ranking, the main aim is to provide useful information for the enhancement of research and doctoral training of the participating RCs. The comparison should take into account each field of science and acknowledge their special character.

³ The panellists did not read research reports or abstracts but instead, they evaluated answers to the evaluation questions, tables and compilations of publications, other scientific activities, bibliometrics or comparable analyses.

⁴ [Policies on doctoral degrees and other postgraduate degrees at the University of Helsinki.](#)

The comparison produced information about the present status and factors that have lead to success. Also challenges in the operations and outcomes were recognized.

The evaluation approach has been designed to recognize better the significance and specific nature of researcher communities and research areas in the multidisciplinary top-level university. Furthermore, one of the aims of the evaluation is to bring to light those evaluation aspects that differ from the prevalent ones. Thus the views of various fields of research can be described and research arising from various starting points understood better. The doctoral training is integrated into the evaluation as a natural component related to research. Operational processes of doctoral training are being examined in the evaluation.

Five stages of the evaluation method were:

1. Registration – Stage 1
2. Self-evaluation – Stage 2
3. TUHAT⁵ compilations on publications and other scientific activities⁶
4. External evaluation
5. Public reporting

1.4 Implementation of the external evaluation

Five Evaluation Panels

Five evaluation panels consisted of independent, renowned and highly respected experts. The main domains of the panels are:

1. biological, agricultural and veterinary sciences
2. medicine, biomedicine and health sciences
3. natural sciences
4. humanities
5. social sciences

The University invited 10 renowned scientists to act as chairs or vice-chairs of the five panels based on the suggestions of faculties and independent institutes. Besides leading the work of the panel, an additional role of the chairs was to discuss with other panel chairs in order to adopt a broadly similar approach. The panel chairs and vice-chairs had a pre-meeting on 27 May 2011 in Amsterdam.

The panel compositions were nominated by the Rector of the University 27 April 2011. The participating RCs suggested the panel members. The total number of panel members was 50. The reason for a smaller number of panellists as compared to the previous evaluations was the character of the evaluation as a meta-evaluation. The panellists did not read research reports or abstracts but instead, they evaluated answers to the evaluation questions, tables and compilations of publications, other scientific activities, bibliometrics and comparable analyses.

The panel meetings were held in Helsinki:

- On 11–13 September 2011: (1) biological, agricultural and veterinary sciences, (2) medicine, biomedicine and health sciences and (3) natural sciences.
- On 18–20 September 2011: (4) humanities and (5) social sciences.

⁵ TUHAT (acronym) of Research Information System (RIS) of the University of Helsinki

⁶ Supervision of thesis, prizes and awards, editorial work and peer reviews, participation in committees, boards and networks and public appearances.

1.5 Evaluation material

The main material in the evaluation was the RCs' self-evaluations that were qualitative in character and allowed the RCs to choose what was important to mention or emphasise and what was left unmentioned.

The present evaluation is exceptional at least in the Finnish context because it is based on both the evaluation documentation (self-evaluation questions, publications and other scientific activities) and the bibliometric reports. All documents were delivered to the panellists for examination.

Traditional bibliometrics can be reasonably done mainly in medicine, biosciences and natural sciences when using the Web of Science database, for example. Bibliometrics, provided by CWTS/The Centre for Science and Technology Studies, University of Leiden, cover only the publications that include WoS identification in the TUHAT-RIS.

Traditional bibliometrics are seldom relevant in humanities and social sciences because the international comparable databases do not store every type of high quality research publications, such as books and monographs and scientific journals in other languages than English. The Helsinki University Library has done analysis to the RCs, if their publications were not well represented in the Web of Science databases (RCs should have at least 50 publications and internal coverage of publications more than 40%) – it meant 58 RCs. The bibliometric material for the evaluation panels was available in June 2011. The RC-specific bibliometric reports are attached at the end of each report.

The panels were provided with the evaluation material and all other necessary background information, such as the basic information about the University of Helsinki and the Finnish higher education system.

Evaluation material

1. Registration documents of the RCs for the background information
2. Self evaluation material – answers to the evaluation questions
3. Publications and other scientific activities based on the TUHAT RIS:
 - 3.1. statistics of publications
 - 3.2. list of publications
 - 3.3. statistics of other scientific activities
 - 3.4. list of other scientific activities
4. Bibliometrics and comparable analyses:
 - 4.1. Analyses of publications based on the verification of TUHAT-RIS publications with the Web of Science publications (CWTS/University of Leiden)
 - 4.2. Publication statistics analysed by the Helsinki University Library - mainly for humanities and social sciences
5. University level survey on doctoral training (August 2011)
6. University level analysis on publications 2005–2010 (August 2011) provided by CWTS/University of Leiden

Background material

University of Helsinki

- [Basic information about the University of the Helsinki](#)
- [The structure of doctoral training at the University of Helsinki](#)
- Previous evaluations of research at the University of Helsinki – links to the reports: [1998](#) and [2005](#)

The Finnish Universities/Research Institutes

- [Finnish University system](#)
- [Evaluation of the Finnish National Innovation System](#)
- [The State and Quality of Scientific Research in Finland. Publication of the Academy of Finland 9/09.](#)

The evaluation panels were provided also with other relevant material on request before the meetings in Helsinki.

1.6 Evaluation questions and material

The participating RCs answered the following evaluation questions which are presented according to the evaluation form. In addition, TUHAT RIS was used to provide the **additional material** as explained. For giving the feedback to the RCs, the panellists received the evaluation feedback form constructed in line with the evaluation questions:

1. Focus and quality of the RC's research

- Description of
 - the RC's research focus.
 - the quality of the RC's research (incl. key research questions and results)
 - the scientific significance of the RC's research in the research field(s)
- Identification of the ways to strengthen the focus and improve the quality of the RC's research

The additional material: TUHAT compilation of the RC's publications, analysis of the RC's publications data (provided by University of Leiden and the Helsinki University Library)

A written feedback from the aspects of: scientific quality, scientific significance, societal impact, innovativeness

- Strengths
- Areas of development
- Other remarks
- Recommendations

Numeric evaluation: OUTSTANDING (5), EXCELLENT (4), VERY GOOD (3), GOOD (2), SUFFICIENT (1)

2. Practises and quality of doctoral training

- Organising of the doctoral training in the RC. Description of the RC's principles for:
 - recruitment and selection of doctoral candidates
 - supervision of doctoral candidates
 - collaboration with faculties, departments/institutes, and potential graduate schools/doctoral programmes
 - good practises and quality assurance in doctoral training
 - assuring of good career perspectives for the doctoral candidates/fresh doctorates
- Identification of the RC's strengths and challenges related to the practises and quality of doctoral training, and the actions planned for their development.

The additional material: TUHAT compilation of the RC's other scientific activities/supervision of doctoral dissertations

A written feedback from the aspects of: processes and good practices related to leadership and management

- Strengths
- Areas of development
- Other remarks
- Recommendations

Numeric evaluation: OUTSTANDING (5), EXCELLENT (4), VERY GOOD (3), GOOD (2), SUFFICIENT (1)

3. The societal impact of research and doctoral training

- Description on how the RC interacts with and contributes to the society (collaboration with public, private and/or 3rd sector).
- Identification of the ways to strengthen the societal impact of the RC's research and doctoral training.

The additional material: TUHAT compilation of the RC's other scientific activities.

A written feedback from the aspects of: societal impact, national and international collaboration, innovativeness

- Strengths
- Areas of development
- Other remarks
- Recommendations

Numeric evaluation: OUTSTANDING (5), EXCELLENT (4), VERY GOOD (3), GOOD (2), SUFFICIENT (1)

4. International and national (incl. intersectoral) research collaboration and researcher mobility

- Description of
 - the RC's research collaborations and joint doctoral training activities
 - how the RC has promoted researcher mobility
- Identification of the RC's strengths and challenges related to research collaboration and researcher mobility, and the actions planned for their development.

A written feedback from the aspects of: scientific quality, national and international collaboration

- Strengths
- Areas of development
- Other remarks
- Recommendations

Numeric evaluation: OUTSTANDING (5), EXCELLENT (4), VERY GOOD (3), GOOD (2), SUFFICIENT (1)

5. Operational conditions

- Description of the operational conditions in the RC's research environment (e.g. research infrastructure, balance between research and teaching duties).
- Identification of the RC's strengths and challenges related to operational conditions, and the actions planned for their development.

A written feedback from the aspects of: processes and good practices related to leadership and management

- Strengths
- Areas of development
- Other remarks
- Recommendations

6. Leadership and management in the researcher community

- Description of
 - the execution and processes of leadership in the RC
 - how the management-related responsibilities and roles are distributed in the RC
 - how the leadership- and management-related processes support
 - high quality research
 - collaboration between principal investigators and other researchers in the RC
 - the RC's research focus
 - strengthening of the RC's know-how
- Identification of the RC's strengths and challenges related to leadership and management, and the actions planned for developing the processes

7. External competitive funding of the RC

- The RCs were asked to provide information of such external competitive funding, where:
 - the funding decisions have been made during 1.1.2005-31.12.2010, and
 - the administrator of the funding is/has been the University of Helsinki
- On the e-form the RCs were asked to provide:
 - 1) The relevant funding source(s) from a given list (Academy of Finland/Research Council, TEKES/The Finnish Funding Agency for Technology and Innovation, EU, ERC, foundations, other national funding organisations, other international funding organisations), and
 - 2) The total sum of funding which the organisation in question had decided to allocate to the RCs members during 1.1.2005-31.12.2010.

Competitive funding reported in the text is also to be considered when evaluating this point.

A written feedback from the aspects of: scientific quality, scientific significance, societal impact, innovativeness, future significance

- Strengths
- Areas of development
- Other remarks
- Recommendations

8. The RC's strategic action plan for 2011-2013

- RC's description of their future perspectives in relation to research and doctoral training.

A written feedback from the aspects of: scientific quality, scientific significance, societal impact, processes and good practices related to leadership and management, national and international collaboration, innovativeness, future significance

- Strengths
- Areas of development

- Other remarks
- Recommendations

9. Evaluation of the category of the RC in the context of entity of the evaluation material (1-8)

The RC's fitness to the chosen participation category

A written feedback evaluating the RC's fitness to the chosen participation category

- Strengths
- Areas of development
- Other remarks
- Recommendations

Numeric evaluation: OUTSTANDING (5), EXCELLENT (4), VERY GOOD (3), GOOD (2), SUFFICIENT (1)

10. Short description of how the RC members contributed the compilation of the stage 2 material

Comments on the compilation of evaluation material

11. How the UH's focus areas are presented in the RC's research?

Comments if applicable

12. RC-specific main recommendations based on the previous questions 1-11

13. RC-specific conclusions

1.7 Evaluation criteria

The panellists were expected to give evaluative and analytical feedback to each evaluation question according to their aspects in order to describe and justify the quality of the submitted material. In addition, the evaluation feedback was asked to be pointed out the level of the performance according to the following classifications:

- outstanding (5)
- excellent (4)
- very good (3)
- good (2)
- sufficient (1)

Evaluation according to the criteria was to be made with thorough consideration of the entire evaluation material of the RC in question. Finally, in questions 1-4 and 9, the panellists were expected to classify their written feedback into one of the provided levels (the levels included respective descriptions, 'criteria'). Some panels used decimals in marks. The descriptive level was interpreted according to the integers and not rounding up the decimals by the editors.

Description of criteria levels

Question 1 – FOCUS AND QUALITY OF THE RC'S RESEARCH

Classification: Criteria (level of procedures and results)

Outstanding quality of procedures and results (5)

Outstandingly strong research, also from international perspective. Attracts great international interest with a wide impact, including publications in leading journals and/or monographs published by leading international publishing houses. The research has world leading qualities. The research focus, key research questions scientific significance, societal impact and innovativeness are of outstanding quality.

In cases where the research is of a national character and, in the judgement of the evaluators, should remain so, the concepts of "international attention" or "international impact" etc. in the grading criteria above may be replaced by "international comparability".

Operations and procedures are of outstanding quality, transparent and shared in the community. The improvement of research and other efforts are documented and operations and practices are in alignment with the documentation. The ambition to develop the community together is of outstanding quality.

Excellent quality of procedures and results (4)

Research of excellent quality. Typically published with great impact, also internationally. Without doubt, the research has a leading position in its field in Finland.

Operations and procedures are of excellent quality, transparent and shared in the community. The improvement of research and other efforts are documented and operations and practices are to large extent in alignment with the documentation. The ambition to develop the community together is of excellent quality.

Very good quality of procedures and results (3)

The research is of such very good quality that it attracts wide national and international attention.

Operations and procedures are of very good quality, transparent and shared in the community. The improvement of research and other efforts are documented and operations and practices are to large extent in alignment with the documentation. The ambition to develop the community together is of very good quality.

Good quality of procedures and results (2)

Good research attracting mainly national attention but possessing international potential, extraordinarily high relevance may motivate good research.

Operations and procedures are of good quality, shared occasionally in the community. The improvement of research and other efforts are occasionally documented and operations and practices are to large extent in alignment with the documentation. The ambition to develop the community together is of good quality.

Sufficient quality of procedures and results (1)

In some cases the research is insufficient and reports do not gain wide circulation or do not have national or international attention. Research activities should be revised.

Operations and procedures are of sufficient quality, shared occasionally in the community. The improvement of research and other efforts are occasionally documented and operations and practices are to some extent in alignment with the documentation. The ambition to develop the community together is of sufficient quality.

Question 2 – DOCTORAL TRAINING

Question 3 – SOCIETAL IMPACT

Question 4 – COLLABORATION

Classification: Criteria (level of procedures and results)

Outstanding quality of procedures and results (5)

Procedures are of outstanding quality, transparent and shared in the community. The practices and quality of doctoral training/societal impact/international and national collaboration/leadership and management are documented and operations and practices are in alignment with the documentation. The ambition to develop the community together is of outstanding quality. The procedures and results are regularly evaluated and the feedback has an effect on the planning.

Excellent quality of procedures and results (4)

Procedures are of excellent quality, transparent and shared in the community. The practices and quality of doctoral training/societal impact/international and national collaboration/leadership and management are documented and operations and practices are to large extent in alignment with the documentation. The ambition to develop the community together is of excellent quality. The procedures and outcomes are evaluated and the feedback has an effect on the planning.

Very good quality of procedures and results (3)

Procedures are of very good quality, transparent and shared in the community. The practices and quality of doctoral training/societal impact/international and national collaboration/leadership and

management are documented and operations and practices are to large extent in alignment with the documentation. The ambition to develop the community together is of very good quality.

Good quality of procedures and results (2)

Procedures are of good quality, shared occasionally in the community. The practices and quality of doctoral training/societal impact/international and national collaboration/leadership and management are documented and operations and practices are to large extent in alignment with the documentation. The ambition to develop the community together is of good quality.

Sufficient quality of procedures and results (1)

Procedures are of sufficient quality, transparent and shared in the community. The practices and quality of doctoral training/societal impact/international and national collaboration/leadership and management are occasionally documented and operations and practices are to some extent in alignment with the documentation. The ambition to develop the community together is of sufficient quality.

Question 9 – CATEGORY

Participation category – fitness for the category chosen

The choice and justification for the chosen category below should be reflected in the RC's responses to the evaluation questions 1–8.

1. *The research of the participating community represents the international cutting edge in its field.*
2. *The research of the participating community is of high quality, but the community in its present composition has yet to achieve strong international recognition or a clear break-through.*
3. *The research of the participating community is distinct from mainstream research, and the special features of the research tradition in the field must be considered in the evaluation.* The research is of high quality and has great significance and impact in its field. However, the generally used research evaluation methods do not necessarily shed sufficient light on the merits of the research.
4. *The research of the participating community represents an innovative opening.* A new opening can be an innovative combination of research fields, or it can be proven to have a special social, national or international demand or other significance. Even if the researcher community in its present composition has yet to obtain proof of international success, its members can produce convincing evidence of the high level of their previous research.
5. *The research of the participating community has a highly significant societal impact.* The participating researcher community is able to justify the high social significance of its research. The research may relate to national legislation, media visibility or participation in social debate, or other activities promoting social development and human welfare. In addition to having societal impact, the research must be of a high standard.

An example of outstanding fitness for category choice (5) ⁷

The RC's representation and argumentation for the chosen category were convincing. The RC recognized its real capacity and apparent outcomes in a wider context to the research communities. The specific character of the RC was well-recognized and well stated in the responses. The RC fitted optimally for the category.

- Outstanding (5)
- Excellent (4)
- Very good (3)
- Good (2)
- Sufficient (1)

The above-mentioned definition of outstanding was only an example in order to assist the panellists in the positioning of the classification. There was no exact definition for the category fitness.

⁷ The panels discussed the category fitness and made the final conclusions of the interpretation of it.

1.8 Timetable of the evaluation

The main timetable of the evaluation:

- | | |
|--|-----------------------|
| 1. Registration | November 2010 |
| 2. Submission of self-evaluation materials | January–February 2011 |
| 3. External peer review | May–September 2011 |
| 4. Published reports | March–April 2012 |
| - University level public report | |
| - RC specific reports | |

The entire evaluation was implemented during the university's strategy period 2010–2012. The preliminary results were available for the planning of the following strategy period in late autumn 2011. The evaluation reports will be published in March/April 2012. More detailed time schedule is published in the University report.

1.9 Evaluation feedback – consensus of the entire panel

The panellists evaluated all the RC-specific material before the meetings in Helsinki and mailed the draft reports to the evaluation office. The latest interim versions were on-line available to all the panellists on the Wiki-sites. In September 2011, in Helsinki the panels discussed the material, revised the first draft reports and decided the final numeric evaluation. After the meetings in Helsinki, the panels continued working and finalised the reports before the end of November 2011. The final RC-specific reports are the consensus of the entire panel.

The evaluation reports were written by the panels independently. During the editing process, the evaluation office requested some clarifications from the panels when necessary. The tone and style in the reports were not harmonized in the editing process. All the reports follow the original texts written by the panels as far as it was possible.

The original evaluation material of the RCs, provided for the panellists is attached at the end of the report. It is essential to notice that the exported lists of publications and other scientific activities depend how the data was stored in the TUHAT-RIS by the RCs.

2 Evaluation feedback

2.1 Focus and quality of the RC's research

- *Description of*
 - *the RC's research focus*
 - *the quality of the RC's research (incl. key research questions and results)*
 - *the scientific significance of the RC's research in the research field(s)*
- *Identification of the ways to strengthen the focus and improve the quality of the RC's research*

ASPECTS: Scientific quality, scientific significance, societal impact, innovativeness

Strengths

This recently created RC revives the union of German and the Romance languages, which has a long continuous academic tradition of research and doctoral training at UH. CoCoLaC's main objective is to strengthen the coherence of the group by choosing a comparative and/or contrastive perspective and focus on cross-linguistic studies, e.g. the use of terms of address in three present-day Romance languages, which has led and will continue to lead to workshops, seminars, publications and collaborations.

As for research on cultural interaction, the focus has naturally been on the ties between Finland and the rest of Europe.

CoCoLaC has a very efficient management and organization with 4 subgroups representing 4 research axes which overlap and complete each other: Vocabulary, Contrastive syntax, Text types and discourses, Pragmatic approaches to languages and cultures. Each subgroup is led by (a) responsible researcher(s), and the work of the subgroups is coordinated by a general coordinator. Nine doctoral theses have been defended during the period 2005-2010 (German 4; French 4; Spanish 1), and international conferences and symposia on various topics have been frequently organized on linguistic, philological and literary themes.

Areas of development

After the merger of several language departments into a single Department of Modern Languages, the RC in 2011 started a seminar in common that will get together at least four times a year and focus each time on one of the four subfields. This will certainly strengthen the RC's cooperation and highlight its cross-linguistic profile.

Numeric evaluation: 4 (Excellent)

2.2 Practises and quality of doctoral training

- *Organising of the doctoral training in the RC. Description of the RC's principles for:*
 - *recruitment and selection of doctoral candidates*
 - *supervision of doctoral candidates*
 - *collaboration with faculties, departments/institutes, and potential graduate schools/doctoral programmes*
 - *good practises and quality assurance in doctoral training*
 - *assuring of good career perspectives for the doctoral candidates/fresh doctorates*
- *Identification of the RC's strengths and challenges related to the practises and quality of doctoral training, and the actions planned for their development.*
- *Additional material: TUHAT compilation of the RC's other scientific activities/supervision of doctoral dissertations*

ASPECTS: Processes and good practices related to leadership and management

Strengths

The supervision of doctoral candidates is well organized and seminars on different levels give them many opportunities of presenting their subject and meeting other researchers working on the same subject. They also prepare the students for international conferences, which they are encouraged to attend at an early stage. Several of them are at present studying abroad by means of external funding.

CoCoLaC's research, and especially its doctoral training, might be labelled traditional and successful. Nine doctoral theses were defended during the evaluation period (2005-2010).

Recommendations

In view of the threat that the position of foreign languages (except English) may be weakened in the future and financial support may decrease, the new RC strategy with thematic workshops leading to publications and common projects with the aim to ensure better financial possibilities, is strongly supported.

Numeric evaluation: 4 (Excellent)

2.3 The societal impact of research and doctoral training

- *Description on how the RC interacts with and contributes to the society (collaboration with public, private and/or 3rd sector).*
- *Identification of the ways to strengthen the societal impact of the RC's research and doctoral training.*
- *Additional material: TUHAT compilation of the RC's other scientific activities.*

ASPECTS: Societal impact, national and international collaboration, innovativeness

Strengths

Since most languages represented by this RC are taught in Finnish schools and culturally (still) very important (German, French, Italian, Spanish), collaboration relations with external actors are close and intense. Thus the completion of extensive German-Finnish and Finnish-German dictionaries, based on intense scientific work, has great public relevance.

RC researchers have also been participating in the student exam conception and correction as well as in the selection of authorised translators.

Activities open to the public are organized in collaboration with the German, French, Italian, and Spanish cultural institutes in Helsinki. An annual francophonie festival is held in March, and an Italian week open to the public is organised every year. Other events take place for the promotion of German and Spanish studies.

Numeric evaluation: 4 (Excellent)

2.4 International and national (incl. intersectoral) research collaboration and researcher mobility

- *Description of*
 - *the RC's research collaborations and joint doctoral training activities*
 - *how the RC has promoted researcher mobility*
- *Identification of the RC's strengths and challenges related to research collaboration and researcher mobility, and the actions planned for their development.*

ASPECTS: Scientific quality, national and international collaboration

Strengths

The RC has very well established research networks both on national and international levels. Exchange programmes as ERASMUS and other agreements with European Universities, which offer possibilities of

research (and teaching) mobility and to invite foreign colleagues, seem to be made full use of. Different RC disciplines have been responsible for the organization of joint international conferences.

Recommendations

Collaboration intra muros with RC TraST on e.g. translation, terminological questions and translation bibliographies, with LFP on the use of foreign languages in Finland, bilingualism, and French as a lingua franca ought to be fruitful.

Numeric evaluation: 4 (Excellent)

2.5 Operational conditions

- *Description of the operational conditions in the RC's research environment (e.g. research infrastructure, balance between research and teaching duties).*
- *Identification of the RC's strengths and challenges related to operational conditions, and the actions planned for their development.*

ASPECTS: Processes and good practices related to leadership and management

Strengths

According to the self-evaluation, the members of this RC have good, if not excellent, material working conditions and the university library has very good collections including a large amount of electronic publications. It is also said that the "University of Helsinki and its libraries offer the best possible infrastructure for doctoral students".

Other remarks

Only a part of the doctoral (and even postdoctoral) researchers have regular funding and most of them can thus dedicate less time to research. Since the disciplines of CoCoLaC lack staff, researchers very seldom have a significant reduction of teaching hours.

Recommendations

The proposed restructuration of the yearly planning so that all researchers could teach less or not at all during one of the teaching periods, must be endorsed.

2.6 Leadership and management in the researcher community

- *Description of*
 - *the execution and processes of leadership in the RC*
 - *how the management-related responsibilities and roles are distributed in the RC*
 - *how the leadership- and management-related processes support*
 - *high quality research*
 - *collaboration between principal investigators and other researchers in the RC*
 - *the RC's research focus*
 - *strengthening of the RC's know-how*
- *Identification of the RC's strengths and challenges related to leadership and management, and the actions planned for developing the processes*

ASPECTS: Processes and good practices related to leadership and management

Strengths

CoCoLaC has a very efficient management: the four subgroups are led by responsible researchers, and all the work is coordinated by a general coordinator. Together with the subgroup representative(s), he organizes each year four general seminars and assists, if necessary, in the planning of the following workshops.

Areas of development

Each of the 4 subgroups has smaller sessions promoting ongoing research, and will once a year organize a thematic seminar (crossing subgroup “borders”) attended by all RC members. The results will be presented during the next common seminar and in a workshop with invited colleagues from other departments and universities. Selected papers will be published. This process started in spring 2011 and represents a promising area of development in view of promoting collaboration between RC members.

2.7 External competitive funding of the RC

- *The RCs were asked to provide information of such external competitive funding, where:*
 - *the funding decisions have been made during 1.1.2005–31.12.2010, and*
 - *the administrator of the funding is/has been the University of Helsinki*
- *On the e-form the RCs were asked to provide:*
 - 1) *The relevant funding source(s) from a given list (Academy of Finland/Research Council, TEKES/The Finnish Funding Agency for Technology and Innovation, EU, ERC, foundations, other national funding organisations, other international funding organizations), and*
 - 2) *The total sum of funding which the organisation in question had decided to allocate to the RCs members during 1.1.2005–31.12.2010.*

Competitive funding reported in the text is also to be considered when evaluating this point.

ASPECTS: Scientific quality, scientific significance, societal impact, innovativeness and future significance

The external competitive funding is fairly modest compared to other RCs, probably because the disciplines embraced by this RC have a long continuous research and doctoral training tradition, and as such are relatively well financed within the university.

Recommendations

CoCoLaC's focus on important European languages ought to make it possible to get funding from the European Union (EU) or the European Research Council (ERC).

2.8 The RC's strategic action plan for 2011–2013

- *RC's description of their future perspectives in relation to research and doctoral training.*

ASPECTS: Scientific quality, scientific significance, societal impact, processes and good practices related to leadership and management, national and international collaboration, innovativeness, future significance

Strengths

The strategic plan of CoCoLaC is concrete and well described. It seems a good idea to select specified subjects uniting researchers from each language group and leading to a publication. Thus the subject of the Contrastive syntax subgroup seminar that took place in April 2011 is relations of subordination studied in all the languages involved and in different constructions. The results will be exposed the following year in a workshop and selected papers will be published.

Areas of development

Researchers in the Text types and discourses subgroup are planning a project application (Academy of Finland) focusing on the text type of forms of mass media communication.

Other remarks

If as many as 8-10 doctoral students will defend their PhD in 2011-2013, the RC is to be congratulated.

Recommendations

The RC is recommended to seek increasing financing, even if hard competition limits the funding possibilities.

2.9 Evaluation of the category of the RC in the context of entity of the evaluation material (1-8)

The RC's fitness to the chosen participation category.

Participation category: 3. Research of the participating community is distinct from mainstream research, and the special features of the research tradition in the field must be considered in the evaluation.

The category chosen by the RC seems entirely appropriate. The argumentation and documentation is convincing. The RC's research represents innovative types of collaboration, since it constitutes a natural basis for cross-language research, and has the advantage of bringing together several researchers interested in two or even three of the respective languages.

Numeric evaluation: 4 (Excellent)

2.10 Short description of how the RC members contributed the compilation of the stage 2 material

The result of the basic work for the stage 2 was sent to all RC members before a common seminar held on the 18th of February: all the different points were once more discussed and the strategic action plan for 2011–2013 was considered. Absent RC-members have been asked to approve the final document.

2.11 How the UH's focus areas are presented in the RC's research

Focus area 8: Language and culture

There is a close fit with Focus Area 8 "Language and Culture".

2.12 RC-specific main recommendations

In view of the threat that the position of foreign languages (except English) may be weakened in the future and financial support may decrease, the new RC strategy with thematic workshops leading to publications and common projects with the aim to ensure better financial possibilities, is strongly supported.

Collaboration intra muros with RC TraST on e.g. translation, terminological questions and translation bibliographies, with LFP on the use of foreign languages in Finland, bilingualism, and French as a lingua franca ought to be fruitful.

The proposed restructuration of the yearly planning so that all researchers could teach less or not at all during one of the teaching periods, must be endorsed.

CoCoLaC's focus on important European languages ought to make it possible to get funding from the European Union (EU) or the European Research Council (ERC).

The RC is recommended to seek increasing financing, even if hard competition limits the funding possibilities.

2.13 RC-specific conclusions

The research of this recently created RC represents innovative types of collaboration and with its efficient management, organization and concrete planning it has a great potential of further success.

3 Appendices

- A. Original evaluation material
 - a. Registration material – Stage 1
 - b. Answers to evaluation questions – Stage 2
 - c. List of publications
 - d. List of other scientific activities
- B. Bibliometric analyses
 - a. Analysis provided by CWTS/University of Leiden
 - b. Analysis provided by Helsinki University Library (66 RCs)



International evaluation of research and doctoral training
at the University of Helsinki 2005-2010

RC-SPECIFIC MATERIAL FOR THE PEER REVIEW

NAME OF THE RESEARCHER COMMUNITY:

Comparing and Contrasting Languages and Cultures (CoCoLaC)

LEADER OF THE RESEARCHER COMMUNITY:

University lecturer Eva Havu, Department of Modern Languages

RC-SPECIFIC MATERIAL FOR THE PEER REVIEW:

- Material submitted by the RC at stages 1 and 2 of the evaluation
 - STAGE 1 material: RC's registration form (incl. list of RC participants in an excel table)
 - STAGE 2 material: RC's answers to evaluation questions
- TUHAT compilations of the RC members' publications 1.1.2005-31.12.2010
- TUHAT compilations of the RC members' other scientific activities 1.1.2005-31.12.2010
- UH Library analysis of publications data 1.1.2005-31.12.2010 – results of UH Library analysis will be available by the end of June 2011

NB! Since Web of Science(WoS)-based bibliometrics does not provide representative results for most RCs representing humanities, social sciences and computer sciences, the publications of these RCs will be analyzed by the UH Library (results available by the end of June, 2011)



INTERNATIONAL EVALUATION OF RESEARCH AND DOCTORAL TRAINING AT THE
UNIVERSITY OF HELSINKI

RC-SPECIFIC STAGE 1 MATERIAL (registration form)

1 RESPONSIBLE PERSON

Name: Havu, Eva

E-mail:

Phone: +358 9 191 23086

Affiliation: University of Helsinki

Street address: Unioninkatu 40 B, 00014 University of Helsinki

2 DESCRIPTION OF THE PARTICIPATING RESEARCHER COMMUNITY (RC)

Name of the participating RC (max. 30 characters): Comparing and Contrasting Languages and Cultures

Acronym for the participating RC (max. 10 characters): CoCoLaC

Description of the operational basis in 2005-2010 (eg. research collaboration, joint doctoral training activities) on which the RC was formed (MAX. 2200 characters with spaces): The Department of Modern Languages was created in January 2010 and unites 13 different sections, the majority of which are former language and literature departments. The new constellation strengthens innovative types of collaboration, since it constitutes a natural basis for cross-language research. Thus, although several researchers were already members of international RC:s or networks, the creation of a closer researcher community between representatives of "smaller" languages (less studied at Finnish schools), especially German, French, Italian, Spanish and Russian has been natural.

The members of CoCoLaC combine reflection on pure linguistic features with cultural and literary phenomena, which contributes to the understanding of past, present and future tendencies in languages and literatures and their impact on language development. One part of the researchers are especially interested in linguistic comparative and contrastive studies, whereas other researchers work more markedly on cultural and literary subjects. Since every teacher is expected to combine teaching and research, all these studies enable the "backgrounding" necessary for a successful and extensive university training offering an excellent starting point for a future academic or non academic career.

The creation of our research community based on mutual interests had the additional advantage of bringing together several researchers interested in two or even three of the respective languages. Following a previous seminar presenting the research carried out within the department, a joint research seminar for doctoral students (18) as well as for post doctoral (9) and senior researchers (16) will start in January and form a junction between the studies offered by the doctoral school Langnet and the scientific activities of doctoral students working outside of this doctoral school. Its main objective is to give future researchers a large vision of their subject and the capacities of reflecting on their language as a whole, as well as a background for using their knowledge not only as University researchers but in different societal fields.



INTERNATIONAL EVALUATION OF RESEARCH AND DOCTORAL TRAINING AT THE
UNIVERSITY OF HELSINKI

RC-SPECIFIC STAGE 1 MATERIAL (registration form)

3 SCIENTIFIC FIELDS OF THE RC

Main scientific field of the RC's research: humanities

RC's scientific subfield 1: Humanities, Multidisciplinary

RC's scientific subfield 2: --Select--

RC's scientific subfield 3: --Select--

RC's scientific subfield 4: --Select--

Other, if not in the list: Vocabulary, Contrastive Syntax, Text types and discourses, Pragmatic approaches to languages and cultures

4 RC'S PARTICIPATION CATEGORY

Participation category: 3. Research of the participating community is distinct from mainstream research, and the special features of the research tradition in the field must be considered in the evaluation

Justification for the selected participation category (MAX. 2200 characters with spaces): Members of our RC have achieved a non negligible visibility in their research field (see lists of publications) with established collaborations and within international networks. In Finland, research in Humanities, and especially in relatively small language sections, has been traditionally carried out on a more individual level since these sections have had the responsibility of covering a large number of research domains. It is clear that the immediate impact of traditional linguistic and literature studies has not always been as evident as that of other domains (medicine, law...), and that the tradition of individual research instead of team work has not explicitly revealed the importance of these studies. However, an excellent knowledge based on former solid individual and often very specific research subjects enables now the efficient work of a research community based on team work, with the aim of presenting a wider vision of these studies which offer an extensive potential for further applications.

In a period of booming globalization and multicultural societies, studies of cultural similarities and diversities are of growing importance. The research of languages and intercultural interaction is potentially of great value in societal and commercial applications. The creation of the Department of Modern Languages in itself may be seen as a concept transgressing national boundaries, which implies a high potential of relevant studies on various levels. It seems obvious that by uniting our individual knowledge we are able to give a very good overall insight in the studies represented within our team and to demonstrate clearer than before as well the intellectual as the utilitarian impact of language studies (in a wider sense). The generally used evaluation methods are not well adapted to evaluating small units working on "opaque" subjects: by combining several approaches and demonstrating the importance of our subjects, our research team will gain more visibility and acknowledgement.

5 DESCRIPTION OF THE RC'S RESEARCH AND DOCTORAL TRAINING

Public description of the RC's research and doctoral training (MAX. 2200 characters with spaces): The scientific fields of the RC overlap and complete each other. Intercultural and contrastive approaches are especially perceptible in lexical and text studies as well as in studies on the reception of texts. Other



INTERNATIONAL EVALUATION OF RESEARCH AND DOCTORAL TRAINING AT THE UNIVERSITY OF HELSINKI

RC-SPECIFIC STAGE 1 MATERIAL (registration form)

domains reflecting language contacts are for example Creole studies, address strategies and syntactical comparisons.

Four specific subfields can be distinguished within the main theme:

Vocabulary: Research has concentrated on phraseology, the presentation of phraseological constructions in dictionaries, the conception and critical examination of bilingual dictionaries as well as on terminological questions.

Contrastive syntax: Main interests have been different types of clause structures and syntactic questions within the clauses such as verbal and adjectival constructions and prepositions.

Text types and discourses: research has been focusing on linguistic aspects of mass media and literary texts, incl. text editions. The methods vary from text linguistics and discourse analysis to pragmatic and philological approaches.

Pragmatic approaches to languages and cultures: central themes have been the comparison of various types of address forms in language pairs and language contacts, such as the use of a foreign language in Finland and the migration of loan words. Interaction between cultures is dealt with in a number of studies on the transmission and the reception of grammatical descriptions and literary texts (e.g. plays).

One of the RC's objectives is to integrate the doctoral students in the scientific activities of their research environment. They are e.g. offered the possibility to participate in the organization committees of various scientific events held in Helsinki and in the publication of the conference papers. The Faculty of Arts supports all its doctoral students through provision of courses on a wide range of topics such as academic writing, research ethics, philosophy, conference presentations, popularization of science, or teaching skills. Additionally, some of the doctoral students are members of the doctoral school Langnet where a large number of the PIs are supervisors, whereas the others are trained within the sections.

Significance of the RC's research and doctoral training for the University of Helsinki (MAX. 2200 characters with spaces): Our RC completes the research in cultural and linguistic diversity, which makes part of our department's primary research fields. The University needs innovative and pioneering research communities that bring together motivated researchers around certain central research themes and will encourage students to join the community and to investigate a theme they find interesting and giving.

It is vital that researchers be given the possibility to explore freely fields that may not seem extremely relevant to non-specialists. This possibility attests to the diversity of the University. Studying European languages which, with their great traditions, represent important cultures and literatures dating back to the Middle Ages, without forgetting their present-day situation, can even be considered a duty in a world where globalization eventually threatens the conservation of linguistic diversity. It is our purpose to defend multilingualism and multiculturalism – also a stated aim of European Union -, and our RC is very well suited for that. It represents a wide gamut of knowledge and research orientations which nevertheless build up a coherent ensemble.

In addition to studying several languages and cultures, which we find of the utmost importance to the University, we also stress the importance of multidisciplinary, which clearly shows in the various approaches adopted by the researchers. It is possible to combine e.g. a linguistic approach with a literary, a philological or a cultural one; this is an enriching factor related to our RC. We also want to point out that the significance of our research and doctoral training should not, and cannot be dissociated from its



INTERNATIONAL EVALUATION OF RESEARCH AND DOCTORAL TRAINING AT THE UNIVERSITY OF HELSINKI

RC-SPECIFIC STAGE 1 MATERIAL (registration form)

significance to the society at large. This is particularly obvious as to doctoral students, whose capacities and knowledge will benefit the society in the future.

Our disciplines achieved very good results in the previous departmental assessment in 2005. Several doctoral theses have been defended during the period 2005-2010 (German 4; French 4; Spanish 1) and international conferences and symposia on various topics have been frequently organized on linguistic, philological and literary themes.

Keywords: Synchronic and diachronic comparison and contrastive studies, syntax, text types, text editions, media linguistics, language contacts and interaction, lexicography, phraseology, LSP.

6 QUALITY OF RC'S RESEARCH AND DOCTORAL TRAINING

Justified estimate of the quality of the RC's research and doctoral training at national and international level during 2005-2010 (MAX. 2200 characters with spaces): Our disciplines are numerically small, but in proportion to our "size" we have a non negligible number of highly motivated doctoral students. The quality of our research and supervision is manifest: we are able to offer our young researchers more personal supervision and integrate them more easily into the activities of the department: for example the project Terms of address as a mirror of societal transformations in the Romance languages area (2005-2007) gave one of our doctoral students (French studies) the possibility of completing her doctoral studies, as well as the opportunity of participating in a monograph, directed by Catherine Kerbrat-Orecchioni (University Lyon 2) on address in European Languages. A couple of German doctoral students participated in two projects and could advance in their university career immediately after the defense of their thesis. Furthermore, doctoral students have been implicated in the organization committees of conferences organized by our sections and in the publication of conference papers; they have been able to create personal contacts with foreign specialists and to get integrated in international research networks.

The only national doctoral school for linguists, Langnet, has not been able to host all interested doctoral students, and it has thus been our responsibility to create the link with Langnet: professor Irma Hyvärinen (German studies) has for example organized a workshop on contrastive linguistics (2007) integrated in the activities of the doctoral school. The Romance languages (French, Italian, Spanish) have been organizing a joint seminar on research methodologies since 2007, open since autumn 2010 also for students of other languages and facilitating the dialogue between senior researchers and future researchers. As a result of the fruitful supervision activities most theses defended between 2005 and 2010 have been highly rated by the foreign and national members of the jury.

Comments on how the RC's scientific productivity and doctoral training should be evaluated (MAX. 2200 characters with spaces): The publication strategies have been quite individual and depending on the types of personal collaboration and contacts: some of the members have been more implicated in publishing a series of articles on a special subject, others have been especially working on a book project and others have preferred publishing on a larger variety of subjects in different publications. At this stage, the best method of assessing the scientific productivity would certainly be to take into account max. 5 publications of each researcher, related with his/her specific research profile in the RC and/or forming a background for his/her work within the RC. The production and conference participations of advanced doctoral candidates should also be taken into consideration.



INTERNATIONAL EVALUATION OF RESEARCH AND DOCTORAL TRAINING AT THE
UNIVERSITY OF HELSINKI

RC-SPECIFIC STAGE 1 MATERIAL (registration form)

The linguistic journal *Neuphilologische Mitteilungen* and the series *Mémoires de la Société Néophilologique*, published by members of the staff of the German, French and English sections, have been well ranked, and offer a good publishing possibility. Two members of the RC are editors of the series *Finnische Beiträge zur Germanistik* (Peter Lang). Furthermore several conference proceedings and article compilations have been edited by other members.

Researchers of the RC also publish in specialized journals in their respective language, which we find highly important. Unfortunately, the international ranking lists have a preference for English-language publications and their criteria are better adapted to Anglo-Saxon traditions than those of publications in other languages, widely spread in large areas. Thus they are often ranked lower than their English-language "rivals", and even excellent articles published in a traditional European specified journal may for this reason be less appreciated than an article appearing in an English-language journal.

LIST OF RC MEMBERS

NAME OF THE RESEARCHER COMMUNITY:			Comparing and Contrasting Languages and Cultures		
RC-LEADER			E. Havu		
CATEGORY			3		
	Last name	First name	PI-status (TUHAT, 29.11.2010)	Title of research and teaching personnel	Affiliation
1	Ala-Risku	Riikka		doctoral candidate	Dt of modern languages
2	Bartens	Angela	x	professor	UTU
3	Eskelinen	Helena		doctoral candidate	Dt of modern languages
4	Garavelli	Enrico	x	University lecturer	Dt of modern languages
5	Gimpl	Georg	x	University lecturer	Dt of modern languages
6	Gondolph	Nadia		doctoral candidate	Dt of modern languages
7	Granvik	Anton		doctoral candidate	Dt of modern languages
8	Havu	Eva	x	University lecturer	Dt of modern languages
9	Heine	Antje		postdoctoral researcher	Dt of modern languages
10	Helomaa	Satu		doctoral candidate	Dt of modern languages
11	Hyvärinen	Irma	x	professor	Dt of modern languages
12	Härmä	Juhani	x	professor	Dt of modern languages
13	Imperato	Ciro		doctoral candidate	Dt of modern languages
14	Isosävi	Johanna		postdoctoral researcher	Dt of modern languages
15	Kempas	Ilpo		postdoctoral researcher	SeAMK
16	Kervinen	Mikko		doctoral candidate	Dt of modern languages
17	Kohvakka	Hannele		University lecturer	Dt of modern languages
18	Kolehmainen	Leena		postdoctoral researcher	Dt of modern languages
19	Korhonen	Jarmo	x	professor	Dt of modern languages
20	Kärnä	Aino	x	University lecturer	Dt of modern languages
21	Krebs	Gérard		University lecturer	Dt of modern languages
22	Lantto	Hanna		doctoral candidate	Dt of modern languages
23	Lehtinen	Mari		postdoctoral researcher	Dt of modern languages
24	Lenk	Hartmut	x	University lecturer	Dt of modern languages
25	Liikanen	Elina		doctoral candidate	Dt of modern languages
26	Liimatainen	Annikki	x	professor	UTA
27	Möbius	Michael		doctoral candidate	Dt of modern languages
28	Möller-Kiero	Jana		doctoral candidate	Dt of modern languages
29	Palmujoki	Katri		doctoral candidate	Dt of modern languages
30	Pirttisaari	Pasi		doctoral candidate	Dt of modern languages
31	Presilla	aida		doctoral candidate	Dt of modern languages
32	Prinz	Michael		postdoctoral researcher	Dt of modern languages
33	Richter-Vapaatalo	Ulrike		University lecturer	Dt of modern languages
34	Riiho	Timo	x	professor	Dt of modern languages
35	Ruusila	Anna		doctoral candidate	Dt of modern languages
36	Sanromán	Begona	x	University lecturer	Dt of modern languages
37	Schirrmann-Krapinoja	Petra		doctoral candidate	Dt of modern languages
38	Sippola	Eeva		doctoral candidate	Dt of modern languages
39	Soro	Maikki		postdoctoral researcher	Dt of modern languages
40	Suomela-Härmä	Elina	x	professor	Dt of modern languages
41	Ursin	Marja		doctoral candidate	Dt of modern languages
42	Vesalainen	Marjo	x	postdoctoral researcher	Dt of modern languages



INTERNATIONAL EVALUATION OF RESEARCH AND DOCTORAL TRAINING AT THE
UNIVERSITY OF HELSINKI

RC-SPECIFIC STAGE 2 MATERIAL

BACKGROUND INFORMATION

Name of the RC's responsible person: Havu, Eva

E-mail of the RC's responsible person:

Name and acronym of the participating RC: Comparing and Contrasting Languages and Cultures, CoCoLaC

The RC's research represents the following key focus area of UH: 8. Kieli ja kulttuuri – Language and culture

Comments for selecting/not selecting the key focus area: Our RC examines Languages and Cultures (see name of the RC).

1 FOCUS AND QUALITY OF RC'S RESEARCH (MAX. 8800 CHARACTERS WITH SPACES)

- **Description of the RC's research focus, the quality of the RC's research (incl. key research questions and results) and the scientific significance of the RC's research for the research field(s).**

The RC has four main research axes which overlap and complete each other: Vocabulary, Contrastive syntax, Text types and discourses, Pragmatic approaches to languages and cultures.

Research dealing with vocabulary has focused on phraseology, the presentation of phraseological constructions in mono- and bilingual dictionaries as well as on the conception and critical examination of bilingual dictionaries. The main subjects of interest have been the theory of certain types of phraseological constructions and of empty verb constructions and their occurrence in texts, the structure of proverbs in German, French and Finnish, the use of phraseological constructions by different authors in rock lyrics, in advertising, and their use as means of ideological criticism in literary texts, the translation of idioms in belles-lettres and in children's literature and the translation of routine formulas from German into Finnish. A new German-Finnish lexicographical presentation of empty verb constructions was completed in 2008. Intensive research led to the publication of a German-Finnish comprehensive dictionary, as well as to the organization of an international conference (EUROPHRAS 2008) the same year. A team has been working on pragmatical phraseology since 2006 (cf. subgroup 4). A theoretical study of the presenting of routine formulas in a multilingual electronic dictionary is in preparation, and comparative terminological studies on ecology and environmental protection have been carried out. Studies on the syntactic dimension of phraseology (verb idioms) and of lexicography (collocations) (cf. subgroup 2) have led to several publications. The RC has also participated in the organization of a workshop on the use of phraseological units in text types (cf. subgroup 3).

In contrastive syntax, the main interests have been different clause and complex sentence structures and syntactic questions within the clauses, such as verbal and adjectival constructions and prepositions. One of the main focuses in syntactic research are different types of embedded propositions: infinite constructions such as infinitives with *de* in Spanish, the negation of German infinitive constructions, French participial constructions in different syntactic functions and their system and/or translation equivalents in Finnish; other research subjects have been subordinate finite clauses in French (German in preparation) as well as their comparison with secondary predication and non-finite clauses (French/Finnish). These questions are often related with the expression of temporality and aspectuality (Italian) and have also been examined in different varieties of Spanish.

Research on prepositional syntax has been carried out in the field of the Ibero-Romance languages, and it aims to define and delimit the boundaries of the inventories of prepositions and prepositional clauses, to organize them hierarchically and to describe their functions in cognitive terms. Special attention is



INTERNATIONAL EVALUATION OF RESEARCH AND DOCTORAL TRAINING AT THE UNIVERSITY OF HELSINKI

RC-SPECIFIC STAGE 2 MATERIAL

paid to the unification of the criteria used in the grammatical tradition of the languages compared. German has focused on corpus linguistic research mainly dealing with prepositional constructions: an investigation on the valence of nomina agentis in German and Finnish showed their relation to verbal constructions, the central theme of this subgroup. The results have been presented in several thematic volumes and in an international symposium.

In the text types and discourses subgroup research has been focusing on linguistic aspects of mass media and literary texts. The methods vary from text linguistics and discourse analysis to pragmatic and philological approaches.

A core area of linguistic media research has been the contrastive analysis of different text types (short news; leading articles, commentaries and their headlines; interviews; squibs; chats; reviews of opinions in other media; real estate advertisements; metaphors in discourse on immigration as well as lonely hearts ads).

The most important difference between Finnish and German journalistic text types is to be found in the argumentative structures of leading articles, e.g. in their headlines. The possible punch line of commentaries and squibs may also differ according to their importance and function. The prosodic analysis of French radio interviews and lectures has focused on the use of marked figures as means of the contextualization of speech. Descriptions of the Spanish Civil war have been examined from a typological point of view.

Within the project Social Deixis: Terms of address as a mirror of societal transformations in the Romance languages area, financed by the University of Helsinki (2005-2007), one doctoral dissertation, several Master's theses, conference papers and articles have been completed on the use of terms of address in three present-day Romance languages.

The focus of philological research is on the 16th century. In addition to text editions (e.g. a play belonging to the national edition of Aretino's works; a Spanish manual for midwives), the transmission of literary works via translations and plagiarisms has been studied. Together with traditional approaches, the investigation of internal variants within early printed texts has yielded interesting results concerning e.g. censorship in the Medici principality.

The subgroup pragmatic approaches to languages and cultures examines language contacts.

Language contacts in diachrony: The diversity in the use of foreign languages in Finland (before the middle of the 20th century) is shown e.g. by the central position of German as the language of science until the 1960s; especially in the field of natural sciences, German was besides Swedish the most important model in the elaboration of Finnish into a scientific language.

The contexts of use of French were different: in the 18th century, it was not uncommon in the paratexts of academic dissertations which followed the model of Central European dissertations. In the 19th century, French became a lingua franca used by the cultural elite in their correspondence. The knowledge of French was of a surprisingly high level from the 17th to the early 20th century.

Language contacts in synchrony have been studied e.g. from the point of view of bilingualism and linguistic rights (project financed by the Academy of Finland 2006-2009) as well as creoles in the Hispanic world. Oral and written code-switching has been analyzed in Romance languages.

Research on the transfer of grammatical concepts from one culture to another represents a (more) theoretical approach.

In the examination of cultural interaction the focus has naturally been on the ties between Finland and the rest of Europe, but also e.g. on the impact of German culture in Bohemia and Prague. Extensive surveys and translation bibliographies on the reception of German, Swiss, French and Italian literature in



INTERNATIONAL EVALUATION OF RESEARCH AND DOCTORAL TRAINING AT THE UNIVERSITY OF HELSINKI

RC-SPECIFIC STAGE 2 MATERIAL

Finland have been completed. Research has shown that contemporary Italian drama was much better known in Finland at the beginning of the 20th century than nowadays. Comparative research on opera and song translations (Finnish, Swedish, German) is being carried out.

The foci of our RC relate very closely to the major fields of research of the Faculty, as exposed in its strategy, viz. cultural and linguistic diversity, language and interaction, and corpus linguistics.

- **Ways to strengthen the focus and improve the quality of the RC's research.**

Our RC is recent, but it revives the old tradition of the union of German and the Romance languages. Consequently CoCoLaC represents a great variety of individual research, but with several intersections as described above. Our objective is to strengthen the coherence of the group by choosing certain research guidelines leading to workshops, seminars, publications and collaborations. As described in the sections 6 and 8, each of the 4 subgroups organizes once a year a thematic seminar attended by all RC members. During these seminars the thematic outlines of the research focus (crossing subgroup "borders") will be decided and the results will be presented not only during the next common seminar, but also in a workshop with invited colleagues from other departments and universities. Selected papers will be published. Additionally each subgroup has smaller sessions promoting ongoing research and different disciplines have their own language-proper seminars encouraging cross-linguistic and cross-thematic co-operation.

2 PRACTISES AND QUALITY OF DOCTORAL TRAINING (MAX. 8800 CHARACTERS WITH SPACES)

- How is doctoral training organised in the RC? Description of the RC's principles for recruitment and selection of doctoral candidates, supervision of doctoral candidates, collaboration with faculties, departments/institutes, and potential graduate schools/doctoral programmes, good practises and quality assurance in doctoral training, and assuring good career perspectives for the doctoral candidates/fresh doctorates.

To become a doctoral candidate in the Faculty of Arts, the candidate has to send an application to the faculty; this can be done twice a year. In addition to having a Master 's degree and possessing sufficient language skills, the applicant has to present a qualified research plan, which (s)he is supposed to have discussed previously with the prospective supervisor, who gives a statement on the candidate's qualifications. The decision, however, is taken by a board appointed by the Faculty. The admissions are also ruled by a quota, which may limit the access of even outstanding doctoral candidates. In spite of this, promising prospective students are encouraged to consider doctoral studies and to apply for them.

After the merger of several language departments into a single Department of Modern Languages at the beginning of 2010, the previous departments have continued arranging their own doctoral seminars. In 2011, the RC started a seminar in common that will get together at least once during every so-called teaching period of seven weeks, i.e. four times a year and focus each time on one of the four subfields (the first gathering took place this February). Besides, the majors will go on organizing their own sessions, which is justified on the basis of the wide spectrum of working languages. Discipline-specific doctoral seminars get together regularly. Every doctoral student presents his/her project or parts of it at least once a year, and in addition, different themes are discussed and visiting researchers lecture on their on-going projects (see section 4). Furthermore, the whole Department of Modern Languages will organize once or twice a year a one-day seminar for all doctoral students.

On the nationwide level, the Langnet doctoral school offers courses and seminars that can sometimes be attended by non-members, too. Being admitted as a postgraduate student in Langnet is a great opportunity. This possibility of financing one's postgraduate studies concerns just a minority, but it is also possible to apply to Langnet if one has obtained funding from another source.



INTERNATIONAL EVALUATION OF RESEARCH AND DOCTORAL TRAINING AT THE UNIVERSITY OF HELSINKI

RC-SPECIFIC STAGE 2 MATERIAL

Every doctoral student has a supervision plan, which includes a timetable for consultation meetings, feedback dates for preliminary manuscript versions, and a plan for individual completion of other doctoral studies (60 ECTS), etc. It is recommended that doctoral students keep a portfolio of their achievements, and once a year they are expected to write an annual report of their progress for the supervisor(s). It is possible to have two or several supervisors. The discipline-specific and other seminars give the doctoral candidates the possibility of meeting other researchers working on the same subject, of presenting their subject and of receiving comments not only from supervisors but also from their peers, which is an enriching experience, since the roles are naturally constantly reversed. These occasions will also prepare the students for e.g. international conferences, which they are encouraged to attend at an early stage. In spite of the importance of interdisciplinary training and contacts, it is also essential that national seminars be organized regularly, which has been done within e.g. the Romance languages roughly every two or three years in the different universities where these languages are taught. Students can also present their work at the "Young scholars' evening" organized yearly by the Modern Language Society of Helsinki, which also publishes Ph.D. dissertations in its monograph series.

The Faculty of Arts supports its doctoral students by offering them courses on a wide range of topics, such as academic writing, research ethics, philosophy of science, conference presentations, popularization of science, and teaching skills. Students can gather academic experience e.g. by participating in the organization of the numerous RC conferences (several conferences have already been planned for the next few years [see sections 6 and 8]). They are also integrated in various ways in the research projects of their supervisors. The RC subjects participate in various Erasmus exchange programs (cf. international contacts), doctoral students have made extensive stays in foreign universities, and several of them are at present studying abroad by means of external funding. All these activities will help them acquire the necessary skills for their future career as academic researchers and teachers. In order to ensure the high quality of the doctoral dissertations the disciplines pay attention to the fact that the preliminary examiners and opponents are renowned researchers of international acclaim.

Until now, the RC has been rather successful in ensuring good career perspectives for several doctoral candidates and fresh doctors. E.g. during the period 2005-2010, the majority of the new doctors were recruited in at least temporary university positions. Due to the financial restrictions, tenured posts at the university are scarce, but owing to the versatile training offered to the students, they are expected in the future to obtain more easily positions corresponding to their schooling in other contexts, too, since interesting career opportunities can be found also outside academia proper (e.g. in national and international organizations, publishing houses, ministries, etc.).

- RC's strengths and challenges related to the practises and quality of doctoral training, and the actions planned for their development.

Our disciplines have a long continuous research and doctoral training tradition. The dissertation supervisors are leading experts in their fields and represent a large gamut of topics. Furthermore, the University of Helsinki and its libraries offer the best possible infrastructure for doctoral students. All philological disciplines also have an excellent international network, and many doctoral students fulfill part of their doctoral studies program abroad. They also receive guidance from visiting foreign scholars in Finland.

The Finnish Government has been unable to create a clear language policy regarding the national languages as well as the foreign ones. In spite of the growing demand for foreign language skills, it is possible that the position of foreign languages (except English) will be weakened in the future, and financial support will still decrease. In many cases PhD students have to seek funding from private institutions. However, the new RC strategy with thematic workshops leading to publications and common projects aims at ensuring better financial possibilities.



INTERNATIONAL EVALUATION OF RESEARCH AND DOCTORAL TRAINING AT THE
UNIVERSITY OF HELSINKI

RC-SPECIFIC STAGE 2 MATERIAL

3 SOCIETAL IMPACT OF RESEARCH AND DOCTORAL TRAINING (MAX. 4400 CHARACTERS WITH SPACES)

- Description of how the RC interacts with and contributes to the society (collaboration with public, private and/or 3rd sector).

Intense scientific work has led to completion of extensive German-Finnish and Finnish-German dictionaries with remarkable public relevance. All contrastive research supports teacher education as well as translator and interpreter training, and RC researchers have been participating in the student exam conception and correction as well as in the selection of authorised translators. Researchers are regularly solicited for special tasks related to language knowledge, one example being the insertion of Finnish into the Multilingual and Multimedia Glossary for Risk Management (MGRM) to the needs of communication processes.

Members of the RC entertain good relations with foreign Embassies and cultural institutes in Finland (Goethe-Institut, Institut Français en Finlande [formerly Centre Culturel Français], Istituto Italiano di Cultura), as well as with different associations, such as the association of foreign language teachers (SUKOL). Guest lecturers from the countries connected with the languages taught and studied by the department/RC regularly give talks at the university and in the cultural institutes. Scholarly seminars and conferences have been organized in collaboration with these actors. A lecture series consisting of 17 talks on the relations between France, Finland and Europe, intended for both specialists and the general public, was arranged in the autumn of 2010 in collaboration with the cultural centre of the City of Helsinki and the French Institute. In connection with the annual francophonie festival (March), there is regular collaboration between several Francophile actors and some manifestations have been held in the premises of the University. Italian philology organizes once a year, during the international Italian language week, a public seminar on literature. Colleagues in German philology have presented the situation of German as a foreign language on several public occasions or given public talks at the Goethe-Institut or in different institutions in Germany. Researchers in Spanish have organized, in collaboration with the Spanish Embassy and the association of Spanish teachers, events for the promotion of Spanish studies. Some members of the RC are columnists in newspapers and give periodically interviews in national and foreign media (radio, TV, press). Some researchers also assure the link with schools and participate in activities at schools.

Individual researchers of the RC are members of the boards of various external institutions like the French School in Helsinki, the Foundation of the Finnish Institute in France and the Federation of Finland-France associations, the German Library in Helsinki, the Finnish Institute in Madrid; some RC researchers are also members of the boards of private foundations.

RC researchers also work in literature juries: the yearly Ángel Ganivet (Helsinki) and Un autore per l'Europa (Italy) literary contests, the Coppet prize awarded every two years to the best Finnish translation of a French literary work. Researchers also contribute to publications for the general public (e.g. French book project on cultural differences).

- Ways to strengthen the societal impact of the RC's research and doctoral training.

Our collaboration relations with external actors are close and intense and activities on different fronts are also highly valued by the university. However, publishing e.g. for the general public is an ambivalent question, since daily university routine requires a good deal of time and the number and level of scientific publications are still the most important criteria in the evaluation of a researcher's career. We encourage our doctoral candidates to write texts of general significance and to participate in collaborations having a societal impact or to act as a link with the professional world (e.g. course on professional possibilities), but they, too, have to give priority to their dissertation. In some projects (HY-Talk, Kimo) doctoral students can help with the collection of material in schools and thus represent our



INTERNATIONAL EVALUATION OF RESEARCH AND DOCTORAL TRAINING AT THE UNIVERSITY OF HELSINKI

RC-SPECIFIC STAGE 2 MATERIAL

disciplines in this environment. One of the ways of strengthening their societal impact would be to integrate them systematically in the senior researchers' public activities (presentations, articles).

4 INTERNATIONAL AND NATIONAL (INCL. INTERSECTORAL) RESEARCH COLLABORATION AND RESEARCHER
MOBILITY (MAX. 4400 CHARACTERS WITH SPACES)

- Description of the RC's research collaborations and joint doctoral training activities and how the RC has promoted researcher mobility.

The Department of Modern Languages has a great number of ERASMUS and other agreements with European Universities which offer the possibility of research (and teaching) mobility.

Other types of agreements with foreign universities permit to invite specialists to give lectures and to participate in doctoral seminars, and offer our researchers the possibility to create new contacts. Due to external funding the French section has been able to invite a French visiting professor twice a year for one month. The Spanish Embassy in Helsinki finances one annual visit (a week) of a Spanish linguist to Helsinki.

Furthermore, research collaboration is promoted by mutual invitations and the organization of joint conferences as well as the joint participation in conferences on a specific topic. Research networks, research projects (for example a research project on grammaticalisation processes in Spanish, financed by the Spanish government) or teamwork on specific research themes aiming at the publication of the results also advance international collaboration and create new contacts (for example the Cinquecento plurale network <http://www.nuovorinascimento.org/cinquecento/default.html>). Two researchers in Spanish are members of the APiCS-project of the Max Planck Institute working on contrastive syntax.

As to national collaborations, contrastive studies have for example led to collaboration with researchers in Finnish Studies and to common projects as well as to collaboration between different disciplines (German, French, Italian, Spanish, Swedish) and the Department of Teacher Education (the projects HY-Talk (oral competences and evaluation), Taito (university students' oral and written skills), Kimo (promotion of the teaching of "rare" foreign languages)) or between different RC disciplines representing the same language family (Terms of address as a mirror of societal transformations in the Romance languages area).

Collaboration is also promoted by Internet sites, such as www.kontrastive-medienlinguistik.net, kept by one of the researchers and spreading information about publications, researchers, conferences, etc.

Different RC disciplines have been responsible for the organization of joint conferences: German philology has organized several conferences, seminars and symposiums in Helsinki, such as EUROPHRAS 2008: Phraseology global – areal – regional, the centennial of the chairs of German and Romance philology, the DAAD alumni seminar in co-operation with the German Academic Exchange Service (2009), Geschichte des Deutschen als Wissenschaftssprache im Ostseeraum (in co-operation with the Alexander von Humboldt Foundation); the conference Constructing Identity in Interpersonal Communication was organized in 2009 by the Modern Language Society representing different disciplines. The French section arranged in 2005 the SILF conference (in collaboration with the Société internationale de Linguistique Fonctionnelle) and in 2008 the conference Représentations du sens linguistique IV (with the contribution of the GRAMM-R network). RC members have also participated in the organization of conferences abroad (e.g. Kontrastive Medienlinguistik 2007, Landau) or the seminar Gramaticalización, lexicalización y tradiciones discursivas (Madrid 2009).



INTERNATIONAL EVALUATION OF RESEARCH AND DOCTORAL TRAINING AT THE UNIVERSITY OF HELSINKI

RC-SPECIFIC STAGE 2 MATERIAL

- RC's strengths and challenges related to research collaboration and researcher mobility, and the actions planned for their development.

CoCoLaC has excellent contacts with foreign universities and networks and several researchers have an established research collaboration. Researcher mobility is very much encouraged, although there are financial limitations. Since less specific courses than before can be organized within the disciplines, the RC plans to integrate part of the conferences held by visiting researchers in their regular teaching programme, for example by inviting colleagues to make a six hours' introduction to a compulsory or an optional course, which the (doctoral) students could complete by personal work and guided reading. In order to promote collaborations, several foreign colleagues of the research team could be invited at the same time, for example at the moment of a workshop (see sections 6 and 8) by means of the Erasmus exchanges. Unfortunately, collaboration abroad is limited by the scarce funding possibilities of our Department, and it is essential to apply for (and receive) project funding.

5 OPERATIONAL CONDITIONS (MAX. 4400 CHARACTERS WITH SPACES)

- Description of the operational conditions in the RC's research environment (e.g. research infrastructure, balance between research and teaching duties).

CoCoLaC's researchers represent the categories of doctoral students, postdoctoral researchers, university lecturers or researchers and professors. All researchers affiliated to the University of Helsinki, including the members of the doctoral school Langnet, have good, if not excellent, material working conditions: an office of their own or shared with another colleague, computer, internet access, telephone, printer, all necessary office material, newspapers. All sections have a well equipped social room which can also be used for informal meetings. The university library has very good collections including a large amount of electronic publications, and books can easily be taken home. The German library of Helsinki offers additional research material. One yearly conference participation is financed by the department or the chancellor.

Doctoral students working with a scholarship can concentrate on full-time research, even if for example Langnet students can be asked to teach around 28-56 hours / year or to participate in the organization of different types of research activities. Unfortunately, only a part of the doctoral (and even postdoctoral) researchers have regular funding and can thus dedicate less time to research. Full-time and part-time doctoral students are expected to attend research seminars and conferences, write papers and accomplish advanced studies in order to have the additional 60 credits compulsory for a doctor's degree.

Researchers employed by the university are required to work 1600 hours /year, including teaching, administration, research and other activities. This means about 5-6 hours / week of teaching for professors and 10-12 hours / week for University lecturers, unless they have additional administrative tasks.

- RC's strengths and challenges related to operational conditions, and the actions planned for their development.

In a yearly plan all members of the personnel have to report how they are going to allocate the 1600 hours: theoretically a researcher can teach less if he has important research activities. However, the obligatory courses must take place regularly, and since the disciplines lack staff, researchers very seldom have a significant reduction of teaching hours and can rarely only teach their speciality. In order to keep the level of teaching as high as possible, preparation occupies much of the researchers' "spare" time. A large majority of the researchers have also several administrative duties and they must take care of practical questions (copying, administrative correspondence, etc.). The financial situation does not



INTERNATIONAL EVALUATION OF RESEARCH AND DOCTORAL TRAINING AT THE UNIVERSITY OF HELSINKI

RC-SPECIFIC STAGE 2 MATERIAL

permit to employ new staff and the only way to give the RC's researchers more research time seems to be the restructuration of the yearly planning so that all researchers could teach less or not at all during one of the teaching periods. These are decisions that can only be made on department or faculty level.

6 LEADERSHIP AND MANAGEMENT IN THE RESEARCHER COMMUNITY (MAX. 4400 CHARACTERS WITH SPACES)

- Description of the execution and processes of leadership in the RC, how the management-related responsibilities and roles are distributed in the RC and how the leadership- and management-related processes support high quality research, collaboration between principal investigators and other researchers in the RC, the RC's research focus and strengthening of the RC's know-how.

The four CoCoLaC subgroups (see point 1) gather four times a year for a "general" seminar dedicated on each occasion to one of the subfields. The responsible persons of the subgroups, who are specialists in their domain, plan these seminars in collaboration with the coordinator (1. Korhonen, 2. Hyvärinen & Riiho, 3. Suomela & Lenk, 4. Härmä). Additionally, every discipline has its own regular doctoral seminars held in their language. These seminars are organized by the responsible investigators of the discipline and are open to all interested RC members. This division of the tasks permits high quality research in the RC's main domains as well as in each discipline's language specific research, and enables the collaboration between all RC members.

The main guidelines of the four research domains will be decided during each of the four general seminars and members will be encouraged during the following year to work on a subject related with this focus theme. The results will be presented in the following seminar. Each subgroup also plans regular workshops, to which colleagues from other departments (and possibly from abroad) are invited, and the results of which are published. This gives the young researchers a good start for research activities and the possibility of becoming acquainted with the organizational questions of scientific conferences and publishing procedures. The seminar on Contrastive syntax, which will take place in April, will prepare a common research topic on relations of subordination, and this theme will be the subject of a workshop held in spring 2012. In autumn, the subgroup Text types and discourses will organize a conference on persuasion in mass media and link their seminar with this topic (see section 8). The other two subgroups are preparing their future common research guidelines.

- RC's strengths and challenges related to leadership and management, and the actions planned for developing the processes.

The RC has a very efficient management: the basic guidelines are the same for all CoCoLaC's four subgroups, led by their own responsible researcher(s). The work of these subgroups is coordinated by a general coordinator who organizes the four general seminars with the subgroup representative(s) and assists, if necessary, in the planning of the workshops. Since CoCoLaC members represent quite a large variety of research interests, it will be of great importance to motivate each of them as individuals and to see to that they all have the possibility to present their specific research domain. However, as mentioned above, it is essential to promote collaborations between RC members (and also over RC borders), for example by creating research themes examining the same type of phenomenon from different points of view.



INTERNATIONAL EVALUATION OF RESEARCH AND DOCTORAL TRAINING AT THE
UNIVERSITY OF HELSINKI

RC-SPECIFIC STAGE 2 MATERIAL

7 EXTERNAL COMPETITIVE FUNDING OF THE RC

- Listing of the RCs external competitive funding, where:
 - the funding decisions have been made during 1.1.2005-31.12.2010, and
 - the administrator of the funding is/has been the University of Helsinki
- Academy of Finland (AF) - total amount of funding (in euros) AF has decided to allocate to the RC members during 1.1.2005-31.12.2010: 386 470
- Finnish Funding Agency for Technology and Innovation (TEKES) - total amount of funding (in euros) TEKES has decided to allocate to the RC members during 1.1.2005-31.12.2010:
- European Union (EU) - total amount of funding (in euros) EU has decided to allocate to the RC members during 1.1.2005-31.12.2010:
- European Research Council (ERC) - total amount of funding (in euros) ERC has decided to allocate to the RC members during 1.1.2005-31.12.2010:
- International and national foundations – names of international and national foundations which have decided to allocate funding to the RC members during 1.1.2005-31.12.2010, and the amount of their funding (in euros).
 - names of the foundations: Langnet, DAAD, Emil Öhmannin säätiö, TSV, European Society of Phraseology, Uusfilologinen
 - yhdistys
 - total amount of funding (in euros) from the above-mentioned foundations: 202437
- Other international funding - names of other international funding organizations which have decided to allocate funding to the RC members during 1.1.2005-31.12.2010, and the amount of their funding (in euros).
 - names of the funding organizations:
 - total amount of funding (in euros) from the above-mentioned funding organizations:
- Other national funding (incl. EVO funding and Ministry of Education and Culture funded doctoral programme positions) - names of other national funding organizations which have decided to allocate funding to the RC members during 1.1.2005-31.12.2010, and the amount of their funding (in euros).
 - names of the funding organizations:
 - total amount of funding (in euros) from the above-mentioned funding organizations:

8 RC'S STRATEGIC ACTION PLAN FOR 2011–2013 (MAX. 4400 CHARACTERS WITH SPACES)

- Description of the RC's future perspectives in respect to research and doctoral training.

The RC's thematic and language specific seminars complete the doctoral training and offer all researchers the possibility of exposing and discussing their work. One of the next steps will be the selection of common, more specified subjects uniting researchers from each language group and leading to a publication: as mentioned in section 6, the Contrastive syntax subgroup seminar taking place in April 2011 will plan a research project on relations of subordination: this subject will be studied in all the languages and in different constructions, and the results will be exposed the following year in a



INTERNATIONAL EVALUATION OF RESEARCH AND DOCTORAL TRAINING AT THE UNIVERSITY OF HELSINKI

RC-SPECIFIC STAGE 2 MATERIAL

workshop, to which also colleagues from other departments will be invited. Selected papers will be published. This preliminary work can lead to a funded project, for example on subordination in students' written production (linked with the TAITO-project). This kind of "guided" research gives young members the possibility of working in different scientific fields: production, organization, editing... All subgroups will apply the same procedure, which does not prevent members from working on other types of themes and participating in other types of projects. Researchers in the Text types and discourses subgroup are planning a project application (Academy of Finland) focusing on the text type or broadcast format 'commentary' / 'editorial' as definitely persuasive forms of mass media communication. A conference on this subject (Styles of persuasion in Europe; <http://blogs.helsinki.fi/lenk/>, 2011, Helsinki) is linked with the project. The international Dialog 3 conference, the 3rd event in this series (cf. 2009), will take place in 2012 and will be organized by all RC disciplines.

Additionally, disciplines have their own activities: the Italian section will organize in 2012 the SILFI XII conference (Società di Linguistica e Filologia italiana), the biggest international Italianists' conference ever arranged in Finland. A national conference on German studies will be organized in 2012.

CoCoLaC also intends to take better advantage of the mobility possibilities of doctoral students and researchers, and encourage them to longer research periods abroad. One of the main interests should be their integration into a local research program. The RC (and the Department of Modern Languages) should make more use of cross-subject supervision i.e. by forming an internal supervisor pool according to the Langnet model.

Possibilities for increasing financing are studied. The RC doctoral students and postdoctoral researchers very much depend on the funding of private foundations (during the period 2005-2010 researchers have received from these sources about 300 000 Euros), but hard competition limits the funding possibilities. Thus it is essential to create important, funded projects integrating different types of researchers; these projects will be planned on subgroup level, the common research principles giving the necessary outlines for a serious application.

8-10 doctoral students will defend their PhD in 2011-2013.

9 SHORT DESCRIPTION OF HOW THE RC MEMBERS HAVE CONTRIBUTED TO THE COMPILATION OF THE STAGE 2 MATERIALS (MAX. 1100 CHARACTERS WITH SPACES).

In January, all RC members have been informed of the form and the timetable for the preparation of stage 2. Responsible researchers have gathered once a week, tasks have been distributed between members, and text propositions have been discussed and modified. These gatherings have been open to all RC-members, who have been asked to describe briefly their main research domain which has been incorporated in the general descriptions. When more information has been necessary, RC members have been directly contacted by their supervisor/representative. No names are specified, since all information is in the TUHAT-database, the basis for the compilation of the RC's publications and other scientific activities. The result of the basic work for the stage 2 has been sent to all RC members before the common seminar held on the 18th of February: all the different points have been once more discussed and the strategic action plan for 2011-2013 has been considered. Absent RC-members have been asked to approve the final document.



INTERNATIONAL EVALUATION OF RESEARCH AND DOCTORAL TRAINING AT THE UNIVERSITY OF HELSINKI

RC-SPECIFIC TUHAT COMPILATIONS OF PUBLICATIONS DATA 2005-2010

CoCoLaC/Havu

1 Analysis of publications

- Associated person is one of Riikka Ala-Risku ,
Havu , Enrico Garavelli ,
Johanna Isosävi , Irma Hyvärinen ,
Jarmo Korhonen , Ilpo Kempas ,
Lantto , Mari Lehtinen ,
Annikki Liimatainen ,
Jana Möller-Kiero ,
Ulrike Richter-Vapaatalo , Timo Riiho ,
Petra Schirrmann-Krapinoja ,
Elina Suomela-Härmä ,

Angela Bartens ,
Georg Gimpl ,
Juhani Härmä ,
Mikko Tapani Kervinen ,
Aino Kärnä ,
Hartmut E. H. Lenk ,
Katri Palmujoki ,
Anna Ruusila ,
Eeva Sippola ,
Marja Ursin ,

Helena Eskelinen ,
Anton Granvik ,
Ciro Imperato ,
Gerard Krebs ,
Elina Liikanen ,
Pasi Piirtisaari ,
Begoña Sanromán Vilas ,
Maikki Soro-Ruhanen ,
Marjo Vesalainen ,

Eva
Hannele Kohvakka ,
Hanna
Michael Möbius ,

Publication type	Publication year						Total Count 2005 - 2010
	2005	2006	2007	2008	2009	2010	
A1 Refereed journal article	7	5	11	14	13	10	60
A2 Review in scientific journal					3	4	7
A3 Contribution to book/other compilations (refereed)	24	32	23	30	19	6	134
A4 Article in conference publication (refereed)	2	5	3	1	13	19	43
B1 Unrefereed journal article	6	7	5	6	8	3	35
B2 Contribution to book/other compilations (non-refereed)	1	2	4	5	2	4	18
B3 Unrefereed article in conference proceedings	1	1			2	5	9
C1 Published scientific monograph			1		1		2
C2 Edited book, compilation, conference proceeding or special issue of journal	3	5	6	6	5	5	30
D2 Article in professional hand or guide book or in a professional data system, or text book material			1				1
D5 Text book or professional handbook or guidebook or dictionary	1	1	1		1		4
E1 Popular article, newspaper article		3	3	6	2		14



INTERNATIONAL EVALUATION OF RESEARCH AND DOCTORAL TRAINING AT THE
UNIVERSITY OF HELSINKI

RC-SPECIFIC TUHAT COMPILATIONS OF PUBLICATIONS DATA 2005-2010

CoCoLaC/Havu

2 Listing of publications

A1 Refereed journal article

2005

- Bartens, A **2005**, 'The loss of linguistic pluralism: creoles as endangered languages', **UniverSOS**, vol 2005, no. 2, pp. 55-68.
- Bartens, A **2005**, 'Les créoles portugais de l'Asie: entre superstrat et adstrats', **Etudes créoles**, vol 28, no. 1, pp. 115-145.
- Bartens, A **2005**, 'Quêstoas da planificação lingüística das línguas crioulas', **Papia**, vol 15, pp. 32-44.
- Garavelli, E **2005**, 'Per l'edizione critica della Talanta di Pietro Aretino', **Filologia e critica : rivista quadrimestrale**, vol 30, no. 2-3, pp. 368-393.
- Garavelli, E **2005**, 'Quattro lettere di Carlo Denina a Ludwig Heinrich von Nicolay', **Giornale storico della letteratura italiana**, vol Vol. CLXXXII, no. Fasc. 598, pp. 192-216.
- Havu, E **2005**, 'Noms et pronoms d'adresse en français et en finnois - comparaison des deux systèmes', **Modèles Linguistiques**, vol 52, no. XXVI-2, pp. 83-98.
- Kärnä, A **2005**, 'Ein altes Problem : Partikeln in der Grammatik - ja, aber wie?', **Linguistik Online**.

2006

- Bartens, A, Sandström, N **2006**, 'Semantic primes in atlantic iberoromance-based creoles: superstrate continuity or innovation?', **Estudios de sociolingüística**, vol 7 (), no. 1, s, pp. 31-54.
- Havu, E **2006**, 'Syntaxe, communication et type de discours: participe présent et langue des médias', **Synnergies Pologne. L'Europe des langues et des cultures**, vol 2, pp. 59-67.
- Havu, E, Pierrard, M **2006**, 'Le détachement est-il une propriété basique de la prédication seconde?', **Information grammaticale**, vol 109, pp. 20-26.
- Lehtinen, M **2006**, 'L'utilisation des modulations intonatives comme "indices de contextualisation" dans un entretien radiodiffusé avec Jean-Paul Sartre - quelques réflexions', **Neuphilologische Mitteilungen**, vol 107, no. 1, pp. 3-18.
- Sippola, E **2006**, 'Hacia una descripción del ternateño', **Revista Internacional de Linguística Iberoamericana**, vol 7, pp. 41-53.

2007

- Garavelli, E **2007**, 'Appunti sull'impronta': catene di edizioni, riproduzioni facsimilari, apografi', **Ciquecento plurale / webdesign: Danilo Romei**.
- Garavelli, E **2007**, 'Riflessi polemici, difesa del fiorentino e culto di Dante in una lettera inedita di Luca Martini a Vincenzio Borghini', **Neuphilologische Mitteilungen**, vol 108, no. 4 (2007), pp. 709-727.
- Garavelli, E **2007**, 'Arnoldo Arlenio, Lodovico Domenichi e la prima edizione degli Hieroglyphica di Pierio Valeriano', **Bibliofilia**, vol 109, no. 2, pp. 169-189.
- Granvik, A **2007**, 'Formas de tratamiento e interferencia: estudio sobre el uso de las formas de tratamiento españolas por parte de portugueses nativos residentes en Madrid', **Revista de Filología Románica**, vol 24, pp. 221-250.
- Havu, E **2007**, 'Détachement et prédication seconde', **Neuphilologische Mitteilungen**, no. 4 CVIII, pp. 729-742.
- Härmä, J **2007**, 'Remarques sur la nominalisation en finnois', **Faits de Langues**, vol 30, pp. 135-140.
- Korhonen, J **2007**, 'Deutsche Sektion', **Neuphilologische Mitteilungen**, vol 108, no. 1 (2007), pp. 53-55.
- Lehtinen, M **2007**, 'L'interprétation prosodique des signes de ponctuation: l'exemple de la lecture radiophonique de L'Étranger d'Albert Camus', **Information grammaticale**, vol 113 (Mars), pp. 23-31.
- Lehtinen, M **2007**, 'La contextualisation du discours par la répétition prosodique: Exemples d'une interview radiophonique de Jean-Paul Sartre', **Revue Romane**, vol 42, no. 1, pp. 32-61.
- Lenk, H **2007**, 'Wie wir Personennamen gebrauchen: Aspekte einer kontrastiven Onomapragmatik', **Muttersprache**, vol 117, no. 4, pp. 296-319.
- Suomela-Härmä, E **2007**, 'Vestigia petrarchesche al Nord', **Francesco Petrarca, da Padova all'Europa**, pp. 263-274.

2008

- Bartens, A **2008**, 'Variación en el criollo inglés del caribe occidental: una cuestión de geografía o una dimensión del continuo criollo?', **Lingüística y literatura**, vol 54, pp. 103 - 131.



INTERNATIONAL EVALUATION OF RESEARCH AND DOCTORAL TRAINING AT THE
UNIVERSITY OF HELSINKI

RC-SPECIFIC TUHAT COMPILATIONS OF PUBLICATIONS DATA 2005-2010

CoCoLaC/Havu

Bartens, A, Kempas, I 2008, 'Sobre el valor aspectual del pretérito perfecto en el español peninsular: resultados de una prueba de reonomiencio realizada entre informantes universitarios', **Revista de investigación lingüística**.

Garavelli, E 2008, 'Vicende di manoscritti cariani tra Sette e Ottocento: prime approssimazioni alla traduzione delle Lettere a Lucilio', **L'ellisse : studi storici di letteratura italiana**, vol III (2008), pp. 27 - 50, III - VI.

Garavelli, E 2008, 'Ricordo di Giorgio Colussi', **Letteratura italiana antica : rivista annuale di testi e studi**, vol IX, pp. 469 - 470.

Granvik, A 2008, 'De la causa a la finalidad: la preposición "de" y el continuum de causa y efecto', **Revista de Historia de la Lengua Española**, vol 3, pp. 79-116.

Havu, E, Pierrard, M 2008, 'Réduction et intégration de prédictions: paramètres pour l'analyse des co-prédictions adjectivantes', **Discours**, no. 2.

Kempas, I 2008, 'En torno a la "consecutio temporum" en subordinadas de subjuntivo regidas por verbos matrices en el pretérito perfecto aorístico', **RILCE**, vol 24.1, pp. 106-120.

Korhonen, J 2008, 'Deutsche Sprache und Germanistik in Finnland', **Jahrbuch für internationale Germanistik**, vol 39, no. 2, pp. 61-72.

Lehtinen, M 2008, 'Downgrading the importance of what is said via prosodic cues: a comparative perspective on the use of stylised intonation contours in French and in Finnish', **Linguistics journal**, vol vol. 3, no. 1, pp. 8-39.

Lenk, HEH 2008, '"... moniert die Neue Presse": Verben und Wendungen der Zitateinbettung in Pressenschauen', **Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung**, vol 47, pp. 93-114.

Liimatainen, A 2008, 'Untersuchungen zur Fachsprache der Ökologie und des Umweltschutzes im Deutschen und Finnischen: Bezeichnungsvarianten unter einem geschichtlichen, lexikografischen, morphologischen und linguistischpragmatischen Aspekt', **Neuphilologische Mitteilungen**, vol 109, no. 3 (2008), pp. 373-379.

Lopéz Samaniego, A, Kempas, I 2008, 'Realización del subjuntivo del pasado de valor aoristo en contextos hodiernos en catalán/valenciano', **Vox romanica : Annales helveticis explorandis linguis romanicas destinati**, vol 67, pp. 204-219.

Sanromán Vilas, B 2008, 'El verbo tener como marcador aspectual de los nombres de emoción', **Español actual : revista de español vivo**, vol 89, pp. 99 - 112.

Sanromán Vilas, B 2008, 'La alternancia de od y oi en los verbos de emoción: la asusta y le asusta, ambigüedad o vaguedad léxica?', **LEA : lingüística española actual**, vol 30, no. 2 (2008), pp. 281 - 299.

2009

Bartens, A 2009, 'A comparison of the English-based Creoles of Nicaragua and San Andres and Old Providence', **Neuphilologische Mitteilungen**, vol 110, no. 3 (2009), pp. 299 - 318.

Garavelli, E 2009, 'Dall'istoria alla stampa: Giambattista Adriani tra autocensura di famiglia e 'politicamente corretto', **Moderna semestrale di teoria e critica della letteratura**, vol X, no. 2 (2008), pp. 97 - 115.

Garavelli, E 2009, 'Cristofano Serarrighi: nuovi documenti per una biografia', **Bollettino della Società di studi valdesi**, pp. 43 - 83.

Granvik, A 2009, '"De" como marca de infinitivo en el español antiguo', **Interlingüística**, vol 18, pp. 564-574.

Havu, E, Pierrard, M 2009, 'La prédication seconde: essai de mise au point', **Travaux de Linguistique**, vol 57, pp. 7-21.

Havu, E, Pierrard, M 2009, 'Prédication seconde et lien appositif: Intégration de prédicats et point d'ancrage', **Faits de Langues**, no. 30-31, pp. 357-368.

Hyvärinen, I 2009, 'Zur Polyfunktionalität von bitte: ein Beitrag zur Höflichkeitphraseologie : Methodische Überlegungen und eine lexikographische Pilotstudie / Irma Hyvärinen', **Societe Neophilologique de Helsinki. Memoires**, vol 77, pp. 229 - 248.

Kempas, I 2009, 'Los tiempos verbales del pasado en presencia de esta mañana, con particular atención a la variación diatópica intrapeninsular', **Verba**, vol 36, pp. 47 - 66.

Kempas, I, Bartens, A 2009, '"Buena kien kiera ke seas te has exo un nick ayer : acerca del uso prehodierno del pretérito perfecto en un corpus recogido de páginas web españolas"', **Español actual : revista de español vivo**, vol 2009 / 91, no. 91, pp. 33-55.

Kempas, I 2009, 'El uso prehodierno del Pretérito Perfecto desde el punto de vista de la deixis personal', **Neuphilologische Mitteilungen**, vol 2 CX 2009, pp. 177-196.

Lehtinen, M 2009, 'La structuration et la contextualisation du discours radiophonique par des moyens prosodiques. L'exemple de la figure HB dans le discours philosophique en français', **Neuphilologische Mitteilungen**, vol CX , no. 4 , pp. 399-432.

Sanroman Vilas, B 2009, 'Diferencias semánticas entre construcciones con verbo de apoyo y sus correlatos verbales simples', **Estudios de lingüística**, no. 23/2009, pp. 289-314.

Suomela-Härmä, E 2009, 'Métamorphoses et transformations dans le Roman de Renart', **Revue des Langues Romanes**, vol CXIII (2009), no. 2, pp. 335-347.



INTERNATIONAL EVALUATION OF RESEARCH AND DOCTORAL TRAINING AT THE UNIVERSITY OF HELSINKI

RC-SPECIFIC TUHAT COMPILATIONS OF PUBLICATIONS DATA 2005-2010

CoCoLaC/Havu

2010

Garavelli, E 2010, 'Cristofano SERARRIGHI, Carmina: [elektroninen aineisto]', **Poeti d'Italia in lingua latina tra Medioevo e Rinascimento**.

Havu, E 2010, 'Equivalents finnois des prédictions averbales premières et secondes', **Discours**, no. 6.

Isosävi, J 2010, 'La traduction des termes affectifs français dans des sous-titres finnois', **Études finno-ougriennes**, no. Vol. 42, pp. 217-234.

Kempas, I 2010, '"Sobre un uso no normativo del pretérito imperfecto por informantes: caso ¿Qué hacías ayer de 7 a 8?"', **Moenia**, vol 15, pp. 275-293.

Lehtinen, M 2010, 'The Recategorisation of the Rheme and the Structure of the Oral Paragraph in French and in Finnish', **Discours**, vol 7 / 2010.

Liikanen, E 2010, 'Mémoires du conflit, mémoires en conflit: représentations de la guerre civile et du franquisme dans le roman espagnol actuel', **Les Langues néo-latines**, vol 2010, no. 354, pp. 45-64.

Sanromán Vilas, B 2010, 'Sociolingüística de los pronombres de segunda persona: Estudio contrastivo entre dos ciudades españolas', **Neuphilologische Mitteilungen**, vol 3, no. CXI.

Sanromán Vilas, B 2010, 'La unidad léxica presa (de): ¿Un caso de gramaticalización?', **Verba**, vol 37, pp. 245-272.

Sanromán Vilas, B 2010, 'Unidades fraseológicas na sección de agradecementos dos escritos académicos', **Cadernos de Fraseoloxía Galega**, no. 12, pp. 247-271.

Suomela-Härmä, E 2010, 'Traductions, commentaires et éditions: le cas des Triomphes de Pétrarque', **Le Moyen Français**, vol 2010, no. 66, pp. 101-109.

A2 Review in scientific journal

2009

Havu, E 2009, 'Prédictions averbales en finnois: subordination ou autonomie?', **Cahiers d'Etudes Hongroises**, no. 15, pp. 67-77.

Lehtinen, M 2009, 'Lectio praecursoria: La contextualisation du discours radiophonique par des moyens prosodiques', **Neuphilologische Mitteilungen**, vol CX, no. 3, pp. 369-377.

Liimatainen, A, Heine, A, Helomaa, S, Möller-Kiero, J, Richter-Vapaatalo, U, Vesalainen, M 2009, 'Kongressbericht: Internationale Konferenz Phraseologie global - areal - regional, veranstaltet vom Germanistischen Institut der Universität Helsinki und von der Europäischen Gesellschaft für Phraseologie', **Neuphilologische Mitteilungen**, vol 110, no. 2 (2009), pp. 255 - 263.

2010

Härmä, J 2010, 'Ulla Jokinen (1921-2009)', **Revue de linguistique romane**, vol 74, no. 295-296, pp. 605-606.

Härmä, J 2010, 'Claude Buridant : La substantivation de l'infinitif en français : étude historique. 2008', **Romanische Forschungen**, vol 2010, no. 122:3, pp. 376-378.

Isosävi, J 2010, 'Lectio praecursoria: Les formes d'adresse dans un corpus de films français et leur traduction en finnois', **Neuphilologische Mitteilungen**, no. 3 CXI, pp. 367-371.

Sanromán Vilas, B 2010, 'Reseña a Colocaciones y fraseología en los diccionarios', **Revista de lexicografía**.

A3 Contribution to book/other compilations (refereed)

2005

Bartens, A, Sandström, N 2005, 'Novas notas sobre a construção com ser focalizador', **Estudos em homenagem ao Professor Doutor Mário Vilela, Homenagens FLUP, Faculdade de Letras da Universidade do Porto, Porto**, pp. 105-119.

Bartens, A 2005, 'Vielä kerran koodinvaihdon klassikkopari englantia-espanja: chabacano-englanti ja islander-espanja', in CHEKUAW (ed.), **Lihkkun lehkos! Beiträge zur Finnougristik aus Anlaß des sechzigsten Geburtstages von Hans-Herman Bartens, Harrassowitz, Wiesbaden**.

Bartens, A 2005, 'Language contact and interference', **Contactos y contextos lingüísticos, Iberoamericana, Madrid**, pp. 201-208.

Bartens, A 2005, 'Besprechungen', **Neuphilologische Mitteilungen, Neuphilologischer Verein in Helsinki, Helsinki**, pp. [509] - 511.

Bartens, A 2005, 'Review', **The Linguist list, Eastern Michigan University, Ypsilanti (MI)**, pp. 1- 3.

Garavelli, E 2005, 'Lodovico Domenichi nicodemita?', **Il Rinascimento italiano di fronte alla Riforma, Cinquecento, vol. 12, Vecchiarelli, Manziana (Roma)**, pp. 159-175.



INTERNATIONAL EVALUATION OF RESEARCH AND DOCTORAL TRAINING AT THE
UNIVERSITY OF HELSINKI

RC-SPECIFIC TUHAT COMPILATIONS OF PUBLICATIONS DATA 2005-2010

CoCoLaC/Havu

- Havu, E 2005, 'L'emploi des pronoms d'adresse en français: étude sociolinguistique et comparaison avec le finnois', in TIHJ&KJ (ed.), **Dimensions du dialogisme, Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki, Helsinki**, pp. 225-240.
- Hyvärinen, I 2005, 'Finnische und deutsche adjektivische Zusammenbildungen in der Wortbildungslehre und in ein- und zweisprachigen Wörterbüchern', **Schreiben, Verstehen, Übersetzen, Lernen, Peter Lang, Frankfurt am Main**, pp. 251 - 267.
- Hyvärinen, I 2005, 'Zum phraseologischen Angebot im "Duden Standardwörterbuch Deutsch als Fremdsprache" (2002) und "Duden Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache" (2003)', **Satz - Text - Kulturkontrast, Lang, Frankfurt am Main**, pp. 91 - 129.
- Hyvärinen, I 2005, 'Adjektivische Zusammenbildungen im finnisch-deutschen Vergleich', **Zwischen Lexikon und Text, Verlag der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig, Leipzig**, pp. 168 - 184.
- Härmä, J 2005, 'Les acquis de la linguistique contrastive finnois-françaises', **Les langues ouraliennes aujourd'hui, Bibliothèque de l'Ecole des hautes études. Sciences historiques et philologiques, vol. 340, Champion, Paris**, pp. 347-354, 615, 634.
- Kohvákka, H 2005, 'Karsten, Tor Evert (1870 - 1942): pohjoismaisen filologian professori, germaanisten kielten professori', **Suomen kansallisbiografia, Studia biographica, vol. 3:5, Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, Helsinki**, pp. 16 - 17.
- Korhonen, J, Markus, T 2005, 'Kollokationen in der deutschen Lernerlexikographie und in deutsch-finnischen Wörterbüchern', **Schreiben, Verstehen, Übersetzen, Lernen, Peter Lang, Frankfurt am Main**, pp. 327 - 343.
- Korhonen, J 2005, 'Zu einem neuen deutsch-finnischen Grosswörterbuch: Gesamtkonzeption und Beschreibungsprinzipien', **Schreiben, Verstehen, Übersetzen, Lernen, Peter Lang, Frankfurt am Main**, pp. 59 - 79.
- Korhonen, J 2005, 'Zu allgemeinen deutsch-finnischen Hand- und Grosswörterbüchern: ein historischer Überblick', **Schreiben, Verstehen, Übersetzen, Lernen, Peter Lang, Frankfurt am Main**, pp. 43 - 58.
- Korhonen, J 2005, 'Phraseologismen im GWDS', **Untersuchungen zur kommerziellen Lexikographie der deutschen Gegenwartssprache, 2, pp. 109 - 128.**
- Korhonen, J 2005, 'Idiom; Idiomatik; Phraseologie; Phraseologisches Wörterbuch; Phraseologismus; Wortgruppenlexem; Zwillingsformel', **Metzler Lexikon Sprache, Metzler, Stuttgart.**
- Lehtinen, M 2005, 'La pertinence informative et la prosodie dans des émissions radiophoniques avec Jean-Paul Sartre et Albert Camus', **XVI congreso de romanistas escandinavos.**
- Lenk, HEH 2005, 'Form und Funktion von Kommentarüberschriften in deutsch-, finnisch- und englischsprachigen Tageszeitungen', **Presstextsorten im Vergleich, Georg Olms, Hildesheim**, pp. 159-184.
- Lenk, HEH 2005, 'Funktionen des Texttitels in Deutschschweizer Zeitungskommentaren', **Entwicklungen und Innovationen in der Regionalpresse, Knecht, Landau**, pp. 147 - 170.
- Liimatainen, A 2005, 'Fachgebietsangaben in allgemeinen deutsch-finnischen und finnisch-deutschen Wörterbüchern', **Schreiben, Verstehen, Übersetzen, Lernen, Peter Lang, Frankfurt am Main**, pp. 403 - 413.
- Pirttisaari, P 2005, 'Wortgruppenidiome in der deutsch-finnischen Lexikographie', **Schreiben, Verstehen, Übersetzen, Lernen, Peter Lang, Frankfurt am Main**, pp. 357 - 370.
- Sanroman Vilas, B, no surname, NF 2005, 'Individual-level and stage-level predicates: the Spanish emotion nouns', **Vostok - zapad, Āzyki slavânskoj kul'tury, Moskva**, pp. 417-431.
- Suomela-Härmä, E 2005, 'Tu e Lei in giovani e giovani adulti italiani', **XVI congresso dei romanisti scandinavi / XVI congreso de romanistas escandinavos.**
- 2006**
- Bartens, A 2006, 'Notas preliminares sobre el uso de las formas de tratamiento en el español bogotano actual', **Dialogic language use, Memoires de la Société Néophilologique de Helsinki, vol. 66, Société Néophilologique, Helsinki**, pp. 209 - 223.
- Bartens, A 2006, 'A contribuição do substrato africano para a gênese dos crioulos caboverdianos: o caso dos ideofones', **Cabo Verde, Gunter Narr cop., Tübingen**, pp. 117-131.
- Bartens, A 2006, 'Contacts linguistiques: anglais et roman (hors d'Europe) = Sprachkontakte : English und Romanisch (außerhalb Europas)', **Romanische Sprachgeschichte, Handbucher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, vol. Bd. 23:2, Walter de Gruyter, Berlin**, pp. 1708-1725.
- Bartens, A, Sandström, N 2006, 'Towards a description of Spanish and Italian diminutives within the NSM framework', **Semantic primes and universal grammar, (Studies in language companion series, vol. v. 81), Benjamins, Amsterdam**, pp. 331-360.
- Garavelli, E 2006, '"Nelle tenzoni alcuna volta si commenda una sottigliezza falsa più che una verità conosciuta da tutti": Lodovico Castelvetro polemista', **Omaggio a Lodovico Castelvetro (1505-1571). a cura di Enrico Caravelli ; con una presenazione di Giuseppe Frasso. (Publications du Departement des langues romanes / Universite de Helsinki, 0359-775X, vol. 16), Département des langues romanes de l'Université de Helsinki, Helsinki**, pp. 83-127.
- Garavelli, E 2006, 'Dibattito', **Ex marmore, Cinquecento, vol. 17, Vecchiarelli cop., Manziana (Roma)**, pp. 512-517.



INTERNATIONAL EVALUATION OF RESEARCH AND DOCTORAL TRAINING AT THE
UNIVERSITY OF HELSINKI

RC-SPECIFIC TUHAT COMPILATIONS OF PUBLICATIONS DATA 2005-2010

CoCoLaC/Havu

- Garavelli, E 2006, 'Una sventurata Griselda: Lucrezia Beniamini tra Lodovico e Giacomo Castelvetro (con un'appendice ottocentesca)', **Tra Italia e Francia. Entre France et Italie, Memoires de la Societe Neophilologique de Helsinki**, vol. 69, **Société Néophilologique, Helsinki**, pp. 173-190.
- Garavelli, E 2006, 'La Bona di Modena e la sua corrispondenza inedita con Pasquino', **Ex marmore, Cinquecento**, vol. 17, **Vecchiarelli cop., Manziiana (Roma)**, pp. 135-149.
- Havu, J, Havu, E 2006, 'Quelques observations sur l'évolution des périphrases temporelles en français: variation et changement', in GC&HS&PS((ed.), **À la quête du sens. Études littéraires, historiques et linguistiques en hommage à Christiane Marchello-Nizia.**, **Langages, ENS, Lyon**, pp. 93-105.
- Havu, E 2006, 'La traduction francophone et italienne des termes d'adresse apparaissant dans The Da Vinci Code', **Tra Italia e Francia. Entre France et Italie, Memoires de la Société Néophilologique de Helsinki**, vol. 69, **Société Néophilologique, Helsinki**, pp. 205-218.
- Havu, E, Pierrard, M 2006, 'Participe présent et co-verbialité', in NH&IB&HK&IK&HM((ed.), **Grammatica. Festschrift in honour of Michael Herslund.**, **Lang, Bern**, pp. 137-151.
- Hyvärinen, I 2006, 'Kontrastive Fallstudie: Deutsch - Finnisch', **Dependenz und Valenz, Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft**, vol. Bd 25, 2, **de Gruyter, Berlin**, pp. 1258-1272.
- Kohvakka, H 2006, 'Zur Rolle der Phraseologismen bei der Entstehung von Ironie', **Wörter - Verbindungen, Peter Lang, Frankfurt am Main**, pp. 187 - 196.
- Kohvakka, H, Lenk, HEH 2006, 'Drei auf einen Streich: Reformeifer der Politik und Arbeitsbedingungen an finnischen Hochschulen - am Beispiel des Germanistischen Instituts der Universität Helsinki', **Finnland, Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung. Sonderheft**, vol. 10, **VEP, Landau**, pp. 381 - 410.
- Kolehmainen, L, Vesalainen, M 2006, 'Zum Status der Adpositionalphrasen: Schnittpunkte zwischen Rektion, Phraseologie und Valenzalternation', **Wörter - Verbindungen, Peter Lang, Frankfurt am Main**, pp. 317 - 331.
- Korhonen, J 2006, 'Historische Fallstudie: Frühneuhochdeutsch', in V Ägel, L Eichinger, H Eroms, P Hellwig (eds), **Dependenz und Valenz. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung. Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft**, no. 25.2, **Berlin, New York**, pp. 1494-1500.
- Korhonen, J, Taavitsainen, I, Härmä, J 2006, 'Dialogic language use', in I Taavitsainen, J Härmä, J Korhonen (eds), **Dialogic Language Use, Dimensions du dialogisme, Dialogischer Sprachgebrauch, Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki**, no. 66, **Helsinki**, pp. 1-3.
- Korhonen, J 2006, 'Valenzwandel am Beispiel des Deutschen', in V Ägel, L Eichinger, H Eroms, P Hellwig (eds), **Dependenz und Valenz. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung. Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft**, no. 25.2, **Berlin, New York**, pp. 1462-1474.
- Korhonen, J, Nikula, H 2006, 'Finnland', **Germanistik und Deutschunterricht in 17 Ländern. Berichte aus dem Internationalen Wissenschaftlichen Rat des IDS.**, **Mannheim**, pp. 19-25.
- Krebs, G 2006, 'Kultala und Koipeliini: zum Beginn schweizerisch-finnischer Literaturbeziehungen', **Finnland, VEP, Landau**, pp. 75 - 92.
- Kärnä, A 2006, 'Von Morastbewohnern zu Musterschülern: das frühe Finnlandbild in Deutschland', **Finnland, Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung. Sonderheft**, vol. 10, **VEP, Landau**, pp. 33 - 60.
- Lehtinen, M 2006, 'Marques du travail de formulation dans un corpus de français parlé', **Dialogic language use, Memoires de la Societe Neophilologique de Helsinki**, vol. 66, **Société Néophilologique, Helsinki**, pp. 241-257.
- Lenk, HEH 2006, 'Vom Sprachunterricht zum Kooperationspartner der finnischen Germanistik: das Deutschlektorat beim DDR-Kulturzentrum Helsinki', in H Lenk (ed.), **Finnland. Vom unbekannten Partner zum Vorbild Europas?, Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung. Sonderheft**, vol. 10, **VEP, Landau**.
- Liimatainen, A 2006, 'Die finnische Lexikographie und ihre Erforschung unter besonderer Berücksichtigung der Fachlexikographie: eine historische Übersicht', **Wörter - Verbindungen, Peter Lang, Frankfurt am Main**, pp. 91 - 101.
- Pirttisaari, P 2006, 'Phraseologie im >Geimeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen<', **Wörter - Verbindungen, Peter Lang, Frankfurt am Main**, pp. 247 - 257.
- Richter-Vapaatalo, U 2006, 'Beobachtungen zur Phraseologie in fünf frühen deutschen Kinderbuchklassikern', **Wörter - Verbindungen, Peter Lang, Frankfurt am Main**, pp. 259 - 273.
- Sanromán Vilas, B 2006, 'Las formas de tratamiento en el español peninsular actual: los estudiantes de dos poblaciones gallegas', **XVI congreso de romanistas escandinavos, Roskilde Universitet**.
- Sanromán Vilas, B 2006, 'Observaciones sobre el uso de colocaciones en aprendices finlandeses de español: hacia una aplicación didáctica', **Diccionarios y Fraseología, Anexos de Revista de Lexicografía**, vol. 3, **Universidad da Coruña, A coruña**, pp. 145-160.
- Suomela-Härmä, E, Härmä, J 2006, 'Regards sur l'alternance allocutoire en moyen français', **À la quête du sens, Langages, ENS, Lyon**, pp. 231-243.



INTERNATIONAL EVALUATION OF RESEARCH AND DOCTORAL TRAINING AT THE
UNIVERSITY OF HELSINKI

RC-SPECIFIC TUHAT COMPILATIONS OF PUBLICATIONS DATA 2005-2010

CoCoLaC/Havu

Suomela-Härmä, E 2006, 'La percezione della letteratura negli studenti finlandesi', **Perché la letteratura?**, Vecchiarelli cop., Manziana (Roma), pp. 45-54.

Sutinen, J 2006, 'Terms of address and their interplay with pronouns of address in a corpus of modern French films', in E Thue Vold, G Inger Lyse, A Müller Gjesdal (eds), **New voices in linguistics**, Cambridge Scholars Pub, Newcastle, UK, pp. 247-256.

Ursin, M 2006, 'Autofiktion bei Herta Müller', **Autobiographisches Schreiben in der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur**, Iudicium, München, pp. 344 - 352.

2007

Bartens, A, Sandström, N 2007, 'Italian diminutives in the light of the natural semantic metalanguage', **Actes du XXIXeme colloque international de linguistique fonctionnelle, Helsinki 2005, Publications du Departement des langues romanes, vol. 18, Département des langues romanes de l'Université de Helsinki, Helsinki**, pp. 31-36.

Bartens, A 2007, 'Una comparación de español ecuatoguineano y del portugués angolano: paralelismos en el campo de las estructuras morfosintácticas', **La situación actual del español en África, Casa de África, vol. 23, Sial, Madrid**, pp. 291-310.

Havu, E, Sutinen, J 2007, 'L'emploi des termes d'adresse dans le français parlé du film: comparaison avec une enquête sur questionnaires', **Le français parlé des médias, Romanica Stockholmiensia, vol. 24, Université de Stockholm cop., Stockholm**, pp. 289-302.

Havu, E, Sutinen, J 2007, 'La traduction des termes d'adresse', **Multilinguale Kommunikation, Translinguae, vol. 2, Martin Meidenbauer, München**, pp. 171-193.

Havu, E, Pierrard, M 2007, 'Prédication seconde et type de discours: les participes présents adjoints dans les médias écrits et oraux', **Le français parlé des médias, Romanica Stockholmiensia, vol. 24, Université de Stockholm cop., Stockholm**, pp. 273-288.

Hyvärinen, I 2007, 'Phraseologie des Finnischen', **Phraseologie, de Gruyter, Berlin**, pp. 737-752.

Härmä, J 2007, 'Remarques sur la transmission de l'information culturelle dans les traductions', **Réalisme, naturalisme et réception - problèmes esthétiques et idéologiques envisagés dans une perspective scandinave, française, ou comparative, Studia Romanica Upsaliensia, vol. 72, Acta Universitatis Upsaliensis, Uppsala**, pp. 312-319.

Härmä, J, Suomela-Härmä, E 2007, 'Daignez agréer ce faible hommage: dédicaces et hommages dans les dissertations de l'Université Royale de Turku', **L'art de la philologie, Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki, vol. 70, Société Néophilologique, Helsinki**, pp. 101-129.

Korhonen, J 2007, 'Zur Beschreibung der Valenz von Verbiidiomen in neueren DaF-Wörterbüchern', **Wissenschaften im Kontakt, Gunter Narr, Tübingen**, pp. 109-122.

Korhonen, J, Korhonen, B 2007, 'Saksan kielen oikeinkirjoitusuudistus', **Suomi-saksa-suomi-sanakirja, WSOY, Helsinki**, pp. 24-27.

Korhonen, J 2007, 'Probleme der kontrastiven Phraseologie', **Phraseologie, de Gruyter, Berlin**, pp. 574-589.

Korhonen, J 2007, 'Emil Öhmann (1894-1984)', **Suomen kansallisbiografia, vol. 10, Helsinki**, pp. 872-873.

Korhonen, J 2007, 'Phraseographie des Finnischen', **Phraseologie, de Gruyter, Berlin**, pp. 1007-1017.

Korhonen, J 2007, 'Saksan kielestä ja sen historiasta', **Suomi-saksa-suomi-sanakirja, WSOY, Helsinki**, pp. 11-23.

Lenk, HEH, Kohvakka, H 2007, 'Streiter für Gerechtigkeit' und 'Teilnehmer am Meinungsstreit?': zur Valenz von Nomina agentis im Deutschen und Finnischen', **Wahlverwandtschaften. Valenzen – Verben – Varietäten., Georg Olms Verlag, Hildesheim**, pp. 195-218.

Sanroman Vilas, B, Alonso Ramos, M 2007, 'Collocation dictionary as an elaborate pedagogical tool for Spanish as a foreign language', **Collocations and idioms 1, Studies in languages, vol. n:o 41, Joensuun yliopisto, Joensuu**, pp. 282- 296.

Sanromán Vilas, B 2007, 'Colocaciones verbales con nombres de sentimiento en el diccionario de colocaciones del español (=DICE)', **Entre léxico y gramática, Iblel, La Paz**, pp. 139-156.

Suomela-Härmä, E 2007, 'Ranskan kirjallisuus', **Suomennoskirjallisuuden historia, Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran Toimituksia, vol. 1112, Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, Helsinki**, pp. 104-118.

Suomela-Härmä, E 2007, 'Kääntämättä jäänyttä ranskalaista kirjallisuutta', **Suomennoskirjallisuuden historia, Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran Toimituksia, vol. 1112, Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, Helsinki**, pp. 289-296.

Suomela-Härmä, E 2007, 'Kääntämättä jäänyttä italialaista kirjallisuutta', **Suomennoskirjallisuuden historia, Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran Toimituksia, vol. 1112, Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, Helsinki**, pp. 297-300.

Suomela-Härmä, E 2007, 'Italian kirjallisuus', **Suomennoskirjallisuuden historia, Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran Toimituksia, vol. 1112, Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, Helsinki**, pp. 119-132.

Suomela-Härmä, E 2007, '"Or c'est ça, maistre!": considérations sur une locution', **"Chancon legiere a chanter", Summa, Birmingham**, pp. 399-408.

Vesalainen, M 2007, 'Phraseme in der Werbung', **Phraseologie, de Gruyter, Berlin**, pp. 292-302.



INTERNATIONAL EVALUATION OF RESEARCH AND DOCTORAL TRAINING AT THE
UNIVERSITY OF HELSINKI

RC-SPECIFIC TUHAT COMPILATIONS OF PUBLICATIONS DATA 2005-2010

CoCoLaC/Havu

2008

- Bartens, A, Sandström, N 2008, 'Explaining Kabuverdianu nominal plural formation', *Language complexity*, edited by Matti Miestamo, Kaius Sinnemäki, Fred Karlsson., (Studies in language companion series, vol. 94), John Benjamins, Amsterdam, pp. 305-320.
- Garavelli, E 2008, 'Gli scritti "religiosi" di Lodovico Castelvetro', in ACDACHPP (ed.), *Autorità, modelli e antimodelli nella cultura artistica e letteraria tra Riforma e Controriforma. atti del seminario internazionale di studi : Urbino-Sassocorvaro, 9-11 novembre 2006.*, Cinquecento, Vecchiarelli, c, Manziana (Roma), pp. 267-300.
- Garavelli, E 2008, 'Tu non es leo, sed noctua: sulle imprese del Caro e del Castelvetro', *Officine del nuovo. a cura di Harald Hendrix e Paolo Procaccioli.*, Vecchiarelli, c, Manziana (Roma), pp. 445 - 468.
- Garavelli, E 2008, 'Annibal Caro, Venite a l'ombra de' gran gigli d'oro', in SPRT:ACDCCEWS (ed.), *Filogia e storia letteraria, Edizioni di storia e letteratura*, Roma, pp. 207-222.
- Hyvärinen, I 2008, 'Er oder Sie? Vom Geschlechtsverlust literarischer Figuren bei der Übersetzung ins Finnische - und was man dagegen tun kann', *Literaturstil - sprachwissenschaftlich. Festschrift für Hans-Werner Eroms zum 70. Geburtstag.*, Winter, Heidelberg, pp. 227-257.
- Härmä, J 2008, 'Remarques sur les constructions "topicalisées" en ancien français', *Discours, diachronie, stylistique du français*, Sciences pour la communication, vol. 84, Peter Lang, Bern, pp. 343-351.
- Kempas, I 2008, 'La elección de los tiempos verbales aorísticos en contextos hodiernos: sinopsis de datos empíricos recogidos en la España peninsular', *Actas del XXXVII simposio internacional de la sociedad española de lingüística (SEL)*, Universidad de Navarra,, Pamplona, pp. 397-408.
- Kempas, I 2008, 'El pretérito perfecto compuesto y los contextos prehodiernos', *Tiempos compuestos y formas verbales complejas, Lingüística iberoamericana*, vol. v. 34), Iberoamericana Vervuert, Madrid, pp. 231-273.
- Korhonen, J 2008, 'Saksan kielen oikeinkirjoitus', in JK((ed.), *Saksa-suomi suursanakirja = Großwörterbuch Deutsch-Finnisch, WSOY suursanakirja, WSOY*, Helsinki, pp. 44-52.
- Korhonen, J 2008, 'Saksa-suomi-suursanakirjan työryhmä', in JK((ed.), *Saksa-suomi suursanakirja = Großwörterbuch Deutsch-Finnisch, WSOY suursanakirja, WSOY*, Helsinki, pp. 17-18.
- Korhonen, J 2008, 'Arbeitsgruppe Großwörterbuch Deutsch-Finnisch', in JK((ed.), *Saksa-suomi suursanakirja = Großwörterbuch Deutsch-Finnisch, WSOY suursanakirja, WSOY*, Helsinki, pp. 19-20.
- Korhonen, J 2008, 'Hinweise für die Benutzung des Wörterbuchs', in JK((ed.), *Saksa-suomi suursanakirja = Großwörterbuch Deutsch-Finnisch, WSOY suursanakirja, WSOY*, Helsinki, pp. 130-142.
- Korhonen, J 2008, 'Sanakirjan käyttöohjeet', in JK((ed.), *Saksa-suomi suursanakirja = Großwörterbuch Deutsch-Finnisch, WSOY suursanakirja, WSOY*, Helsinki, pp. 108-129.
- Korhonen, J 2008, 'Alkusanat', in JK((ed.), *Saksa-suomi suursanakirja = Großwörterbuch Deutsch-Finnisch, WSOY suursanakirja, WSOY*, Helsinki, pp. 7-11.
- Korhonen, J 2008, 'Saksan kielestä ja sen historiasta', in JK((ed.), *Saksa-suomi suursanakirja = Großwörterbuch Deutsch-Finnisch, WSOY suursanakirja, WSOY*, Helsinki, pp. 31-43.
- Korhonen, J 2008, 'Saksan lyhyt kielioppi', in JK((ed.), *Saksa-suomi suursanakirja = Großwörterbuch Deutsch-Finnisch, WSOY suursanakirja, WSOY*, Helsinki, pp. 61-98.
- Korhonen, J 2008, 'Vorwort', in JK((ed.), *Saksa-suomi suursanakirja = Großwörterbuch Deutsch-Finnisch, WSOY suursanakirja, WSOY*, Helsinki, pp. 12-16.
- Korhonen, J 2008, 'Epäsäännöllisten verbien luettelo', in JK((ed.), *Saksa-suomi suursanakirja = Großwörterbuch Deutsch-Finnisch, WSOY suursanakirja, WSOY*, Helsinki, pp. 99-107.
- Korhonen, J 2008, 'Merkit ja symbolit / Zeichen und Symbole', in JK((ed.), *Saksa-suomi suursanakirja = Großwörterbuch Deutsch-Finnisch, WSOY suursanakirja, WSOY*, Helsinki, pp. 143-146.
- Korhonen, J 2008, 'Kirjallisuusluettelo/Literaturverzeichnis', in JK((ed.), *Saksa-suomi suursanakirja = Großwörterbuch Deutsch-Finnisch, WSOY suursanakirja, WSOY*, Helsinki, pp. 21-20.
- Korhonen, J 2008, 'Finnland', *Germanistik und Deutschunterricht in 11 Ländern. Berichte aus dem Internationalen Wissenschaftlichen Rat des IDS.*, Mannheim, pp. 15-22.
- Korhonen, J 2008, 'Saksan kielen ääntämisestä', in JK((ed.), *Saksa-suomi suursanakirja = Großwörterbuch Deutsch-Finnisch, WSOY suursanakirja, WSOY*, Helsinki, pp. 53-60.
- Korhonen, J 2008, 'Lyhenteet / Abkürzungen', in JK((ed.), *Saksa-suomi suursanakirja = Großwörterbuch Deutsch-Finnisch, WSOY suursanakirja, WSOY*, Helsinki, pp. 147-154.
- Kärnä, A, Matthaios, S 2008, 'Vorbemerkung', in AKSM((ed.), *Das Adverb in der Grammatikographie. T. 2, Beiträge zur Geschichte der Sprachwissenschaft*, Nodus Publikationen, Münster, pp. 3-4.



INTERNATIONAL EVALUATION OF RESEARCH AND DOCTORAL TRAINING AT THE
UNIVERSITY OF HELSINKI

RC-SPECIFIC TUHAT COMPILATIONS OF PUBLICATIONS DATA 2005-2010

CoCoLaC/Havu

Kärnä, A, Matthaios, S 2008, 'Dem Adverb auf der Spur: Zur Einleitung', in AKSM([(ed.), **Das Adverb in der Grammatikographie.. T. 1, Beiträge zur Geschichte der Sprachwissenschaft, Nodus Publikationen, Münster**, pp. 3-11.

Kärnä, A, Matthaios, S 2008, 'Adverbien in lateinischen und deutschen Grammatiken der frühen Neuzeit', in AKSM([(ed.), **Das Adverb in der Grammatikographie.. T. 1, Beiträge zur Geschichte der Sprachwissenschaft, Nodus Publikationen, Münster**, pp. 159-200.

Lehtinen, M 2008, 'Piano music and french intonation contours: a comparative perspective', in ACDMP (ed.), **La comunicazione parlata Tomo 1, Liguori,, Napoli**, pp. 259-276.

Lenk, HEH 2008, 'Die Stimmen der Anderen: die Pressenschau des Deutschlandfunk und die Pressestimmen in der Berliner Zeitung im Vergleich', in HLHEHL (ed.), **Kontrastive Medienlinguistik, Landauer Schriften zur Kommunikations- und Kulturwissenschaft, vol. 15, Verlag Empirische Pädagogik,, Landau**, pp. 359-382.

Möller-Kier, J 2008, 'Text und Medium: Deutsche und finnische Immobilienanzeigen im Vergleich', in H Läger, HE Lenk (eds), **Kontrastive Medienlinguistik. Landauer Schriften zur Kommunikations- und Kulturwissenschaft 15., Verlag Empirische Pädagogik, Landau**, pp. 383-406.

Suomela-Härmä, E 2008, 'Goldoni in Finlandia', **Tracce goldoniane al Nord. a cura di Elina Suomela-Härmä., (Publications du Département des langues romanes / Université de Helsinki, Université de Helsinki, Helsinki**, pp. 65-100.

2009

Bartens, A 2009, 'Kreolikielistä', in TJKLKJPP (ed.), **Kielet kohtaavat, Tietolipas, Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, Helsinki**, pp. 50 - 74.

Garavelli, E 2009, 'Rosimunda 1801', **Du côté des langues romanes. editeurs: Eva Havu, Mervi Helkkula et Ulla Tuomarla ; secretaire de la redaction: Marja Ursin., Memoires de la Societe neophilologique de Helsinki, Société Néophilologique, Helsinki**, pp. 163 - 181.

Garavelli, E 2009, '"Vibra pur la tua sferza e mordi il freno" tra Bembo e Varchi: con una lettera inedita del Caro al Gualteruzzi', **Annibal Caro a cinquecento anni dalla nascita a cura di Diego Poli, Laura Melosi, Angela Bianchi, Linguistica, Letteratura, EUM, Università di Macerata, Macerata**, pp. 429 - 454.

Garavelli, E 2009, 'Storia e invenzione in Lucia Dall'Oro di Filippo Tolli (1881)', in ACDSBLCAK (ed.), **Atti dell' VIII Congresso degli italianisti scandinavi, Aarhus-Sandbjerg, 21 - 23 giugno 2007, Istituto di lingue , Letteratura e Cultura, Aarhus**, pp. 78 - 91.

Garavelli, E 2009, '«Come in fido specchio»: Giordani e Scarabelli', **Erudito e polemista infaticato e infaticabile, Biblioteca storica Placentina, N.S. Tip.Le.Co, Placentia**, pp. 3 - 67.

Havu, E 2009, 'L'emploi des pronoms d'adresse dans sept villes francophones', in B Peeters, N Ramière (eds), **Tu ou Vous, l'embarras du choix, Lambert-Lucas, Limoges**, pp. 81-98.

Havu, E 2009, 'Les structures détachées en français et leurs équivalents en finnois', **Du côté des langues romanes. Mélanges en l'honneur de Juhani Härmä., Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki, no. tome 77**.

Havu, E 2009, 'Comment un apprenant finnois maîtrise-t-il les stratégies d'adresse en français ? ', **Construction du sens et acquisition de la signification linguistique dans l'interaction, Peter Lang, Bruxelles**, pp. 73-86.

Havu, E 2009, 'Les stratégies d'adresse en finnois et en français: réflexions d'une « identité »?', **Langues et identités finlandaises. Cahiers de la Nouvelle Europe 9., pp. 105-114**.

Korhonen, J 2009, 'Sprichwörter und zweisprachige Lexikographie: deutsch-schwedische und deutsch-finnische Wörterbücher im Vergleich', **Phraseologie disziplinär und interdisziplinär herausgegeben von Csaba Földes, Narr,, Tübingen**, pp. 537-549.

Korhonen, J 2009, 'Zur Darstellung synonymier Idioms in allgemeinen und phraseologischen Wörterbüchern des Deutschen', in D Wagner, T Fonsén, H Nikula (eds), **Germanistik zwischen Baum und Borke. Festschrift für Kari Keinästö zum 60. Geburtstag., Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki, no. 76, Helsinki**, pp. 167-183.

Korhonen, J 2009, 'Zur Überarbeitung der Phraseologie im Duden 11: Zweite und dritte Auflage im Vergleich', **Wie wir sprechen und schreiben. herausgegeben von Wieland Eins und Friederike Schmöe, unter Mitarbeit von Sabine Pretscher,, Harrassowitz,, Wiesbaden**, pp. 131 - 143.

Kärnä, A 2009, 'Konjunktion', in G Hassler et al. (ed.), **Lexikon sprachtheoretischer Grundbegriffe , Walter de Gruyter**, pp. 1292-1310 .

Lehtinen, M 2009, 'Les points de suspension comme ressource interactionnelle sur les tchats francophones', in E Havu, J Härmä, M Helkkula, M Larjavaara, U Tuomarla (eds), **La langue en contexte. Actes du colloque "Représentations du sens linguistique IV", Helsinki 28-30 mai 2008., vol. LXXVIII, Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki, vol. LXXVIII, Uusfilologinen yhdistys**, pp. 323-336.

Liikanen, E 2009, 'En busca de un discurso adecuado: El vano ayer de Isaac Rosa', in N Fourtané, M Guiraud (eds), **Les réélaborations de la mémoire dans le monde luso-hispanophone . Volume I. Espagne et Portugal., Le monde luso-hispanophone, Presses Universitaires de Nancy, Nancy**, pp. 389 - 402.



INTERNATIONAL EVALUATION OF RESEARCH AND DOCTORAL TRAINING AT THE UNIVERSITY OF HELSINKI

RC-SPECIFIC TUHAT COMPILATIONS OF PUBLICATIONS DATA 2005-2010

CoCoLaC/Havu

Liikanen, E 2009, 'Dictador en el espejo: Llegada para mí la hora del olvido de Tomás Val como retrato de Franco y su régimen', in C Silva de Barros, ET Roque Amaral, E Amorim Vieira, S Rojo (eds), **Anais do V Congresso Brasileiro de Hispanistas e Congresso Internacional da Associação Brasileira de Hispanistas, Faculdade de Letras da UFMG, Belo Horizonte**, pp. 692 - 699.

Sippola, E 2009, 'Kulttuurien ja kielten sulautuminen yhteen chabacanossa', in A Idström, S Sosa (eds), **Kielissä kulttuurien ääni, SKS Finnish Literature Society**.

Suomela-Härmä, E 2009, 'Il repertorio italiano nei teatri finlandesi fino al 1925', in ACDSBLCAK (ed.), **Atti dell' VIII Congresso degli italianisti scandinavi, Aarhus-Sandbjerg, 21 - 23 giugno 2007, Istituto di lingue, Letteratura e Cultura, Aarhus**, pp. 128 - 141.

Vesalainen, M, Sihvonen, P 2009, 'Toistot ja uudelleenmuotoilu lukiolaisten ranskan- ja saksankielisessä puheessa', in J Kalliokoski ... [et al.] (ed.), **Puheen ja kirjoituksen moninaisuus = Variationsrikedom i tal och skrift = The diversity of speech and writing**, vol. 67, **Suomen soveltavan kielitieteen yhdistyksen (AFinLA) julkaisu**, no. 67, vol. 2009, **Suomen soveltavan kielitieteen yhdistys AFinLA, Jyväskylä**, pp. 193 - 208.

2010

Garavelli, E 2010, 'Pietro ARETINO, Talanta', in GRECECB (ed.), **PIETRO ARETINO: Teatro, II, Opere. Edizione nazionale, no. V. 2**, pp. 339-503.

Hyvärinen, I 2010, 'Kontrastive Analysen Deutsch/Finnisch: (zus. mit Marja-Leena Piitulainen)', in H Krumm, C Fandrych, B Hufeisen, C Riemer (eds), **Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Ein internationales Handbuch, Band 1.**, vol. 35.1, **Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft**, vol. 35.1, **Mouton de Gruyter, Berlin, New York**, pp. 568-578.

Lenk, HEH, Gutiérrez Ruiz, L 2010, 'Schwarze Hexe sucht männliches Wesen der Nacht!: Subkulturelle Kontaktanzeigen im Gothic-Magazin ORKUS', in M Luginbühl, S Hauser (eds), **MedienTextKulturen. Linguistische Beiträge zur kontrastiven Medienanalyse**, **Verlag Empirische Pädagogik, Landau**, pp. 119-148.

Sanromán Vilas, B 2010, 'El uso de tú y usted en los jóvenes de Cádiz', in MHBKMEVL (ed.), **Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico, El Colegio de México, México, D.F.**, pp. 735 - 753.

Sippola, E 2010, 'Chabacano for everyone? Chabacano language projects in Cavite City in comparison with other Chabacano communities', in B Migge, I Léglise, A Bartens (eds), **Creoles in Education. An appraisal of current programs and projects**, **Creole Language Library**, no. 36, **John Benjamins**.

Suomela-Härmä, E 2010, 'Traducteurs et commentateurs', in M Colombo Timelli, B Ferrari, A Schoysman (eds), **Mettre en prose aux XVIe-XVIIe siècles, Brepols, Turnhout**, pp. 235-243.

A4 Article in conference publication (refereed)

2005

Imperato, C 2005, *I Tempi verbali italiani del passato nelle traduzioni in finnico*.

Lehtinen, M 2005, 'La transmission du degré de pertinence informative par des moyens prosodiques: exemples de l'utilisation d'un schéma dans des émissions radiophoniques avec Jean-Paul Sartre et Albert Camus', in **IDP05 symposium**.

2006

Havu, E 2006, '"Toissijaiset" predikaattirakenteet ranskassa ja suomessa', in **XXXII Kielitieteen päivät Tampereella 19.-20.5.2005 Valikoima pidettyihin esitelmiin pohjautuvista artikkeleista**, pp. 373-385.

Havu, E 2006, 'Quand les Français tuoient-ils?', in **Actes du XVIe congrès des romanistes scandinaves, Copenhague 25-27 août 2005**.

Liikanen, E 2006, 'Novelar para recordar: La posmemoria de la Guerra Civil y el franquismo en la novela española de la democracia. Cuatro casos', in **Las actas del Congreso Internacional La Guerra Civil Española 1936-1939**.

Sanromán Vilas, B 2006, 'El papel de la información semántica en el aprendizaje de las colocaciones léxicas', in **Atti del XII Congresso internazionale di lessicografia**, pp. 1037-1044.

Sutinen, J, Hirvonen, J 2006, 'L'emploi des termes d'adresse dans un corpus de films. Comparaison entre le français et l'italien', in **Actes du XVIe congrès des romanistes scandinaves, Copenhague et Roskilde, les 25-27 août 2005**.

2007

Havu, E, Pierrard, M 2007, 'Paramètres pour l'interprétation des constructions à prédication seconde', in **Représentation du sens linguistique II, Actes du colloque international, Montréal, 23-25 mai 2003**, pp. 219-234.

Havu, E 2007, 'L'emploi des pronoms d'adresse dans deux villes francophones (étude sociolinguistique)', in **Actes du XXIVe Congrès international de linguistique et de philologie romanes, Aberystwyth 2004**, pp. 45-57.

Pierrard, M, Havu, E 2007, 'Observations sur la syntaxe des prédications secondes et des constructions attributives', in **Actes du XXIVe Congrès international de linguistique et de philologie romanes, Aberystwyth 2004**, pp. 199-208.



INTERNATIONAL EVALUATION OF RESEARCH AND DOCTORAL TRAINING AT THE
UNIVERSITY OF HELSINKI

RC-SPECIFIC TUHAT COMPILATIONS OF PUBLICATIONS DATA 2005-2010

CoCoLaC/Havu

2008

Havu, E, Pierrard, M 2008, 'L'interprétation des participes présents adjoints: converbalité et portée du rapport entre prédications', in **Congrès Mondial de Linguistique Française - CMLF'08**, pp. 2507-2517.

2009

Eskelinen, H 2009, *Il ruolo dell'eccresis e della similitudine eccresistica nelle descrizioni muliebri del Piacere di Gabriele D'Annunzio*, .

Granvik, A 2009, '"Doy, estoy, hay, soy y voy": la combinación atípica de cinco monosílabos con una terminación extraparadigmática: Estado de la cuestión', in **Estudios de historiografía lingüística: VI Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística**, 6 al 9 de noviembre de 2007, pp. 307-332.

Havu, E, Pierrard, M 2009, 'Variation de contexte et de structure langagière: les co-prédicats adjectivaux dans le discours écrit littéraire et journalistique', in **La langue en contexte. Actes du colloque Représentation du sens linguistique IV, Helsinki, 28-30 mai 2008**, pp. 51-66 **Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki**, no. tome LXXVIII.

Havu, E 2009, 'Détachement et type d'opération linguistique: Les participes présents détachés en position initiale et finale', in **Actes du colloque international Les linguistiques du détachement, Nancy 7-9 juin 2006**, pp. 305-316.

Havu, E, Pierrard, M 2009, 'Prédications secondes adjectivales et participiales: l'interprétation des participes présents adjoints', in **Représentation du sens linguistique III, Actes du colloque international de Bruxelles (2005)**, pp. 89-104.

Imperato, C 2009, 'Analisi contrastiva di alcune funzioni della congiunzione kun del finnico e dei suoi traduttori in italiano', in **Sintassi storica e sincronica dell'italiano: Subordinazione, coordinazione, giustapposizione**, pp. 1651-1661.

Imperato, C 2009, 'Il ritorno del viaggiatore di Gianni Celati: un'analisi semiotica.', in **Atti dell'VIII Congresso degli Italianisti Scandinavi**, pp. 191-199.

Kempas, I 2009, 'La elección entre el pretérito indefinido y el pretérito perfecto en el español peninsular en relación con la distancia temporal y el origen geográfico del informante: caso 'hace dos minutos' / 'hace dos horas'', in **Actas del II Congreso de Hispanistas y Lusitanistas Nórdicos**, pp. 221-239 **Romanica Stockholmiensia**, no. 26.

Lenk, HEH 2009, 'Muster der Wiederaufnahme von Überschriften im Text: Eine Untersuchung am Beispiel Deutschschweizer Zeitungskommentare', in **Am Rande im Zentrum. Beiträge des VII. Nordischen Germanistentreffens, Riga, 7.-11. Juni 2006**, pp. 285-298.

Lämsä, A 2009, 'Rutiini-ilmaisujen kääntämisen problematiikkaa', in **VAKKI Symposium XXIX: Sprache und Macht**, pp. 263 - 274 **Vaasan yliopiston tutkijajyhmän julkaisut**, no. 36.

Sanromán Vilas, B 2009, 'Towards a semantically oriented selection of the values of Oper1: The case of golpe 'blow' in Spanish', in **Proceedings of the Fourth International Conference on the Meaning-Text Theory**, pp. 327-337.

Sanromán Vilas, B 2009, 'Las construcciones con se en el discurso académico de los aprendices finlandeses de español', in **El español en contextos específicos. : Enseñanza e Investigación**, pp. 951-970.

Sanromán Vilas, B 2009, 'Del sentido a la expresión: los actantes en una clase de predicados nominales', in **Actas del II Congreso de Hispanistas y Lusitanistas Nórdicos, Estocolmo, 25 - 27 de octubre de 2007 = Actas do II Congresso de Hispanistas e Lusitanistas Nórdicos, Estocolmo, 25 - 27 de Outubro de 2007 Lars Fant...[et al.]**, pp. 246 - 259.

2010

Ala-Risku, R 2010, '"Som mi che guadagno la plata" Considerazioni preliminari sulla commutazione di codice in Quando Dio ballava il tango di Laura Pariani', in **Actes du XVIIe Congrès des romanistes scandinaves / Actas del XVII congreso de romanistas escandinavos**, pp. 30-45 **Tampere Studies in Language, Translation and Culture**.

Eskelinen, H 2010, 'L'eccresis paesistica come espressione dello stato d'animo nel Piacere di Gabriele D'Annunzio', in **Actes du XVIIe congrès des romanistes scandinaves**, pp. 294-309.

Garavelli, E 2010, 'Stravaganze di Annibale: Rappresentazioni cariane dell'amore in verso e prosa', in **Extravagances amoureuses: l'amour au-delà de la norme à la Renaissance: Stravaganze amorose: l'amore oltre la norma nel Rinascimento**, pp. 209-234 **Le savoir de Mantice**, no. 19.

Havu, E, Isosävi, J 2010, *Les stratégies d'adresse dans différents types de texte*, Paper presented at XXV Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, 3-8 septembre 2007..

Havu, E 2010, 'Participes présents et gérondifs en traduction finnoise : perte ou changement de valeur ?', in **Actes du XVIIe congrès des Romanistes Scandinaves**, pp. 313-328 **Tampere Studies in Language, Translation and Culture, Series**, vol. B 5.

Härmä, J 2010, 'Paratextes français dans les dissertations finlandaises des siècles passés : aspects textuels et énonciatifs', in **Actes du XXVe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes**, pp. 115-122.

Isosävi, J 2010, 'Tu sais quoi, Michel... Les fonctions pragmatiques des noms propres dans les dialogues de film.', in **Eigennamen in der gesprochenen Sprache**, pp. 224-242.



INTERNATIONAL EVALUATION OF RESEARCH AND DOCTORAL TRAINING AT THE
UNIVERSITY OF HELSINKI

RC-SPECIFIC TUHAT COMPILATIONS OF PUBLICATIONS DATA 2005-2010

CoCoLaC/Havu

Isosävi, J, Havu, E 2010, 'Les stratégies d'adresse dans différents types de textes', in **Actes du XXVe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes : Innsbruck, 3 – 8 septembre 2007**, pp. 127-136.

Kempas, I 2010, 'La realización del subjuntivo del pasado en hablantes bolivianos', in **ACTES DU XVIIe CONGRÈS DES ROMANISTES SCANDINAVES / ACTAS DEL XVII CONGRESO DE ROMANISTAS ESCANDINAVOS**, pp. 513-528 Tampere Studies in Language, Translation and Culture, Series B 5.

Kempas, I 2010, '¿"Pretérito imperfecto de valor aspectual imperfectivo" o "Co-pretérito"? En busca de un posible compromiso entre los enfoques aspectualista y temporalista en el sistema verbal español', in **Actas del XXXIX Simposio Internacional de la SEL (Sociedad Española de Lingüística)**.

Korhonen, J 2010, 'Foreword', in **Phraseologie global – areal – regional: Akten der Konferenz EUROPHRAS 2008 vom 13.–16.8.2008 in Helsinki**, pp. 11-12.

Korhonen, J 2010, 'Vorwort', in **EUROPHRAS 2008: Beiträge zur internationalen Phraseologiekonferenz vom 13.–16.8.2008 in Helsinki**, pp. 8-9.

Korhonen, J 2010, 'Vorwort', in **Phraseologie global – areal – regional: Akten der Konferenz EUROPHRAS 2008 vom 13.–16.8.2008 in Helsinki**, pp. 9-10.

Lehtinen, M 2010, 'L'utilisation des traits prosodiques comme indices conclusifs dans des émissions radiophoniques', in **Actes du XXVe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes**, pp. 117-126.

Lenk, HEH 2010, 'Phraseologismen im Austro-, Deutsch- und Ostrock: Exemplarische Analysen zur deutschsprachigen Rocklyrik der 80er Jahre', in **EUROPHRAS 2008. Beiträge zur internationalen Phraseologiekonferenz vom 13.–16.8.2008 in Helsinki**, pp. 226-236.

Richter-Vapaatalo, U 2010, *Zur Übersetzung von Phraseologie in Kinderliteratur, am Beispiel von Kästners „Pünktchen und Anton“: sprachabhängig, kulturabhängig oder abhängig von der Kompetenz des Übersetzers?..*

Sanroman Vilas, B 2010, 'De buen nacido es ser agradecido: Constantes léxicas en los agradecimientos de las tesis doctorales', in **EUROPHRAS 2008: Beiträge zur internationalen Phraseologiekonferenz vom 13.–16.8.2008 in Helsinki**, pp. 249-260.

Sanromán Vilas, B 2010, 'Acerca de la equivalencia semántica entre expresiones del tipo *tomar(se) un descanso* y *hacer un descanso*', in **Actas del XXXIX Simposio Internacional de la SEL (Sociedad Española de Lingüística)**.

Sippola, E 2010, 'Sobre los marcadores discursivos en el chabacano de Ternate', in **XXVe CILPR Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes Innsbruck, 3 – 8 septembre 2007**, pp. 431-440.

B1 Unrefereed journal article

2005

Bartens, A 2005, '[Besprechungen]', **Zeitschrift für romanische Philologie**., vol 121, no. 1, pp. 183-185.

Bartens, A, Migge, B, Muhleisen, S 2005, 'Review', **Linguist list**, vol 17, pp. 1-3.

Bartens, A 2005, 'Review', **Linguist list**, vol 16, pp. 1-6.

Lehtinen, M 2005, 'Compte rendu : Le langage des médias : Discours éphémères ?', (2003), Härmä J. (éd.), L'Harmattan, Paris. (172 pp.), **Neuphilologische Mitteilungen**, vol CVI, no. 1, pp. 104-107.

Richter-Vapaatalo, U 2005, 'Tuula Kallioniemi: Ich bin Topi Tiger', **Jahrbuch für Finnisch-Deutsche Literaturbeziehungen**, vol 37 (2005), pp. 279-280.

Richter-Vapaatalo, U 2005, 'Alexis Kouros: Gondwanas Kinder', **Jahrbuch für Finnisch-Deutsche Literaturbeziehungen**, vol 37 (2005), pp. 280-281.

2006

Bartens, A 2006, 'Book Review', **SKY Journal of Linguistics**, vol 19, no. Special supplement, pp. 275-278.

Bartens, A 2006, 'Review: Elektroninen aineisto', **Linguist list**.

Korhonen, J 2006, 'Rezensionen', **Neuphilologische Mitteilungen**, vol 107, no. 1, pp. 120 - 124.

Korhonen, J 2006, '[Kirja-arvostelu]', **Germanistik : Internationales Referatenorgan mit bibliographischen Hinweisen**., vol 47, pp. 587.

Liikanen, E 2006, 'El cruce de medios narrativos en Escenas de cine mudo de Julio Llamazares: literatura, fotografía, cine, memoria', **Moenia**, vol vol. 12 (2006), s, pp. 505-518.

Möbius, M 2006, 'kirja-arvostelu', **Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung**, vol 45, pp. 99 - 101.

Suomela-Härmä, E 2006, '"Hellittämättömän, tuhoatuttavan intohimon lumoissa": il teatro italiano in Finlandia tra Otto e Novecento (1870-1925)', **Settentrione : rivista di studi italo-finlandesi**, vol 18, pp. 289-311.



INTERNATIONAL EVALUATION OF RESEARCH AND DOCTORAL TRAINING AT THE
UNIVERSITY OF HELSINKI

RC-SPECIFIC TUHAT COMPILATIONS OF PUBLICATIONS DATA 2005-2010

CoCoLaC/Havu

2007

- Bartens, A 2007, 'Book Review', **SKY Journal of Linguistics**, vol 20, pp. 483-486.
- Bartens, A 2007, 'Besprechungen', **Vox romanica : Annales helvetici explorandis linguis romanis destinati**, vol 66, pp. 250-254.
- Bartens, A 2007, 'Review', **Sociolinguistic Studies**, vol vol.), pp. 527-533.
- Bartens, A 2007, 'Besprechungen', **Neuphilologische Mitteilungen**, vol 108 (2007), 1, pp. 308-310.
- Härmä, J, Korhonen, J, Nevalainen, T 2007, 'Les 120 ans de la Société Néophilologique - 120 Jahre Neuphilologischer Verein - Modern Language Society 120 years', **Neuphilologische Mitteilungen**, vol 108, no. 1a, pp. 1-5.

2008

- Bartens, A 2008, 'Besprechungen', **Neuphilologische Mitteilungen**, vol 109, no. 2, pp. 241-243.
- Bartens, A 2008, 'Besprechungen', **Neuphilologische Mitteilungen**, vol 109, no. 4, pp. 496-498.
- Bartens, A 2008, '[Besprechungen]', **Zeitschrift für romanische Philologie**, vol Bd. 124 (2008) Heft 2, pp. 352-356.
- Bartens, A 2008, 'Besprechungen', **Neuphilologische Mitteilungen**, vol 108, no. 4, pp. 777-780.
- Korhonen, J 2008, 'Kirja-arvostelut', **SKY Journal of Linguistics**, vol 20, pp. 487-493.
- Lehtinen, M 2008, 'Compte rendu : Colloque international 'Le français parlé des médias 2 : Les mises en scène du discours médiatique' à Québec (Canada) du 21 au 23 juin 2007', **Neuphilologische Mitteilungen**, vol CIX, no. 1, pp. 127-128.

2009

- Härmä, J, Korhonen, J, Nevalainen, T 2009, 'Le 110e anniversaire des Neuphilologische Mitteilungen - Das 110-jährige Bestehen der Neuphilologische Mitteilungen - The 110th anniversary of Neuphilologische Mitteilungen', **Neuphilologische Mitteilungen**, vol 110, no. 1, pp. 3-5.
- Korhonen, J 2009, '100 Jahre Lehrstühle für germanische und romanische Philologie an der Universität Helsinki', **Silta-Brücke**, vol 67, pp. 6.
- Lenk, HEH 2009, 'Rezension zu Patrick Schäfer: Textgestaltung zwischen Nähe und Distanz. Zum Sprachgebrauch der deutschen und französischen Regionalpresse. Landau: Knecht 2006.: (Landauer Schriften zur Kommunikations- und Kulturwissenschaft; 12)', **Neuphilologische Mitteilungen**, vol 110 (2009), no. 1, pp. 121-124.
- Liimatainen, A, Ulrike, R 2009, 'Internationale Konferenz Phraseologie global - areal - regional in Helsinki', **Bulletin**, pp. 9 - 11.
- Liimatainen, A, Richter-Vapaatalo, U 2009, 'International conference Phraseology global - areal - regional in Helsinki', **Europhras: Bulletin**, pp. 7 - 8.
- Schirrmann-Krapinoja, P 2009, 'Lustige Schulabenteuer für Kleine und Grosse: Rezension/Kinderbuch von Timo Parvela', **Jahrbuch für Finnisch-Deutsche Literaturbeziehungen**, vol n, no. Nr. 41 (2009), pp. 217-218.
- Schirrmann-Krapinoja, P 2009, 'Wie Gott in Finnland!: Rezension/Roman von Arto Paasilinna', **Jahrbuch für Finnisch-Deutsche Literaturbeziehungen**, vol n, no. o 41 (2009), pp. 202 - 203.
- Schirrmann-Krapinoja, P 2009, 'Ein Thriller für Jugendliche: Rezension/Roman von Ilkka Remes', **Jahrbuch für Finnisch-Deutsche Literaturbeziehungen**, vol n, no. Nr. 41 (2009), pp. 219-221.

2010

- Korhonen, J 2010, 'Rezension zu: Harald Burger, Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. 3., neu bearb. Aufl. Berlin 2007, 240 S. 4., neu bearb. Aufl. Berlin 2010, 239 S.', **Zeitschrift für Rezensionen zur germanistischen Sprachwissenschaft**, vol 2, no. 2, pp. 167-172.
- Lenk, HEH 2010, 'Rezension zu Sara Rezat: Die Konzession als strategisches Sprachspiel. Heidelberg: Universitätsverlag 2007.: (Sprache – Literatur und Geschichte; 30).', **Zeitschrift für Rezensionen zur germanistischen Sprachwissenschaft**, vol 2 (2010), no. 1, pp. 127-135.
- Schirrmann-Krapinoja, P 2010, '"In Frieden leben, Kartoffeln pflanzen und träumen ...": Rezension/Comics von Tove Jansson', **Jahrbuch für Finnisch-Deutsche Literaturbeziehungen**, no. 42 (2010), pp. 220-221.

B2 Contribution to book/other compilations (non-refereed)

2005

- Lenk, HEH 2005, 'Vorbemerkung der Herausgeber', in H Lenk, A Chesterman (eds), **Presstextsorten im Vergleich - Contrasting Text Types in the Press**, 1. edn, **Germanistische Linguistik Monographien**, no. 17, Georg Olms Verlag, Hildesheim / Zürich / New York, pp. vii-xi.



INTERNATIONAL EVALUATION OF RESEARCH AND DOCTORAL TRAINING AT THE
UNIVERSITY OF HELSINKI

RC-SPECIFIC TUHAT COMPILATIONS OF PUBLICATIONS DATA 2005-2010

CoCoLaC/Havu

2006

Kohvakka, H 2006, 'Anredeformen in deutschsprachigen Presseinterviews', *Dialogic Language Use/Dimensions du dialogisme/ Dialogischer Sprachgebrauch. Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki*, Band LXVI., Société Néophilologique, Helsinki, pp. 259-273.

Ursin, M 2006, 'Präliminarien zur Geschichte der germanistischen Literaturwissenschaft in Finnland', *Finnland, VEP 2006 Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung. Sonderheft* ; 10, Landau, pp. 347 - 366.

2007

Gimpl, G 2007, 'Max Brod und sein erster Weltuntergang', in SNUJH (ed.), *Literatur als Skandal. Fälle - Funktionen - Folgen.*, Vandenhoeck & Ruprecht, Göttingen, pp. 266-277.

Gimpl, G 2007, 'Fern- und Fehlzündungen: Bedenken zu Ingeborg Bachmanns Wittgenstein-Interpretation', in E Pormeister, H Graubner (eds), 'Die Wahrheit ist dem Menschen zumutbar.' . *Beiträge zur Internationalen Konferenz anlässlich des 80. Geburtstages von Ingeborg Bachmann.*, Tartu Ülikooli Kirjastus, Tartu, pp. 28-62.

Gimpl, G 2007, 'Auf den Spuren von Juhani Aho', *Dies und das aus Tirol.*, Georg Gimpl, Helsinki / Helsingfors, pp. 7-12.

Lenk, HEH 2007, 'De attractionibus electivis: unserem Lehrer Klaus Welke zum 70. Geburtstag', *Wahlverwandtschaften*, Georg Olms Verlag, Hildesheim, pp. 7-18.

2008

Gimpl, G 2008, 'Phrasen stehen auf zwei Beinen.' (Karl Kraus): Sprachkritik als Gesellschaftskritik', in C Mellado Blanco (ed.), *Beiträge zur Phraseologie aus textueller Sicht*, Kovač, Hamburg, pp. 135-152.

Lehtinen, M 2008, 'Les points de suspension comme ressource interactionnelle sur les tchats francophones', *Representations du sens linguistique (RSL) IV du Mercredi 28 mai au vendredi 30 mai 2008, Département des langues romanes de l'Université de Helsinki, Société Néophilologique de Helsinki.*, Helsinki.

Lehtinen, M 2008, 'The prosodic and nonverbal deficiencies of French- and Finnish-speaking persons with Asperger Syndrome', in EBAB (ed.), *Proceedings of ISCA tutorial and research workshop on experimental linguistics 25 - 27 August 2008, Athens, Greece, University of Athens.*, Athens, pp. 129-132.

Lehtinen, M 2008, 'Le rôle des indices prosodiques dans l'indication de la position du locuteur', *Le français parlé des médias, 2. colloque international du 21 au 23 juin 2007, Laboratoire de recherche sur les stratégies de communication à l'oral (Lab-O), Département d'information et de communication de l' Université Laval, Quebec.*

Lenk, HEH 2008, 'Kontrastive Medienlinguistik. Ansätze, Ziele, Analysen.', *Kontrastive Medienlinguistik* , 1. edn, vol. 2008, Landauer Schriften zur Kommunikations- und Kulturwissenschaft, no. 15, vol. 2008, VEP, Landau (Pfalz), pp. 11-28.

2009

Bartens, A 2009, 'Kirja-arvostelu', *Zeitschrift für romanische Philologie, Tübingen*, 1877, pp. 602 - 603.

Havu, E 2009, 'Pariisi III Suomen kielen ja kulttuurin tuntemusta edistämässä', *Karjalanpaistista kaksoiskonsonanttiin. Suomen kielen ja kulttuurin vaikuttajat maailmalla, CIMO-UKAN*, Helsinki, pp. 167-171.

2010

Gimpl, G 2010, 'Unter sich'. Stichproben zur Mentalitätsgeschichte des Philosophischen Seminars in Prag.', in B Mouralova (ed.), *Die Prager Universität Karl IV.. Von der europäischen Gründung bis zur nationalen Spaltung.*, Potsdamer Bibliothek östliches Europa, Potsdam, pp. 114-155.

Härmä, J 2010, 'Agréez, je vous prie, ce faible essai: termes d'adresse dans les dédicaces', in J Górniewicz, H Grzmil-Tylutki, I Piechnik (eds), *En quête de sens. Études dédiées à Marcela Swiatkowska.*, *Romanica Cracoviensia*, Uniwersytet Jagielloński, pp. 238-246.

Liikanen, E 2010, 'Sulautuvaa opetusta kieliaineen kirjallisuuskurssilla', in T Joutsenvirta, L Myyry (eds), *Sulautuva opetus. Käytäntöjä ja pedagogiikka.*, vol. 2010, *Valtioneuvoston tiedekunnan verkko-opetuksen kehittämisryhmä*, Helsinki, pp. 75-89.

Liimatainen, A, Kolehmainen, L, Lenk, HEH 2010, 'Irma Kaarina Hyvärinen in honorem: Vorwort der Herausgeber', in L Kolehmainen, HEH Lenk, A Liimatainen (eds), *Infinite Kontrastive Hypothesen. Beiträge des Festsymposiums zum 60. Geburtstag von Irma Hyvärinen.*, Peter Lang, Frankfurt, pp. 9-16.

B3 Unrefereed article in conference proceedings

2005

Liimatainen, A 2005, *Transparent-harte und undurchsichtig-sanfte Wörter der Umweltdiskussion im Deutschen und im Finnischen.*



INTERNATIONAL EVALUATION OF RESEARCH AND DOCTORAL TRAINING AT THE UNIVERSITY OF HELSINKI

RC-SPECIFIC TUHAT COMPILATIONS OF PUBLICATIONS DATA 2005-2010

CoCoLaC/Havu

2006

Lehtinen, M 2006, 'Prosody and punctuation in The Stranger by Albert Camus', in **Proceedings of ISCA Tutorial and Research Workshop on Experimental Linguistics**, pp. 169-172.

2009

Lehtinen, M 2009, *Pourquoi contraster deux langues non apparentées ? L'exemple d'un projet de recherches portant sur les anomalies communicatives des personnes francophones et finnophones atteintes du Syndrome d'Asperger*,.

Sippola, E 2009, 'La variación estilística en el chabacano.', in **Actas del II Congreso de Hispanistas y Lusitanistas Nórdicos**, pp. 547-559 **Romanica Stockholmiensia**, no. 26.

2010

Härmä, J 2010, *Les dédicaces dans les thèses françaises des siècles passés*,.

Lehtinen, M 2010, *Observations on the prosodic characteristics of Finnish-speaking youngsters with Asperger Syndrome*,.

Lehtinen, M 2010, 'La « grammaire » de la ponctuation sur les tchats francophones', in **Actes du XVIIe Congrès des Romanistes Scandinaves: Tampere (Finland), August 12-15, 2008**, pp. 728-741 **Tampere Studies in Language, Translation and Culture, Series B** 5.

Liimatainen, A 2010, *Alles Liebe und Gute! Wunsch- und Anlassformeln im deutsch-finnischen Kontrast*,.

Suomela-Härmä, E 2010, 'I nomi propri del Decameron nella traduzione di Laurent de Premierfait (1414)', in **Actes du XVIIe Congrès des romanistes scandinaves (12-15 août 2008, Tampere)**, pp. 1181 **Tampere Studies in Language, Translation and Culture, no. Series B** 5, vol. 2010.

C1 Published scientific monograph

2007

Böger, J, Kärnä, A 2007, *Suomi-saksa-suomi-sanakirja*, **WSOY-sanakirja**, 9. laaj. ja päivitetty p edn, **WSOY, Helsinki**.

2009

Krebs, G 2009, *Schweizerisch-finnische Literaturbeziehungen: fünf Beiträge und eine Bibliographie der ins Finnische übersetzten Schweizer Literatur mit Einfluss der Kinder- und Jugendliteratur 1834-2008*, **Literaturwissenschaft**, no. **Bd 14**, **Frank & Timme, Berlin**.

C2 Edited book, compilation, conference proceeding or special issue of journal

2005

Barz, I, Bergenholtz, H, Korhonen, J (eds) 2005, *Schreiben, Verstehen, Übersetzen, Lernen: zu ein- und zweisprachigen Wörterbüchern mit Deutsch*, **Finnische Beiträge zur Germanistik**, no. **Vol. 17**, **Peter Lang, Frankfurt am Main**.

Lenk, HEH, Chesterman, A (eds) 2005, *Presstextsorten im Vergleich: Contrasting text types in the press*, **Germanistische Linguistik**, no. **Bd. 17**, **Georg Olms, Hildesheim**.

Suomela-Härmä, E, Garavelli, E (eds) 2005, *Atti del VII congresso degli italinisti scandinavi: Helsinki, 3-6 giugno 2004*, **Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki**, no. **68**, **Société Néophilologique, Helsinki**.

2006

Frasso, G, Garavelli, E (eds) 2006, *Omaggio a Lodovico Castelvetro (1505-1571): Atti del seminario di Helsinki, 14 ottobre 2005*, **Publications du Département des langues romanes / Université de Helsinki**, no. **16**, **Département des langues romanes de l'Université de Helsinki, Helsinki**.

Garavelli, E, Helkkula, M, Välikangas, O, Ursin, M (eds) 2006, *Tra Italia e Francia. Entre France et Italie: in onore di Elina Suomela-Härmä*, **Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki**, no. **69**, **Société Néophilologique, Helsinki**.

Haddington, P, Lehtinen, M, Kolehmainen, L, Rostila, J (eds) 2006, *SKY Journal of Linguistics* 19, **SKY Journal of Linguistics**, vol. **19**, no. **19**, **Suomen kielitieteellinen yhdistys**.

Lenk, HEH (ed.) 2006, *Finnland: vom unbekannten Partner zum Vorbild Europas?*, **Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung Sonderheft**, no. **10**, **VEP, Landau**.

Taavitsainen, I, Härmä, J, Korhonen, J, Ursin, M (eds) 2006, *Dialogic language use: Dimensions du dialogisme = Dialogischer Sprachgebrauch*, **Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki**, no. **66**, **Société Néophilologique, Helsinki**.



INTERNATIONAL EVALUATION OF RESEARCH AND DOCTORAL TRAINING AT THE
UNIVERSITY OF HELSINKI

RC-SPECIFIC TUHAT COMPILATIONS OF PUBLICATIONS DATA 2005-2010

CoCoLaC/Havu

2007

Benson, K, Girón Alconchel, JL, Riho, T (eds) **2007**, *Actas del I Congreso de Hispanistas Nórdicos*, **Acta ibero-americana Fennica**, no. 7, Instituto Iberoamericana de Finlandia, Madrid.

Haddington, P, Kolehmainen, L (ed.), Lehtinen, M (ed.), Mäkisalo, J (ed.) **2007**, *SKY Journal of Linguistics* 20, **SKY Journal of Linguistics**, no. 20, vol. 2007, vol. 20, Suomen kielitieteellinen yhdistys.

Härmä, J, Havu, E, Helkkula, M, Larjavaara, M, Lehtinen, M, Tuomarla, U (eds) **2007**, *Actes du XXIXème colloque international de linguistique fonctionnelle, Helsinki 2005*, **Publications du Département des langues romanes / Université de Helsinki**, no. 18, **Département des langues romanes de l'Université de Helsinki**, Helsinki.

Härmä, J, Suomela-Härmä, E, Välikangas, O, Ursin, M (eds) **2007**, *L'art de la philologie: mélanges en l'honneur de Leena Löfstedt*, **Memoires de la Société Néophilologique de Helsinki**, no. 70, **Société Néophilologique**, Helsinki.

Kärnä, A, Matthaios, S (eds) **2007**, *Das Adverb in der Grammatikographie. T. 1*, **Beiträge zur Geschichte der Sprachwissenschaft**, no. Bd 17, **Nodus Publikationen**, Münster.

Lenk, HEH, Walter, M (eds) **2007**, *Wahlverwandtschaften: Valenz, Verben, Varietäten: Festschrift für Klaus Welke zum 70. Geburtstag*, **Germanistische Linguistik**, no. 188-189, Georg Olms Verlag, Hildesheim.

2008

Härmä, J, Ursin, M, Solin, H, Castren, P, Välikangas, O, Löfstedt, L (eds) **2008**, *Veikko Väänänen (1905-1997): latinisti ja romanisti = Veikko Väänänen 100 ans : un bilan*, **Publications du Département des langues romanes / Université de Helsinki**, no. 20, **Département des langues romanes de l'Université de Helsinki**, Helsinki.

Korhonen, J (ed.) **2008**, *Saksa-suomi suursanakirja: Großwörterbuch Deutsch-Finnisch*, **WSOY suursanakirja**, **WSOY**, Helsinki.

Kärnä, A, Matthaios, S (eds) **2008**, *Das Adverb in der Grammatikographie. T. 2*, **Beiträge zur Geschichte der Sprachwissenschaft**, no. Bd 18, **Nodus Publikationen**, Münster.

Lehtinen, M, Haddington, P, Kolehmainen, L, Mäkisalo, J, Tissari, H (eds) **2008**, *SKY Journal of Linguistics* 21, **SKY Journal of Linguistics**, no. 21, vol. 2008, vol. 21, Suomen kielitieteellinen yhdistys.

Lügner, H, Lenk, HEH (eds) **2008**, *Kontrastive Medienlinguistik*, **Landauer Schriften zur Kommunikations- und Kulturwissenschaft**, no. 15, **Verlag Empirische Pädagogik**, Landau.

Suomela-Härmä, E (ed.) **2008**, *Tracce goldoniane al Nord: atti del seminario Goldoni e l'Europa, 6 novembre 2007*, **Publications du Département des langues romanes / Université de Helsinki**, no. 21, **Université de Helsinki**, Helsinki.

2009

Havu, E, Härmä, J, Helkkula, M (ed.), Larjavaara, M (ed.), Tuomarla, U (ed.), Ursin, M (ed.) **2009**, *La langue en contexte: actes du colloque "Représentations du sens linguistique IV"*, Helsinki 28-30 mai 2008, **Mémoires de la Société néophilologique de Helsinki**, no. 78, **Société Néophilologique**, Helsinki.

Havu, E (ed.) **2009**, *Langues et identités finlandaises*, **Cahiers de la Nouvelle Europe**, no. 9, **L'Harmattan**.

Havu, E, Pierrard, M (eds) **2009**, *La prédiction seconde: essai de mise au point*.

Havu, E, Helkkula, M, Tuomarla, U (eds) **2009**, *Du côté des langues romanes: mélanges en l'honneur de Juhani Härmä*, **Mémoires de la Société néophilologique de Helsinki**, no. tome 77, **Société néophilologique**, Helsinki.

Lehtinen, M, Mäkisalo, J, Tissari, H, Peltola, R, Västi, K (eds) **2009**, *SKY Journal of Linguistics* 22, **SKY Journal of Linguistics**, vol. 22, vol. 22, Suomen kielitieteellinen yhdistys.

2010

Havu, E, Lefeuve, F (eds) **2010**, *Le fonctionnement en discours des unités prédicatives averbales autonomes: Discours 6/2010*.

Korhonen, J, Mieder, W, Piirainen, E, Piñel, R (eds) **2010**, *EUOPHRAS 2008: Beiträge zur internationalen Phraseologiekonferenz vom 13.-16.8.2008 in Helsinki*, **Helsinki**.

Korhonen, J, Mieder, W, Piirainen, E, Piñel, R (eds) **2010**, *Phraseologie global – areal – regional: Akten der Konferenz EUOPHRAS 2008 vom 13.-16.8.2008 in Helsinki*, **Tübingen**, 1877.

Lenk, HEH, Kolehmainen, L, Liimatainen, A (eds) **2010**, *Infinite Kontrastive Hypothesen: Beiträge des Festsymposiums zum 60. Geburtstag von Irma Hyvärinen*, **Lang**, Frankfurt.

Palander-Collin, M, Lenk, H, Nevala, M, Sihvonen, P, Vesalainen, M (eds) **2010**, *Constructing Identity in Interpersonal Communication / Construction identitaire dans la communication interpersonnelle / Identitätskonstruktion in der interpersonalen Kommunikation*, **Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki**, no. Tome lxxxi, **Société Néophilologique**, Helsinki.



INTERNATIONAL EVALUATION OF RESEARCH AND DOCTORAL TRAINING AT THE
UNIVERSITY OF HELSINKI

RC-SPECIFIC TUHAT COMPILATIONS OF PUBLICATIONS DATA 2005-2010

CoCoLaC/Havu

D2 Article in professional hand or guide book or in a professional data system, or text book material

2007

Tuomarla, U, Havu, E, Härmä, J, Sihvonen, P, Talvio, L **2007**, 'Ohjeita esitelmän tai tutkielman kirjoittajille', **Ohjeita esitelmän ja tutkielman kirjoittajille, Helsingin yliopisto, romaanisten kielten laitos, ranskalainen filologia.**

D5 Text book or professional handbook or guidebook or dictionary

2005

Suomela-Härmä, E, Garavelli, E **2005**, *Il dolce idioma: avviamento agli studi d'italiano*, **Publications du Département de langues romanes / Université de Helsinki, no. 14, 2. p edn, [Universite de Helsinki], Helsinki.**

2006

Lenk, HEH, Lenk, H **2006**, *Praktische Textsortenlehre: ein Lehr- und Handbuch der professionellen Textgestaltung*, 4., erneut erweiterte und aktualisierte Aufl edn, **Yliopistopaino, Helsinki.**

2007

Kuokkanen-Kekki, M, Palmujoki, K **2007**, *Español dos: Espanjan jatko-opikirja*,.

2009

Kuokkanen-Kekki, M, Palmujoki, K **2009**, *Español uno: Espanjan oppikirja*, **Finnlectura.**

E1 Popular article, newspaper article

2006

Härmä, J **2006**, 'Lukijalle', **Fran-su : Suomi-Ranska yhdistysten liiton jäsenlehti**, vol 2006, no. 1, pp. 4.

Korhonen, J **2006**, 'Preface - Preface - Vorwort', **Dialogic language use**, vol 107, no. 1, pp. v - x.

Krebs, G **2006**, 'Unterwegs mit Robert Walser: auf den Spuren eines grossen Dichters, Spaziergängers und Wanderers', **Der Bund**, pp. 34.

2007

Krebs, G **2007**, 'Mehrpachigkeit als Bereicherung und Identitätsfaktor : vier Sprachen und Kulturen in der Schweiz', **Allgemeine deutsche Zeitung für Rumänien**, vol 15, no. 3745, pp. 3.

Riiho, T **2007**, 'Suomi ja Espanja, kielen tärkeys', **Reflejos culturales de Europa en España**, pp. 165-167.

Riiho, T **2007**, 'Finlandia y España, la importancia del lenguaje: la tradición de las investigaciones filológicas hispánicas en Escandinavia es antigua y data de mediados del siglo XIX', **Reflejos culturales de Europa en España**, pp. 168-170.

2008

Isosävi, J **2008**, 'Kuules nyt: painukaa hiiteen!', **Yliopisto : Helsingin yliopiston tiedelehti**, no. 5, pp. 42-43.

Liimatainen, A, Richter-vapaatalo, U **2008**, 'Kielet ja kulttuurit globalisaation paineissa', **Humanistilehti**, vol 2008, no. 10, pp. 12-14.

Liimatainen, A **2008**, 'Ekologian ja ympäristönsuojelun erikoisan kielen ominaispiirteet', **Terminfo**, vol 29, no. 3, pp. 15-17.

Riiho, T **2008**, 'Suomiko egoera linguistikoa', **Hik hasi**, vol 2008, no. 23, pp. 12-14.

Schirrmann-Krapinoja, P **2008**, 'Von der Sauna zu den Sternen - Bioastronomie für Entdecker: Rezension/Humorvolles Sachbuch von Esko Valtaoja', **Jahrbuch für Finnisch-Deutsche Literaturbeziehungen**, vol 40, pp. 240-242.

Suomela-Härmä, E **2008**, 'Pin come Pinocchio', **Atti della tavola rotonda su Il sentiero dei nidi di ragno di Italo Calvino/ a cura del premio "Alassio 100 libri - un autore per l'Europa"**, pp. 39-47.

2009

Krebs, G **2009**, 'Suomenkielelle käännettyä sveitsiläistä kirjallisuutta /Gérard Krebs', **Finnland Magazin**, vol 82, pp. 39.

Lehtinen, M **2009**, 'Les signes de ponctuation et la prosodie dans la lecture radiophonique de L'Étranger par Albert Camus', **Bulletin d'information**, vol 27, no. 87, pp. 14-20.



INTERNATIONAL EVALUATION OF RESEARCH AND DOCTORAL TRAINING AT THE
UNIVERSITY OF HELSINKI

RC-SPECIFIC TUHAT COMPILATIONS OF PUBLICATIONS DATA 2005-2010

CoCoLaC/Havu



INTERNATIONAL EVALUATION OF RESEARCH AND DOCTORAL TRAINING AT THE UNIVERSITY OF HELSINKI

RC-SPECIFIC TUHAT COMPILATIONS OF OTHER SCIENTIFIC ACTIVITIES 2005-2010

CoCoLaC/Havu

1 Analysis of activities 2005-2010

- Associated person is one of Riikka Ala-Risku ,
Havu , Enrico Garavelli ,
Johanna Isosävi , Irma Hyvärinen ,
Ilpo Kempas ,
Jarmo Korhonen ,
Lantto , Mari Lehtinen ,
Annikki Liimatainen ,
Jana Möller-Kiero ,
Ulrike Richter-Vapaatalo , Timo Riiho ,
Petra Schirmann-Krapinoja ,
Elina Suomela-Härmä ,
Angela Bartens ,
Georg Gimpl ,
Juhani Härmä ,
Mikko Kervinen ,
Aino Kärnä ,
Hartmut E. H. Lenk ,
Katri Palmujoki ,
Anna Ruusila ,
Eeva Sippola ,
Marja Ursin ,
Helena Eskelinen ,
Anton Granvik ,
Ciro Imperato ,
Hannele Kohvakka ,
Gerard Krebs ,
Elina Liikanen ,
Michael Möbius ,
Pasi Piirtisaari ,
Begonia Sanromán Vilas ,
Maikki Soro-Ruhanen ,
Marjo Vesalainen ,
Eva
Hanna

Activity type	Count
Supervisor or co-supervisor of doctoral thesis	37
Prizes and awards	3
Editor of research journal	100
Editor of research anthology/collection/conference proceedings	1
Peer review of manuscripts	22
Editor of series	4
Assessment of candidates for academic posts	8
Membership or other role in review committee	11
Membership or other role in research network	14
Membership or other role in national/international committee, council, board	59
Membership or other role in public Finnish or international organization	17
Membership or other role of body in private company/organisation	31
Participation in interview for written media	40
Participation in radio programme	5
Participation in TV programme	2
Participation in interview for web based media	1



INTERNATIONAL EVALUATION OF RESEARCH AND DOCTORAL TRAINING AT THE
UNIVERSITY OF HELSINKI

RC-SPECIFIC TUHAT COMPILATIONS OF OTHER SCIENTIFIC ACTIVITIES 2005-2010

CoCoLaC/Havu

2 Listing of activities 2005-2010

Supervisor or co-supervisor of doctoral thesis

Angela Bartens ,

First supervisor of doctoral dissertation, Angela Bartens, 01.10.2001 → 31.05.2011, Finland

Supervisor of doctoral dissertation, Angela Bartens, 01.09.2001 → 16.01.2006, Finland

Co-supervisor of a doctoral dissertation, Angela Bartens, 01.01.2005 → 31.05.2011, Finland

second supervisor of a doctoral dissertation, Angela Bartens, 01.01.2009 → 31.05.2011, Finland

Enrico Garavelli ,

Supervisor of doctoral programme "Il testo: tradizione, lingua, interpretazione" (later "Italianistica e Filologia Romanza"), Enrico Garavelli, 2004 → ..., Italy

Eva Havu ,

Co-director of Johanna Isosävi's doctoral thesis "Les formes d'adresse dans un corpus de films français et leur traduction en finnois", Eva Havu, 06.01.2006 → 01.01.2010, Finland

Co-director of Rea Peltola's doctoral thesis, Eva Havu, 2006 → ..., Finland

Irma Hyvärinen ,

2nd supervisor, Irma Hyvärinen, 1999 → 2005

2nd supervisor, Irma Hyvärinen, 1999 → ...

2nd supervisor, Irma Hyvärinen, 1999 → ...

Supervisor, Irma Hyvärinen, 2001 → ...

2nd supervisor, Irma Hyvärinen, 2002 → 2008

Supervisor, Irma Hyvärinen, 2003 → 2008

Supervisor, Irma Hyvärinen, 2003 → ...

Supervisor, Irma Hyvärinen, 2007 → ...

Supervisor, Irma Hyvärinen, 2009 → ...

2nd supervisor, Irma Hyvärinen, 2010 → ...

Juhani Härmä ,

Supervision of doctoral thesis, Juhani Härmä, 01.01.2005 → 31.12.2005, Finland

Supervision of doctoral thesis, Juhani Härmä, 01.01.2006 → 31.12.2006, Finland

Supervision of doctoral thesis, Juhani Härmä, 20.11.2007 → 27.11.2007, Finland

Jarmo Korhonen ,

Väitöskirjatutkimuksen ohjaaminen, Jarmo Korhonen, 1997 → 2005, Finland

Väitöskirjatutkimuksen ohjaaminen, Jarmo Korhonen, 2000 → 2007, Finland

Väitöskirjatutkimuksen ohjaaminen, Jarmo Korhonen, 2002 → 2008, Finland

Väitöskirjatutkimuksen ohjaaminen, Jarmo Korhonen, 2005 → 2010, Finland

Väitöskirjatutkimuksen ohjaaminen, Jarmo Korhonen, 2006 → 2010, Finland

Väitöskirjatutkimuksen ohjaaminen, Jarmo Korhonen, 2007 → 2010, Finland

Annikki Liimatainen ,

Väitöskirjatutkimuksen ohjaaminen, Annikki Liimatainen, 10.2009 → ...

Väitöskirjatutkimuksen ohjaaminen, Annikki Liimatainen, 01.08.2010 → ...



INTERNATIONAL EVALUATION OF RESEARCH AND DOCTORAL TRAINING AT THE UNIVERSITY OF HELSINKI

RC-SPECIFIC TUHAT COMPILATIONS OF OTHER SCIENTIFIC ACTIVITIES 2005-2010

CoCoLaC/Havu

Timo Riiho ,

supervision of doctoral thesis, Timo Riiho, 2001 → ...
supervision of doctoral thesis, Timo Riiho, 2003 → 2011
supervision of doctoral thesis, Timo Riiho, 2003 → 2011
supervision of doctoral thesis, Timo Riiho, 2003 → ...
supervision of doctoral thesis, Timo Riiho, 2003 → ...
supervision of doctoral thesis, Timo Riiho, 2006 → ...
supervision of doctoral thesis, Timo Riiho, 2006 → ...
supervision of doctoral thesis, Timo Riiho, 2006 → ...
supervision of doctoral thesis, Timo Riiho, 2010 → ...

Prizes and awards

Juhani Härmä ,

Silmäsäätiön Mauno Vannas -mitali, Juhani Härmä, 11.11.2010, Finland

Timo Riiho ,

Kunniamerkki, Timo Riiho, 06.12.2006, Finland

Member of the Finnish Society of Sciences and Letters, Timo Riiho, 20.12.2010, Finland

Editor of research journal

Angela Bartens ,

Lingua Americana, Angela Bartens, 01.01.2005 → 31.12.2005, Venezuela

UniverSOS. Revista de Lenguas Indígenas y Universos Culturales., Angela Bartens, 01.01.2005 → 31.12.2005, Spain

Dialectologia et Geolinguistica, Angela Bartens, 01.01.2006 → 31.12.2006, Germany

Estudios de Sociolingüística, Angela Bartens, 01.01.2006 → 31.12.2006, Spain

Lingua Americana, Angela Bartens, 01.01.2006 → 31.12.2006, Venezuela

Papia, Angela Bartens, 01.01.2006 → 31.12.2006, Brazil

UniverSOS, Angela Bartens, 01.01.2006 → 31.12.2006, Spain

Lingua Americana, Angela Bartens, 01.01.2007 → 31.12.2007, Venezuela

Magnus Huber & Viveka Vellupilai (eds.): Synchronic and Diachronic Perspectives on Contact Languages. John Benjamins: Amsterdam, 2007. (Claire Lefebvre and Isabelle Therrien: On the properties of Papiamentu pa: Synchronic and diachronic perspectives., Angela Bartens, 01.01.2007 → 31.12.2007, Netherlands

Papia, Angela Bartens, 01.01.2007 → 31.12.2007, Brazil

Sociolinguistic Studies (Marianne Dieck: Los criollos con negación postoracional: estudio comparativo), Angela Bartens, 01.01.2007 → 31.12.2007, United Kingdom

UniverSOS (helmikusa 2007 arvioitu artikkeli: José Antonio Flores Farfán: La defensa del patrimonio lingüístico mexicano: experiencias piloto), Angela Bartens, 01.01.2007 → 31.12.2007, Spain

Angela Bartens & Philip Baker (eds.): Black Through White. African words and calques in Creoles and transplanted European languages. London: Battlebridge Press., Angela Bartens, 01.01.2008 → 31.12.2008, United Kingdom

Bettina Migge, Angela Bartens & Isabelle Léglise (eds.): Creoles in Education: A Critical Assessment and Comparison of Existing Projects. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins., Angela Bartens, 01.01.2008 → 31.12.2008, Netherlands

Lingua Americana, Angela Bartens, 01.01.2008 → 31.12.2008, Venezuela

Papia. Revista Brasileira de Estudos Crioulos e Similares, Angela Bartens, 01.01.2008 → 31.12.2008, Brazil

UniverSOS. Revista de Lenguas Indígenas y Universos Culturales, Angela Bartens, 01.01.2008 → 31.12.2008, Spain

Enrico Garavelli ,

Letteratura italiana antica. Rivista annuale di testi e studi, Enrico Garavelli, 2004 → ..., Italy



INTERNATIONAL EVALUATION OF RESEARCH AND DOCTORAL TRAINING AT THE
UNIVERSITY OF HELSINKI

RC-SPECIFIC TUHAT COMPILATIONS OF OTHER SCIENTIFIC ACTIVITIES 2005-2010

CoCoLaC/Havu

Atti del VII Congresso degli italianisti scandinavi, Enrico Garavelli, 01.01.2005 → 31.12.2005, Finland

Il dolce idioma. Avviamento agli studi d'italiano, Enrico Garavelli, 2005, Finland

Omaggio a Lodovico Castelvetro (1505-1571). Atti del seminario di Helsinki, 18 ottobre 2005., Enrico Garavelli, 01.01.2006 → 31.12.2006, Finland

Tra Italia e Francia. Entre France et Italie. In honorem Elina Suomela-Härmä., Enrico Garavelli, 01.01.2006 → 31.12.2006, Finland

Eva Havu ,

Etudes finno-ougriennes, Eva Havu, 01.01.2005 → 31.12.2005, France

Gramm.-R. Etudes de Linguistique Française, Eva Havu, 01.01.2005 → 31.12.2005, Belgium

Actes du colloque SILF, Eva Havu, 01.01.2006 → 31.12.2006, Finland

SKY Journal of Linguistics, Eva Havu, 01.01.2006 → 31.12.2006, Finland

Études finno-ougriennes, Eva Havu, 01.01.2006 → 31.12.2006, France

Etudes finno-ougriennes, Eva Havu, 01.01.2007 → 31.08.2007, France

SKY Journal of Linguistics, Eva Havu, 01.01.2007 → 31.12.2007, Finland

Peer Reviewer for "Linguistica Uralica", Eva Havu, 2008 → ..., Estonia

Peer Reviewer for "Cahiers d'Études Hongroises" 15 / 2009, Eva Havu, 2009 → ..., France

Irma Hyvärinen ,

Finnische Beiträge zur Germanistik, Irma Hyvärinen, 01.01.2006 → 31.12.2006, Germany

Wörter Verbindungen. Festschrift für Jarmo Korhonen zum 60. Geburtstag. Frankfurt a. M. etc. (516 pp.), Irma Hyvärinen, 01.01.2006 → 31.12.2006, Germany

SKY Journal of Linguistics, Irma Hyvärinen, 01.01.2008 → 31.12.2008, Finland

Juhani Härmä ,

Bibliothèque du XVe siècle, Juhani Härmä, 01.01.2005 → 31.12.2005, France

Faits de langues, Juhani Härmä, 01.01.2005 → 31.12.2005, France

Lingua Americana, Juhani Härmä, 01.01.2005 → 31.12.2005, Venezuela

Neuphilologische Mitteilungen, Juhani Härmä, 01.01.2005 → 31.12.2005, Finland

SKY - Journal of Linguistics, Juhani Härmä, 01.01.2005 → 31.12.2005, Finland

Bibliothèque du XVe siècle, Juhani Härmä, 01.01.2006 → 31.12.2006, France

Faits de langues, Juhani Härmä, 01.01.2006 → 31.12.2006, France

Lingua Americana, Juhani Härmä, 01.01.2006 → 31.12.2006, Venezuela

Neuphilologische Mitteilungen, Juhani Härmä, 01.01.2006 → 31.12.2006, Finland

SKY - Journal of Linguistics, Juhani Härmä, 01.01.2006 → 31.12.2006, Finland

Bibliothèque du XVe siècle (kirjasarja), Juhani Härmä, 01.01.2007 → 31.12.2007, France

Faits de langues, Juhani Härmä, 01.01.2007 → 31.12.2007, France

Lingua Americana, Juhani Härmä, 01.01.2007 → 31.12.2007, Venezuela

Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki (kirjasarja), Juhani Härmä, 01.01.2007 → 31.12.2007, Finland

Neuphilologische Mitteilungen, Juhani Härmä, 01.01.2007 → 31.12.2007, Finland

SKY Journal of Linguistics, Juhani Härmä, 01.01.2007 → 31.12.2007, Finland

Bibliothèque du XVe siècle (kirjasarja), Juhani Härmä, 01.01.2008 → 31.12.2008, France

Faits de langues, Juhani Härmä, 01.01.2008 → 31.12.2008, France

Lingua Americana, Juhani Härmä, 01.01.2008 → 31.12.2008, Venezuela

Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki (kirjasarja), Juhani Härmä, 01.01.2008 → 31.12.2008, Finland

Neuphilologische Mitteilungen, Juhani Härmä, 01.01.2008 → 31.12.2008, Finland



INTERNATIONAL EVALUATION OF RESEARCH AND DOCTORAL TRAINING AT THE UNIVERSITY OF HELSINKI

RC-SPECIFIC TUHAT COMPILATIONS OF OTHER SCIENTIFIC ACTIVITIES 2005-2010

CoCoLaC/Havu

SKY Journal of Linguistics, Juhani Härmä, 01.01.2008 → 31.12.2008, Finland

Neuphilologische Mitteilungen -lehden toimittaminen, Juhani Härmä, 01.01.2010 → 31.12.2010, Finland

Jarmo Korhonen ,

Germanistik. Internationales Referatenorgan mit bibliographischen Hinweisen, Jarmo Korhonen, 01.01.2005 → 31.12.2005, Germany

Jahrbuch für Internationale Germanistik, Jarmo Korhonen, 01.01.2005 → 31.12.2005, Germany

Neuphilologische Mitteilungen, Jarmo Korhonen, 01.01.2005 → 31.12.2005, Finland

Germanistik. Internationales Referatenorgan mit bibliographischen Hinweisen, Jarmo Korhonen, 01.01.2006 → 31.12.2006, Germany

Jahrbuch für Internationale Germanistik, Jarmo Korhonen, 01.01.2006 → 31.12.2006, Switzerland

Neuphilologische Mitteilungen, Jarmo Korhonen, 01.01.2006 → 31.12.2006, Finland

Germanistik. Internationales Referatenorgan mit bibliographischen Hinweisen., Jarmo Korhonen, 01.01.2007 → 31.12.2007, Germany

Jahrbuch für Internationale Germanistik, Jarmo Korhonen, 01.01.2007 → 31.12.2007, Switzerland

Neuphilologische Mitteilungen, Jarmo Korhonen, 01.01.2007 → 31.12.2007, Finland

Germanistik. Internationales Referatenorgan mit bibliographischen Hinweisen, Jarmo Korhonen, 01.01.2008 → 31.12.2008, Germany

Jahrbuch für Internationale Germanistik, Jarmo Korhonen, 01.01.2008 → 31.12.2008, Switzerland

Neuphilologische Mitteilungen, Jarmo Korhonen, 01.01.2008 → 31.12.2008, Finland

Neuphilologische Mitteilungen, Jarmo Korhonen, 01.01.2010 → 31.12.2010, Finland

Yearbook of Phraseology, Jarmo Korhonen, 02.07.2010 → ..., Germany

Aino Kärnä ,

Geschichte der Kategorie 'Adverb', Aino Kärnä, 01.01.2006 → 31.12.2006, Germany

Beiträge zur Geschichte der Sprachwissenschaft. 18.1, Aino Kärnä, 01.01.2008 → 31.12.2008, Germany

Beiträge zur Geschichte der Sprachwissenschaften 17.1-2, Aino Kärnä, 01.01.2008 → 31.12.2008, Germany

Mari Lehtinen ,

Actes du XXIXe Colloque International de Linguistique Fonctionnelle - SILF, Mari Lehtinen, 01.01.2006 → 31.12.2006, Finland

SKY Journal of Linguistics, Mari Lehtinen, 2006 → 2009

SKY Journal of Linguistics, Mari Lehtinen, 01.01.2006 → 31.12.2006, Finland

Actes du XXIXème Colloque International de Linguistique Fonctionnelle, Helsinki 2005, Mari Lehtinen, 01.01.2007 → 31.05.2007, Finland

Neuphilologische Mitteilungen, Mari Lehtinen, 30.11.2007 → 31.12.2007, Finland

SKY Journal of Linguistics, Mari Lehtinen, 01.01.2007 → 31.12.2007

Hartmut E. H. Lenk ,

Finnland. Vom unbekannten Partner zum Vorbild Europas?, Hartmut E. H. Lenk, 01.01.2005 → 31.12.2005, Germany

Pressesorten im Vergleich / Contrasting Text Types in the Press, Hartmut E. H. Lenk, 01.01.2005 → 31.12.2005, Germany

Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung, Hartmut E. H. Lenk, 01.01.2006 → 31.12.2006, Germany

Finnland Vom unbekannten Partner zum Vorbild Europas?, Hartmut E. H. Lenk, 01.01.2006 → 30.09.2006, Germany

Wahlverwandschaften Verben, Valenzen, Varietäten. Festschrift für Klaus Welke zum 70. Geburtstag am 5. Juli 2007 (in der Reihe Germanistische Linguistik des Olms-Verlages Hildesheim), Hartmut E. H. Lenk, 01.01.2006 → 31.12.2006, Germany

Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung, Hartmut E. H. Lenk, 01.01.2007 → 31.12.2007, Germany

Kontrastive Medienlinguistik, H.-H. Lüger / H. Lenk (Hrsg), Hartmut E. H. Lenk, 01.01.2008 → 05.12.2008, Germany

Timo Riiho ,

Lingüística iberoamericana, Timo Riiho, 01.01.2007 → 31.12.2007, Venezuela

LynX, Timo Riiho, 01.01.2007 → 31.12.2007, Spain

Neuphilologische Mitteilungen, Timo Riiho, 01.01.2007 → 31.12.2007, Finland



INTERNATIONAL EVALUATION OF RESEARCH AND DOCTORAL TRAINING AT THE
UNIVERSITY OF HELSINKI

RC-SPECIFIC TUHAT COMPILATIONS OF OTHER SCIENTIFIC ACTIVITIES 2005-2010

CoCoLaC/Havu

Elina Suomela-Härmä ,

Bibliothèque du XVe siècle, Elina Suomela-Härmä, 01.01.2002 → 31.12.2011, France
Neuphilologische Mitteilungen, Elina Suomela-Härmä, 01.01.2005 → 31.12.2005, Finland
Neuphilologische Mitteilungen, Elina Suomela-Härmä, 01.01.2006 → 31.12.2006, Finland
Atti del VII Convegno degli italianisti scandinavi, Elina Suomela-Härmä, 01.01.2007 → 31.12.2007, Finland
Neophilologische Mitteilungen, Elina Suomela-Härmä, 01.01.2007 → 31.12.2007, Finland
Neuphilologische Mitteilungen, Elina Suomela-Härmä, 01.01.2008 → 31.12.2008, Finland

Marja Ursin ,

Neuphilologische Mitteilungen, Marja Ursin, 01.02.2004 → 31.12.2006, Finland
Neuphilologische Mitteilungen, Marja Ursin, 01.01.2005 → 31.12.2005, Finland
Neuphilologische Mitteilungen, Marja Ursin, 01.01.2007 → 31.12.2007, Finland
Neuphilologische Mitteilungen, Marja Ursin, 01.01.2008 → 31.12.2008, Finland

Editor of research anthology/collection/conference proceedings

Marjo Vesalainen ,

Constructing Identity in Interpersonal Communication / Construction identitaire dans la communication interpersonnelle /
Identitätskonstruktion in der interpersonalen Kommunikation, Marjo Vesalainen, 09.2009 → 12.2010

Peer review of manuscripts

Enrico Garavelli ,

Peer Reviewer, Atti dell' VIII Congresso degli italianisti scandinavi, Aarhus-Sandbjerg, 21 - 23 giugno 2007, Enrico Garavelli, 01.12.2007
→ 15.01.2008, Denmark
Evaluation of articles, Enrico Garavelli, 01.07.2010 → 01.08.2010, Italy

Eva Havu ,

Evaluation of articles, Eva Havu, 01.12.2008 → 30.01.2009, Finland
Evaluation of a book manuscript for the editor de Boek, Eva Havu, 20.02.2009 → 13.03.2009, Belgium
Evaluation of articles, Eva Havu, 01.02.2009 → 05.03.2009, Belgium
Evaluation of conference papers, Eva Havu, 01.03.2010 → 30.03.2010, Belgium

Juhani Härmä ,

Käsikirjoituksen arviointi Diachronica-lehdelle, Juhani Härmä, 25.11.2010 → 23.12.2010, U.S. Virgin Islands
On the Germanic properties of Early Old French and the Nature of OV order, Juhani Härmä, 15.06.2010 → 15.07.2010, Finland

Ilpo Kempas ,

Folia Linguistica, Ilpo Kempas, 2009 → ..., Spain
Proceedings of the 39th Linguistic Symposium on Romance Languages, Ilpo Kempas, 2009 → ..., United States
Studies in Hispanic and Lusophonic Linguistics, Ilpo Kempas, 2009 → ..., United States

Jarmo Korhonen ,

Jahrbuch für Germanistische Sprachgeschichte, Jarmo Korhonen, 01.01.2010 → 31.12.2010, Germany

Mari Lehtinen ,

Artikkelien arviointi Neuphilologische Mitteilungen -lehteen, Mari Lehtinen, 2007 → ...

Timo Riiho ,

Member of the advisory board, Timo Riiho, 1990 → ...
Member of the advisory board, Timo Riiho, 1995 → ..., Spain
Member of the advisory board, Timo Riiho, 1997 → ..., Venezuela



INTERNATIONAL EVALUATION OF RESEARCH AND DOCTORAL TRAINING AT THE UNIVERSITY OF HELSINKI

RC-SPECIFIC TUHAT COMPILATIONS OF OTHER SCIENTIFIC ACTIVITIES 2005-2010

CoCoLaC/Havu

Member of the advisory board, Timo Riiho, 2010 → ..., Spain

Reviewer, Timo Riiho, 22.12.2010 → ..., Spain

Begoña Sanromán Vilas ,

Neuphilologische Mitteilungen, Begoña Sanromán Vilas, 01.01.2008 → ..., Finland

Elina Suomela-Härmä ,

Kirjallisuudentutkimuksen aikakauslehti Avaimen vertaisarvioitsija, Elina Suomela-Härmä, 15.05.2010 → 15.06.2010, Finland

Marjo Vesalainen ,

Peer review of manuscripts: Ammattikielet, kääntäminen ja monikielisyys, XXV VAKKI-juhlasymposiumi 12.-13.2.2005 / Fachsprachenforschung, Übersetzen und Mehrsprachigkeit. XXV VAKKI-Jubiläumssymposium 12.-13.2.2005, Marjo Vesalainen, 12.02.2005 → 13.02.2005, Finland

Peer review of manuscripts, Marjo Vesalainen, 2010

Editor of series

Georg Gimpl ,

Europäische Studien zur Ideen- und Wissenschaftsgeschichte, Band 1-16, Georg Gimpl, 1996 → 2010, Finland

Juhani Härmä ,

Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki -sarjan toimittaja, Juhani Härmä, 01.01.2010 → 31.12.2010, Finland

Jarmo Korhonen ,

Finnische Beiträge zur Germanistik, Jarmo Korhonen, 01.01.2010 → 31.12.2010, Germany

Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki, Jarmo Korhonen, 01.01.2010 → 31.12.2010, Finland

Assessment of candidates for academic posts

Eva Havu ,

Evaluation of a project for the Research Council of Norway, Eva Havu, 01.08.2007 → 31.08.2007, Norway

External evaluator for the promotion of Dan van Raemdonck, Vrije Universiteit Brussel, Eva Havu, 15.04.2009 → 15.05.2009, Belgium

Member of a committee selecting a professor in linguistics for the University of Nancy, Eva Havu, 01.05.2009 → 30.05.2009, France

Elina Suomela-Härmä ,

Virantäyttö, Elina Suomela-Härmä, 01.05.2005 → 30.06.2005, Sweden

Virantäyttö, Elina Suomela-Härmä, 01.01.2007 → 28.02.2007, Sweden

Virantäyttö, Elina Suomela-Härmä, 01.05.2008 → 30.06.2008, Norway

italian kielen yliopistonlehtorin virantäyttö, Elina Suomela-Härmä, 01.08.2010 → 31.08.2010, Sweden

Marjo Vesalainen ,

Expert in a committee for a university teacher vacancy in German at the University of Helsinki Language Centre, Marjo Vesalainen, 03.2010 → 05.2010

Membership or other role in review committee

Eva Havu ,

Member of a doctoral jury, Eva Havu, 15.09.2006, Finland

Evaluator of a doctoral thesis and member of the jury, Eva Havu, 02.11.2007 → 02.12.2007, France

Evaluator of a doctoral thesis and member of the doctoral jury, Eva Havu, 17.11.2008 → 17.12.2008, France

Member of a doctoral jury, Eva Havu, 11.01.2008, Finland

Member of a doctoral jury, Eva Havu, 06.12.2008, France

Evaluation of a candidate for the grade of "docent", Eva Havu, 01.10.2009 → 30.10.2009, Finland

Member of a doctoral jury, Eva Havu, 10.12.2009, France



INTERNATIONAL EVALUATION OF RESEARCH AND DOCTORAL TRAINING AT THE UNIVERSITY OF HELSINKI

RC-SPECIFIC TUHAT COMPILATIONS OF OTHER SCIENTIFIC ACTIVITIES 2005-2010

CoCoLaC/Havu

Evaluator for a doctoral candidate, Eva Havu, 01.05.2010 → 30.05.2010, Belgium

Juhani Härmä ,

Jäsenyys ruotsin kielen yo-lehtorin tehtävien täyttämisen valmistelutoimikunnassa, Juhani Härmä, 01.04.2010 → 23.06.2010, Finland

Jäsenyys teoreettisen filologian yo-lehtorin määräaikaisen tehtävän valmistelutoimikunnassa, Juhani Härmä, 15.09.2010 → 02.12.2010, Finland

Jarmo Korhonen ,

Esitarkastuslausunto, Jarmo Korhonen, 09.2010 → 10.2010, Germany

Membership or other role in research network

Eva Havu ,

Member of the GRAMM-R network, Eva Havu, 2004 → ..., Belgium

Coordinator of the CoCoLaC research community (Comparing and Contrasting Languages and Cultures), Eva Havu, 2010 → 2013, Finland

Juhani Härmä ,

member of the CoCoLaC research community (Comparing and contrasting Languages and Cultures), Juhani Härmä, 2010 → 2011, Finland

Ilpo Kempas ,

Member of the CoCoLaC research community (Comparing and Contrasting Languages and Cultures), Ilpo Kempas, 2010 → ..., Finland

Jarmo Korhonen ,

CoCoLaC-tutkimusyhteisö, Jarmo Korhonen, 2010 → ..., Finland

Mari Lehtinen ,

CoCoLaC-tutkimusyhteisön jäsen, Mari Lehtinen, 2010 → ..., Finland

Hartmut E. H. Lenk ,

Member of the CoCoLaC-RC, Hartmut E. H. Lenk, 01.10.2010 → 31.12.2021, Finland

Subgroup 'Texts and discourses' of the CoCoLaC-RC, Hartmut E. H. Lenk, 01.10.2010 → 31.12.2021, Finland

Elina Liikanen ,

CoCoLaC research community (Comparing and Contrasting Languages and Cultures), Elina Liikanen, 01.01.2010 → ...

Annikki Liimatainen ,

Member of the CoCoLaC research community, Annikki Liimatainen, 2010 → ..., Finland

Anna Ruusila ,

Member of CoCoLaC Research Community, Anna Ruusila, 2010

Eeva Sippola ,

Member of the CoCoLaC research community (Comparing and contrasting Languages and Cultures), Eeva Sippola, 2010 → ..., Finland

Elina Suomela-Härmä ,

jäsenyys tutkimusverkostossa, Elina Suomela-Härmä, 2010 → ..., Finland

Marjo Vesalainen ,

Member of the CoCoLaC research community (Comparing and contrasting Languages and Cultures), Marjo Vesalainen, 2010 → ..., Finland

Membership or other role in national/international committee, council, board

Enrico Garavelli ,

Cinquecento Plurale, Enrico Garavelli, 2000 → ...



INTERNATIONAL EVALUATION OF RESEARCH AND DOCTORAL TRAINING AT THE UNIVERSITY OF HELSINKI

RC-SPECIFIC TUHAT COMPILATIONS OF OTHER SCIENTIFIC ACTIVITIES 2005-2010

CoCoLaC/Havu

Eva Havu ,

CRL (Cellule de recherche en linguistique), Eva Havu, 01.01.2005 → 31.12.2005, France
Les linguistiques du détachement -kielitieteellinen kongressi, Eva Havu, 01.01.2005 → 31.12.2005, France
Représentation du sens linguistique -kielitieteellinen kongressi, Eva Havu, 01.01.2005 → 31.12.2005, France
Helsingin yliopiston tieteellinen neuvosto, Eva Havu, 01.01.2006 → 31.12.2006, Finland
LANGNET, Eva Havu, 01.01.2006 → 31.12.2006, Finland
Linguistiques du Détachement, Eva Havu, 01.01.2007 → 31.12.2007, France
Norges forskningsråd, Eva Havu, 01.01.2007 → 31.12.2007, Norway

Irma Hyvärinen ,

Eurooppalaisten kulttuurien ja alueiden tutkimus, Renvall-instituutti, Helsingin yliopisto (Board of European Area and Cultural Studies, Renvall-Institute, University of Helsinki), Irma Hyvärinen, 01.01.2006 → 31.12.2006, Finland
Helsingin yliopiston Humanistisen tiedekunnan tiedekuntaneuvosto (Faculty Council, Faculty of Arts, University of Helsinki), Irma Hyvärinen, 01.01.2006 → 31.12.2006, Finland
Kielikeskus, Helsingin yliopisto(Language Centre, University of Helsinki), Irma Hyvärinen, 01.01.2006 → 31.12.2006
Renvall-instituutti, Helsingin yliopisto (Renvall-Institute, University of Helsinki), Irma Hyvärinen, 01.01.2006 → 31.12.2006, Finland
Suomalainen Tiedeakatemia, kielitieteen jaosto (Academia Scientiarum Fennica, Section for Linguistics), Irma Hyvärinen, 01.01.2006 → 31.12.2006, Finland
Tieteellisten Seurain valtuuskunta, julkaisuneuvosto (Publishing Council of The Federation of Finnish Learned Societies), Irma Hyvärinen, 01.01.2006 → 31.12.2006, Finland
Schweizerischer Nationalfonds zur Förderung der Wissenschaftlichen Forschung, Irma Hyvärinen, 06.08.2008 → 31.12.2008, Switzerland
Suomalainen Tiedeakatemia, Irma Hyvärinen, 01.01.2008 → 31.12.2008, Finland

Juhani Härmä ,

Uusfilologinen yhdistys, Juhani Härmä, 01.01.2005 → 31.12.2005, Finland
Uusfilologinen yhdistys, Juhani Härmä, 01.01.2006 → 31.12.2006, Finland
Uusfilologinen yhdistys, Juhani Härmä, 01.01.2007 → 31.12.2007, Finland
Uusfilologinen yhdistys, Juhani Härmä, 01.01.2008 → 31.12.2008, Finland
Hallituksen puheenjohtaja, Juhani Härmä, 01.01.2010 → 31.12.2010, Finland
Nykykielten laitoksen kirjastotoimikunnan puheenjohtaja, Juhani Härmä, 23.11.2010 → 31.12.2011, Finland
Toimitusneuvoston jäsen, Juhani Härmä, 01.01.2010 → 31.12.2010, France
Toimitusneuvoston jäsenyys, Juhani Härmä, 01.01.2010 → 31.12.2010, Finland
Toimitusneuvoston jäsenyys, Juhani Härmä, 01.01.2010 → 31.12.2010, France
Toimitusneuvoston jäsenyys, Juhani Härmä, 01.01.2010 → 31.12.2010, Venezuela
Uusfilologisen yhdistyksen puheenjohtajuus, Juhani Härmä, 01.01.2010 → 31.12.2010, Finland

Ciro Imperato ,

Contrasting and Comparing Languages and Cultures, Ciro Imperato, 2010 → ..., Finland

Jarmo Korhonen ,

Europäische Gesellschaft für Phraseologie/European Society of Phraseology/Société Européenne de Phraséologie (EUOPHRAS), Jarmo Korhonen, 01.01.2005 → 31.12.2005, Switzerland
Internationaler Wissenschaftlicher Rat des Instituts für Deutsche Sprache in Mannheim, Jarmo Korhonen, 01.01.2005 → 31.12.2005, Germany
Suomalainen Tiedeakatemia humanistisen osaston kielitieteen ryhmä, Jarmo Korhonen, 01.01.2005 → 31.12.2005, Finland
Uusfilologisen yhdistyksen (Helsinki), Jarmo Korhonen, 01.01.2005 → 31.12.2005, Finland



INTERNATIONAL EVALUATION OF RESEARCH AND DOCTORAL TRAINING AT THE UNIVERSITY OF HELSINKI

RC-SPECIFIC TUHAT COMPILATIONS OF OTHER SCIENTIFIC ACTIVITIES 2005-2010

CoCoLaC/Havu

Europäische Gesellschaft für Phraseologie/European Society of Phraseology/Société Européenne de Phraséologie (EUOPHRAS), Jarmo Korhonen, 01.01.2006 → 31.12.2006, Switzerland

Internationaler Wissenschaftlicher Rat des Instituts für Deutsche Sprache in Mannheim, Jarmo Korhonen, 01.01.2006 → 31.12.2006, Germany

Suomalainen Tiedeakatemia, Jarmo Korhonen, 01.01.2006 → 31.12.2006, Finland

Uusfilologisten yhdistys (Helsinki), Jarmo Korhonen, 01.01.2006 → 31.12.2006, Finland

Internationaler Wissenschaftlicher Rat des Instituts für Deutsche Sprache in Mannheim, Jarmo Korhonen, 01.01.2007 → 31.12.2007, Germany

Suomalainen Tiedeakatemia, Jarmo Korhonen, 01.01.2007 → 31.12.2007, Finland

Uusfilologisten yhdistys (Helsinki), Jarmo Korhonen, 01.01.2007 → 31.12.2007, Finland

Internationaler Wissenschaftlicher Rat des Instituts für Deutsche Sprache in Mannheim, Jarmo Korhonen, 01.01.2008 → 31.12.2008, Germany

Suomalainen Tiedeakatemia, humanistisen osaston kielitieteen ryhmä, Jarmo Korhonen, 01.01.2008 → 31.12.2008, Finland

Uusfilologisten yhdistys, Jarmo Korhonen, 01.01.2008 → 31.12.2008, Finland

Humanistisen tiedekunnan valintalautakunta, Jarmo Korhonen, 01.01.2010 → 31.12.2010, Finland

Porthan-seura, Jarmo Korhonen, 01.01.2010 → 31.12.2010, Finland

Puheenjohtaja, Jarmo Korhonen, 02.07.2010 → ..., Switzerland

Saksalainen kirjastoyhdistys, Jarmo Korhonen, 01.01.2010 → 31.12.2010, Finland

Suomen DAAD-Yhdistys, Jarmo Korhonen, 01.01.2010 → 31.12.2010, Finland

Uusfilologisten yhdistys, Jarmo Korhonen, 01.01.2010 → 31.12.2010, Finland

Aino Kärnä ,

Studienkreis Geschichte der Sprachwissenschaft, Aino Kärnä, 01.05.2006 → 31.08.2007, Germany

Mari Lehtinen ,

Ohjaajapoolin jäsen Langnetin "Kielen rakenteet käytössä" -ohjelmassa, Mari Lehtinen, 2010 → 2011

Suomalaisen Tiedeakatemian "Nuorten Akatemiaklubin" jäsen, Mari Lehtinen, 2010 → 2011

Hartmut E. H. Lenk ,

Beirat der "Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung", Hartmut E. H. Lenk, 01.01.2005 → 31.12.2005, Germany

Timo Riiho ,

Vice president of the administrative board, Timo Riiho, 2006 → ..., Finland

President of evaluation committee, Timo Riiho, 2007 → ..., Finland

Elina Suomela-Härmä ,

SILFI (Società internazionale di linguistica e filologia italiana), Elina Suomela-Härmä, 01.01.2006 → 31.12.2010, Italy

Humanistisen osaston kielitieteen jaoksen pj., Elina Suomela-Härmä, 01.01.2010 → 31.12.2010, Finland

Le Moyen Age, Elina Suomela-Härmä, 01.01.2010 → 31.12.2010, Belgium

Société des Anciens Textes français, Elina Suomela-Härmä, 01.01.2010 → 31.12.2010, France

Marja Ursin ,

Uusfilologisten yhdistys, Marja Ursin, 01.02.2004 → 31.12.2006, Finland

Membership or other role in public Finnish or international organization

Enrico Garavelli ,

Yliopilastutkintolautakunta, Italian kielen apujäsen, Enrico Garavelli, 01.01.1999 → 31.12.2009, Finland

Eva Havu ,

Ranskan kulttuurikeskuksen järjestämät ranskan Delf-Dalif -kielikokeet, Eva Havu, 01.01.2005 → 31.12.2005, Finland



INTERNATIONAL EVALUATION OF RESEARCH AND DOCTORAL TRAINING AT THE UNIVERSITY OF HELSINKI

RC-SPECIFIC TUHAT COMPILATIONS OF OTHER SCIENTIFIC ACTIVITIES 2005-2010

CoCoLaC/Havu

Ranskan kulttuurikeskus, kielikokeiden arviointilautakunta, Eva Havu, 01.01.2006 → 31.12.2006, Finland

DELFI/DALF kielikokeet, Ranskan kulttuurikeskus, Eva Havu, 01.01.2007 → 31.12.2007, Finland

Ilta-Sanomat, Eva Havu, 10.05.2007 → 31.12.2007, Finland

Irma Hyvärinen ,

Kääntäjien tutkintolautakunta, KOTUS, Irma Hyvärinen, 01.01.2006 → 31.12.2006, Finland

Juhani Härmä ,

Högskoleverket, jäsen Ruotsin korkeakoulujen ranskan perus- ja jatko-opetusta arvioineessa asiantuntijatoimikunnassa, Juhani Härmä, 01.01.2005 → 31.12.2005, Sweden

Maurice de Coppet käännöspalkinnon lautakunta, Juhani Härmä, 01.01.2007 → 31.12.2007, Finland

Suomen Ranskan-instituutin säätiön hallitus, Juhani Härmä, 01.01.2008 → 31.12.2008, Finland

Suomi-Ranska yhdistysten liiton neuvottelukunta, Juhani Härmä, 01.01.2008 → 31.12.2008, Finland

Hannele Kohvakka ,

Ylioppilastutkintolautakunta, Hannele Kohvakka, 01.01.2005 → 31.12.2005, Finland

Ylioppilastutkintolautakunta, Hannele Kohvakka, 01.01.2006 → 31.12.2006, Finland

Pasi Pirttisaari ,

Ylioppilastutkintolautakunta, Pasi Pirttisaari, 01.01.2006 → 31.12.2006, Finland

Ulrike Richter-Vapaatalo ,

Ylioppilastutkintolautakunta, saksan jaos, Ulrike Richter-Vapaatalo, 01.01.2006 → 31.12.2006

Ylioppilastutkintolautakunta, Ulrike Richter-Vapaatalo, 01.01.2008 → 31.12.2008, Finland

Elina Suomela-Härmä ,

Ylioppilastutkintolautakunnan kielivaliokunta, Elina Suomela-Härmä, 01.01.1999 → 31.12.2011, Finland

Riksbankens Jubileumsfond, Elina Suomela-Härmä, 01.01.2005 → 31.12.2005, Sweden

Membership or other role of body in private company/organisation

Juhani Härmä ,

Suomen Ranskan instituutin säätiön hallitus, Juhani Härmä, 01.01.2005 → 31.12.2005, Sweden

Suomi-Ranska yhdistysten liitto, Juhani Härmä, 01.01.2005 → 31.12.2005, Sweden

Suomen Ranskan instituutin säätiön hallitus, Juhani Härmä, 01.01.2006 → 31.12.2006, Finland

Suomi-Ranska yhdistysten liitto, Juhani Härmä, 01.01.2006 → 31.12.2006, Finland

Aarne Koskelon säätiön hallitus, Juhani Härmä, 01.01.2007 → 31.12.2007, Finland

Silmäsäätiön hallintoneuvosto, Juhani Härmä, 01.01.2007 → 31.12.2007, Finland

Suomen Ranskan instituutin säätiön hallitus, Juhani Härmä, 01.01.2007 → 31.12.2007, Finland

Suomi-Ranska yhdistysten liitto, Juhani Härmä, 01.01.2007 → 31.12.2007, Finland

WWF:n Suomen rahaston hallintoneuvosto, Juhani Härmä, 01.01.2007 → 31.12.2007, Finland

Aarne Koskelon säätiön hallitus, Juhani Härmä, 01.01.2008 → 31.12.2008, Finland

Silmäsäätiön hallintoneuvosto, Juhani Härmä, 01.01.2008 → 31.12.2008, Finland

WWF:n Suomen rahaston hallintoneuvosto, Juhani Härmä, 01.01.2008 → 30.06.2008, Finland

Hallintoneuvoston varapj., Juhani Härmä, 01.01.2010 → 31.12.2010, Finland

Hallituksen jäsen, Juhani Härmä, 01.01.2010 → 31.12.2010, Finland

Hallituksen varapuheenjohtaja, Juhani Härmä, 01.01.2010 → 31.12.2010, Finland

Jarmo Korhonen ,

Porthan-seura (Turku), Jarmo Korhonen, 01.01.2005 → 31.12.2005, Germany



INTERNATIONAL EVALUATION OF RESEARCH AND DOCTORAL TRAINING AT THE UNIVERSITY OF HELSINKI

RC-SPECIFIC TUHAT COMPILATIONS OF OTHER SCIENTIFIC ACTIVITIES 2005-2010

CoCoLaC/Havu

Saksalainen kirjastoyhdistys (Helsinki), Jarmo Korhonen, 01.01.2005 → 31.12.2005, Germany
Suomen DAAD-yhdistys (Helsinki), Jarmo Korhonen, 01.01.2005 → 31.12.2005, Germany
Porthan-seura (Turku), Jarmo Korhonen, 01.01.2006 → 31.12.2006, Denmark
Saksalaisen kirjastoyhdistyksen (Helsinki), Jarmo Korhonen, 01.01.2006 → 31.12.2006, Denmark
Suomen DAAD-yhdistys (Helsinki), Jarmo Korhonen, 01.01.2006 → 31.12.2006, Denmark
Porthan-seura (Turku), Jarmo Korhonen, 01.01.2007 → 31.12.2007, Finland
Saksalainen kirjastoyhdistys (Helsinki), Jarmo Korhonen, 01.01.2007 → 31.12.2007, Finland
Suomen DAAD-yhdistys (Helsinki), Jarmo Korhonen, 01.01.2007 → 31.12.2007, Finland
Porthan-seura (Turku), Jarmo Korhonen, 01.01.2008 → 31.12.2008, Finland
Saksalainen kirjastoyhdistys (Helsinki), Jarmo Korhonen, 01.01.2008 → 31.12.2008, Finland
Suomen DAAD-yhdistys (Helsinki), Jarmo Korhonen, 01.01.2008 → 31.12.2008, Finland

Aino Kärnä ,

Helsingin yliopiston lehtorit ry., Aino Kärnä, 01.01.2001 → ..., Finland
Helsingin yliopiston lehtorit r.y. (HYL), Aino Kärnä, 01.01.2005 → 31.12.2005, Belgium

Elina Suomela-Härmä ,

Società Dante Alighieri -ry., Comitato di Helsinki, pj., Elina Suomela-Härmä, 01.01.1999 → 31.12.2007, Finland

Marja Ursin ,

Uusfilologinen yhdistys, Marja Ursin, 01.01.2007 → 31.12.2007, Finland

Participation in interview for written media

Georg Gimpl ,

Finnisch-österreichischer Verein, Restaurant Krulla, Helsinki, Georg Gimpl, 10.10.2006 → 31.12.2011, Estonia

Eva Havu ,

Metzin yliopiston opettajainkoulutuslaitoksen informaatiotilaisuus, Eva Havu, 10.05.2000 → 31.12.2011, Finland
TEMPUS -lehti, Eva Havu, 01.07.2000 → 31.12.2011, Finland
Ranskan kielen päivät, Helsingin yliopisto, Eva Havu, 21.03.2001 → 31.12.2011, Finland
Yliopistolainen 8/03, Eva Havu, 27.10.2003 → 31.12.2011, France
Ensemble, le magazine du travail par Manpower, Eva Havu, 11.11.2007 → 31.12.2011, Finland
Europe 1, Eva Havu, 22.03.2007 → 31.12.2011, Finland
Herald Tribune, Eva Havu, 10.04.2007 → 31.12.2011, Finland
Interview in "Ilta-Sanomat", Eva Havu, 10.05.2007, Finland
Le Monde, Eva Havu, 21.03.2007 → 31.12.2011, Finland

Irma Hyvärinen ,

Tempus 3/2000, Irma Hyvärinen, 01.01.2000 → ..., Finland
Paneelikeskustelun germanistiikan edustaja Helsingin yliopiston Renvall-instituutissa, Irma Hyvärinen, 01.01.2001 → 31.12.2011, Finland
Deutsches Wochenende / Tuusulanjärven Suomi-Saksa-yhdistys (Järvenpää), Irma Hyvärinen, 08.03.2008 → ..., Switzerland

Juhani Härmä ,

UH - Universitas Helsingiensis, Juhani Härmä, 01.02.2006 → 31.12.2011, Finland
Yliopistolainen, Juhani Härmä, 01.03.2006 → 31.12.2011, Finland

Jarmo Korhonen ,

Sanomalehti Kaleva, haastattelu, Oulu, Jarmo Korhonen, 26.05.2006 → 31.12.2011, Denmark



INTERNATIONAL EVALUATION OF RESEARCH AND DOCTORAL TRAINING AT THE UNIVERSITY OF HELSINKI

RC-SPECIFIC TUHAT COMPILATIONS OF OTHER SCIENTIFIC ACTIVITIES 2005-2010

CoCoLaC/Havu

Gerard Krebs ,

Sveitsiläisen kulttuurin viikko Helsingissä, Gerard Krebs, 20.04.2001 → 31.12.2011, Finland
Kouvolan yliopiston julkinen tilaisuus, Gerard Krebs, 01.02.2005 → 31.12.2011, Finland
Turun yliopiston julkinen tilaisuus, Gerard Krebs, 08.02.2005 → 31.12.2011, Finland
Deutsch-finnisches Gemeinschaftslokal, Turku, Gerard Krebs, 19.10.2006 → 31.12.2011, Finland
Eesti Rahvusraamatukogu / Nationalbibliothek Estland, Gerard Krebs, 24.10.2006 → 31.12.2011, Finland
Projekt zum Beginn der Kulturbeziehungen zwischen dem DKI Tartu und der schweizerischen Botschaft in Helsinki / Deutsches Kulturinstitut Tartu, Gerard Krebs, 25.10.2006 → 31.12.2011, Finland
Saksalainen kirjasto 125 vuotta, juhluvuoden yleisötahtuma, Gerard Krebs, 18.10.2006 → 31.12.2011, Finland
Estonische Nationalbibliothek, Tallinn, Gerard Krebs, 17.03.2007 → 31.12.2011, Romania
Estonische Nationalbibliothek, Tallinn, Gerard Krebs, 03.11.2007 → 31.12.2011, Romania
Institut für Kunstgeschichte, Universität Turku, Gerard Krebs, 05.03.2007 → 31.12.2011, Romania
Suomen rakennustaiteen museo, Gerard Krebs, 24.10.2007 → 31.12.2011, Romania
XVI Tagung des Deutschlehrerverbandes Rumäniens, Gerard Krebs, 05.10.2007 → 31.12.2011, Romania

Hartmut E. H. Lenk ,

Esitelmä, Gymnasium (lukio), Gadebusch/Meckl, Hartmut E. H. Lenk, 10.01.2007 → 31.12.2011, Finland
Esitelmä, Museumsanlage Gadebusch/Meckl, Hartmut E. H. Lenk, 10.01.2007 → 31.12.2011, Finland

Timo Riiho ,

La Voz de Galicia -sanomalehti, Timo Riiho, 11.11.2000 → 31.12.2011, Finland
Päivölään kansanopisto, Timo Riiho, 30.03.2000 → 31.12.2011, Finland
UM:n ja CIMO:n seminaari yliopistojen rehtorien neuvostolle, Timo Riiho, 28.09.2000 → 31.12.2011, Finland
Esitelmä, Suomen Euroopa-säätiö, Timo Riiho, 22.11.2007 → 31.12.2011, Venezuela
Euskal Telebista, haastattelu, Timo Riiho, 11.10.2007 → 31.12.2011, Venezuela
Rádio Jovem PAN Brasil, Timo Riiho, 30.11.2007 → 31.12.2011, Venezuela
YLE 1, haastattelu, Timo Riiho, 18.08.2007 → 31.12.2011, Venezuela

Elina Suomela-Härmä ,

Kansalliskirjaston Aarteet -luentosarja, Elina Suomela-Härmä, 16.04.2005 → 31.12.2011, Sweden
Esitelmä Dante Alighieri -seurassa, Elina Suomela-Härmä, 12.03.2007 → ..., Finland
"Tavola rotonda su 'Fuori di casa' di Eugenio Montale", järjestäjä Alassion (Italia) kaupunginkirjasto., Elina Suomela-Härmä, 14.09.2008 → 31.12.2011, Italy

Participation in radio programme

Eva Havu ,

Interview in the program "Kultakuume" (Ylen ykkönen), Eva Havu, 27.04.2009, Finland

Timo Riiho ,

Haastattelu, Timo Riiho, 18.08.2007, Finland
Haastattelu, Timo Riiho, 24.09.2008, Spain
Haastattelu, Timo Riiho, 09.09.2010, Finland

Elina Suomela-Härmä ,

Radion 'Kultakuume' -sarja (2 radio-ohjelmaa), Elina Suomela-Härmä, 01.01.2005, Finland



INTERNATIONAL EVALUATION OF RESEARCH AND DOCTORAL TRAINING AT THE
UNIVERSITY OF HELSINKI

RC-SPECIFIC TUHAT COMPILATIONS OF OTHER SCIENTIFIC ACTIVITIES 2005-2010

CoCoLaC/Havu

Participation in TV programme

Mari Lehtinen ,

TV-haastattelu, Mari Lehtinen, 02.12.2010, Croatia

Timo Riiho ,

Haastattelu, Timo Riiho, 21.03.2008, Spain

Participation in interview for web based media

Timo Riiho ,

Haastattelu espanjainfo.net -verkkomediassa 9.4.2010, Timo Riiho, 09.04.2010

Appendix B.b.

Maria Forsman, Chief Information Specialist, DSocSc
Helsinki University Library 7.7.2011

The bibliometric analyses by Helsinki University Library (HULib)

Background: The bibliometric analyses – especially citation analyses – have raised a lot of discussion and critics among researchers in social sciences and humanities. Researchers view that bibliometric analyses are often unfair to these fields of sciences because they do not give a good enough picture of the publishing. Citation databases – Web of Science and Scopus – cover only weakly the main publications in these fields. Also, in humanities and social sciences monograph is still the main form of publishing, and it does not include in these article databases.

At the University of Helsinki, the above mentioned concerns have been taken into account in the evaluation. The Evaluation Office has ordered analyses from the Helsinki University Library (HULib) for the participating researcher communities that are weakly represented in Web of Science. The database for the HULib analyses is TUHAT (<https://tuhat.halvi.helsinki.fi/portal/en/>) including all the publications that the researchers have considered important.

Based on this data, information specialists at HULib have carried out the following analyses:

- 1) Number of authors/publication/year as a table; a pie of authors/publication in the period 2005-2010;
- 2) Language of publication/year; a pie of language of publication in the period 2005-2010;
- 3) Articles/journal/year; journals have been compared by ISSN with the Norwegian, Australian and ERIH (2007-2008) journal ranking lists; number of articles in ranked journals;
- 4) Publisher/monograph type (according to TUHAT database); monographs have been compared with the Norwegian publisher ranking list. According to this, it has been counted how many monographs are published by a leading scientific publisher (2) or a scientific publisher (1).
- 5) Conference publications (from TUHAT database) especially in computer sciences; compared with the Australian conference ranking list.

Where relevant, some additional analyses and notes concerning the publication culture of a scientific field have been added. Overall, these analyses complement the other evaluation material and lists of the publications of the participating researcher communities.

If the publications of the RCs were less than 50 or/and the internal coverage less than 40 percentage, the WoS analyses were considered not reliable. These RCs were 58 altogether.

In addition, both Leiden and Library analyses were done to the RCs if WoS analyses covered less than 40 per cent of the peer review (A+C) publications of the RC. These RCs were 8 altogether.

The appendix includes the analyses of the RC under discussion.

**Analysis of publications by Helsinki University
Library – 66 RCs altogether**

Biological, Agricultural and Veterinary Sciences

Luukkanen, Olavi – VITRI
Valsta, Lauri – SUVALUE

Natural Sciences

Abrahamsson, Pekka – SOFTSYS
Kangasharju, Jussi – NODES
Ukkonen, Esko – ALKO
Väänänen, Jouko – HLG

Humanities

Aejmelaesus, Anneli – CSTT
Anttonen, Pertti – CMVG
Dunderberg, Ismo – FC
Havu, Eva – CoCoLaC
Heikkilä, Markku – RCSP
Heinämaa, Sara – SHC
Henriksson, Markku – CITA
Janhunen, Juha – LDHFTA
Kajava Mika, – AMNE
Klippi, Anu – Interaction
Knuuttila, Simo – PPMF
Koskenniemi, Kimmo – BAULT
Lauha, Aila – CECH
Lavento, Mika – ARCH-HU
Lukkarinen, Ville – AHCI
Lyytikäinen, Pirjo – GLW
Mauranen, Anna – LFP
Meinander, Henrik – HIST
Nevalainen, Terttu – VARIENG
Pettersson, Bo – ILLC
Pulkkinen, Tuija – Gender Studies
Pyrhönen, Heta – ART
Ruokanen, Miikka – RELDIAL
Saarinen, Risto – RELSOC
Sandu, Gabriel – LMPS
Tarasti, Eero – MusSig
Vehmas-Lehto, Inkeri – TraST
Östman, Jan-Ola – LMS

Social Sciences

Airaksinen, Timo – PPH
Engeström, Yrjö – CRADLE
Granberg, Leo – TRANSRURBAN
Haila, Anne – Sociopolis
Hautamäki, Jarkko – CEA
Heinonen, Visa – KUMU
Helén, Ilpo – STS
Hukkinen, Janne – GENU
Jallinoja, Riitta – SBII
Kaartinen, Timo – SCA
Kettunen, Pauli – NordSoc
Kivinen, Markku – FCREES
Koponen, Juhani – DEVERELE
Koskenniemi, Martti – ECI
Kultti, Klaus – EAT
Lahelma, Elina – KUFÉ
Lanne, Markku – TSEM
Lavonen, Jari – RCMSE
Lehtonen, Risto – SocStats
Lindblom-Yläne, Sari – EdPsychHE
Nieminen, Hannu – MECOL
Nuotio, Kimmo – Law
Nyman, Göte – METEORI
Ollikainen, Markku – ENFIFO
Pirttilä-Backman, Anna-Maija – DYNASOBIC
Rahkonen, Keijo – CulCap
Roos, J P – HELPS
Simola, Hannu – SOCE-DGI
Sulkunen, Pekka – PosPus
Sumelius, John – AG ECON
Vaattovaara, Mari – STRUTSI
Vainio, Martti – SigMe

The next appendix includes the analyses of the
RC under discussion.

INTERNATIONAL EVALUATION OF RESEARCH AND DOCTORAL TRAINING AT THE UNIVERSITY
OF HELSINKI

28.6.2011 PJK 19.4.2012 EH

PUBLICATION DATA 2005-2010

RC/CoCoLac/Havu

Category 3.

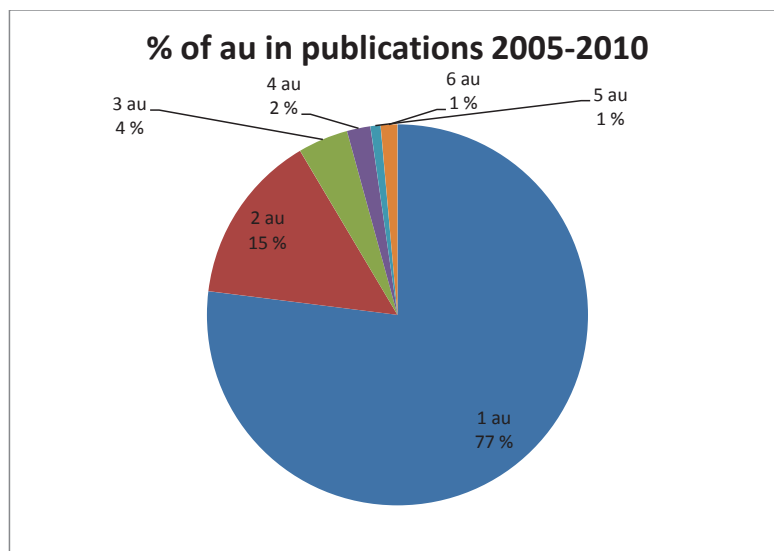
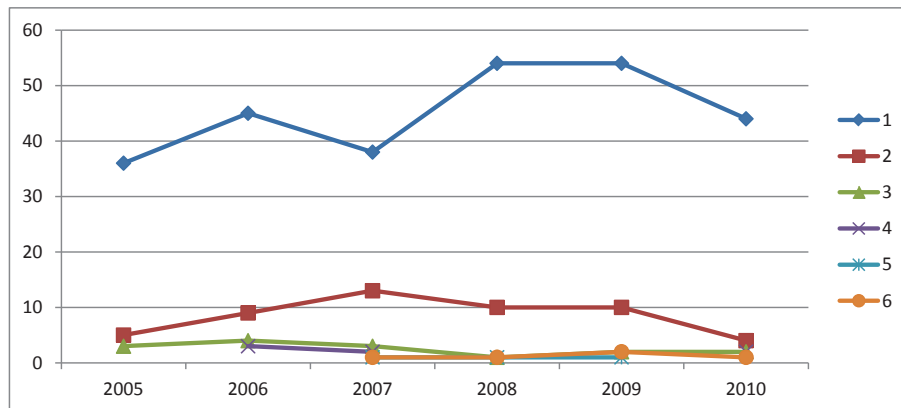
The research of the participating community is distinct from mainstream research, and the special features of the research tradition in the field must be considered in the evaluation.

The research is of high quality and has great significance and impact in its field. However, the generally used research evaluation methods do not necessarily shed sufficient light on the merits of the research.

Number of authors in publications/year

No. of authors	2005	2006	2007	2008	2009	2010	Grand Total
1	36	45	38	54	54	44	271
2	5	9	13	10	10	4	51
3	3	4	3	1	2	2	15
4		3	2			2	7
5			1	1	1		3
6			1	1	2	1	5
Grand Total	44	61	58	67	69	53	352

The publications have mostly only one author (77 %).

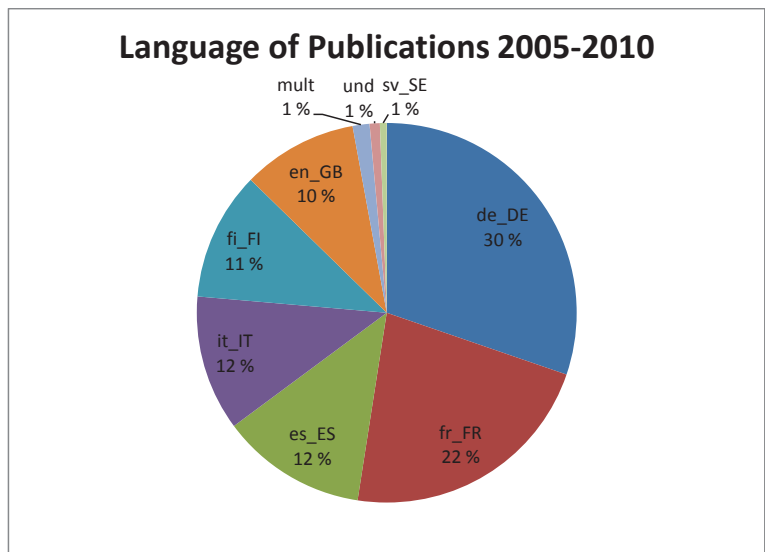


Language of publication / Year

Language	2005	2006	2007	2008	2009	2010	Grand Total
German de_DE	19	23	15	19	15	14	105
French fr_FR	7	9	16	7	23	15	77
Spanish es_ES	1	7	5	11	11	8	43
Italian it_IT	7	6	4	7	10	6	40
Finnish fi_FI	2	2	11	16	4	3	38
English en_GB	6	9	4	5	5	5	34
Portuguese pt_PT	2	1	1	1			5

Multiple languages mult		3	1			1	5
Undefined/Other und		1		1		1	3
Swedish sv_SE			1		1		2
Grand Total	44	61	58	67	69	53	352

The commonest language is German (30 %), as French (22 %) in the second place.



Journal / Year / Total

Journal	2005	2006	2007	2008	2009	2010	Grand Total
Neuphilologische Mitteilungen	1	2	5	5	7	1	21
Jahrbuch für Finnisch-Deutsche Literaturbeziehungen	2			1	3	1	7
Linguist list	2	1					3
SKY Journal of Linguistics		1	1	1			3
Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung		1		1			2
Discours				1		1	2
Español actual : revista de español vivo				1	1		2
Faits de Langues			1		1		2
Information grammaticale		1	1				2
Moenia		1				1	2
Reflejos culturales de Europa en España			2				2
Verba					1	1	2

Vox romanica : Annales helvetici explorandis linguis romanicis destinati	1	1			2
Zeitschrift für Rezensionen zur germanistischen Sprachwissenschaft				2	2
Zeitschrift für romanische Philologie.	1		1		2
Allgemeine deutsche Zeitung für Rumänien		1			1
Bibliofilía		1			1
Bollettino della Società di studi valdesi			1		1
Bulletin			1		1
Bulletin d'information			1		1
Cadernos de Fraseoloxía Galega				1	1
Cahiers d'Etudes Hongroises			1		1
Ciquecento plurale		1			1
Der Bund		1			1
Estudios de Lingüística			1		1
Estudios de sociolingüística		1			1
Etudes créoles	1				1
Europhras: Bulletin			1		1
Filologia e critica : rivista quadrimestrale	1				1
Finnland Magazin			1		1
Fran-su : Suomi-Ranska yhdistysten liiton jäsenlehti		1			1
Germanistik : Internationales Referatenorgan mit bibliographischen Hinweisen.		1			1
Giornale storico della letteratura italiana.	1				1
Hik hasi			1		1
Humanistilehti			1		1
Interlingüística			1		1
Jahrbuch für internationale Germanistik.			1		1
Le Moyen Français				1	1
LEA : lingüística española actual			1		1
L'ellisse : studi storici di letteratura italiana			1		1
Les Langues néo-latines				1	1
Letteratura italiana antica : rivista annuale di testi e studi			1		1
Lingüística y literatura			1		1
Linguistics journal			1		1
Linguistik Online	1				1
Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki				1	1
Moderna semestrale di teoria e critica della letteratura				1	1
Modèles Linguistiques	1				1
Muttersprache		1			1
Papia	1				1
Poeti d'Italia in lingua latina tra Medioevo e Rinascimento				1	1
Revista de Filología Románica		1			1
Revista de Historia de la Lengua Española			1		1
Revista de investigación lingüística			1		1
Revista de lexicografía				1	1
Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana		1			1

Revue de linguistique romane					1	1
Revue des Langues Romanes				1		1
Revue Romane		1				1
RILCE.			1			1
Romanische Forschungen					1	1
Settentrione : rivista di studi italo-finlandesi	1					1
Silta-Brücke				1		1
Sociolinguistic Studies		1				1
Studi sul Petrarca		1				1
Synnergies Pologne. L'Europe des langues et des cultures	1					1
Terminfo			1			1
Travaux de Linguistique				1		1
UniverSOS	1					1
Yliopisto : Helsingin yliopiston tiedelehti			1			1
Grand Total	13	14	19	25	26	111

The following titles were excluded from the table (not journals):

- Atti della tavola rotonda su Il sentiero dei nidi di ragno di Italo Calvino
- Dialogic language use

Journal ranking (Norway, Australia, ERIH)

Journal	Grand Total	Norway	Australia	ERIH History_2007	ERIH Linguistics (2007)	ERIH Literature (2008)
Neuphilologische Mitteilungen	21	1	A		B	
SKY Journal of Linguistics	3	1	C		B	
Discours	2	1				
Español actual : revista de español vivo	2				C	
Faits de Langues	2	1	B		B	
Information grammaticale	2		B		B	
Moenia	2	1	C			
Verba	2	1			C	
Vox romanica : Annales helvetici explorandis linguis romanis destinati	2		B		B	
Zeitschrift für Rezensionen zur germanistischen Sprachwissenschaft	2	1				
Zeitschrift für romanische Philologie.	2	2	B		B	B

Bibliofilía	1		A			
Cadernos de Fraseoloxía Galega	1	1				
Cahiers d'Etudes Hongroises	1					C
Der Bund	1					
Estudios de Lingüística	1	1				
Estudios de sociolinguística	1	1			C	
Etudes créoles	1		B		C	
Filologia e crítica : rivista quadrimestrale	1		C			C
Germanistik : Internationales Referatenorgan mit bibliographischen Hinweisen.	1	1				
Giornale storico della letteratura italiana.	1	1				B
Hik hasi	1					
Interlingüística	1	1				
Jahrbuch für internationale Germanistik.	1	1				
Le Moyen Français	1		B			A
LEA : lingüística española actual	1	1			B	
Letteratura italiana antica : rivista annuale di testi e studi	1		C			
Lingüística y literatura	1	1				
Linguistik Online	1	1	C		C	
Modèles Linguistiques	1		B		B	
Muttersprache	1	1			C	
Revista de Filología Románica	1	1	B		B	
Revista de lexicografía	1	1	C		C	
Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana	1	1	B		A	
Revue de linguistique romane	1	1	B		B	
Revue des Langues Romanes	1	1	B		B	
Revue Romane	1	2	B		B	
RILCE.	1	1	C		C	
Romanische Forschungen	1	2	B	C	B	
Sociolinguistic Studies	1	1	B			
Travaux de Linguistique	1	1	C		C	

Amount of ranked articles (Norway)

Norway	Journal articles
Level 2	4
Level 1	53

Amount of ranked articles (Australian)

Australia	Journal articles
Level A*	0
Level A	22
Level B	18
Level C	11

Book publishers

Publisher ranking (based on Norwegian ranking list)

2 = leading scientific

1 =scientific

no = non-scientific or not ranked

C1 Published scientific monograph (2)

C2 Edited book, compilation, conference proceeding or special issue of journal (26)

D5 Text book or professional handbook or guidebook or dictionary (3)

E2 Popular monograph (0)

0 books of 31 have been published by a high ranked leading scientific publisher, 10 by a ranked scientific publisher.

Publisher	c1_scientific_monograph	c2_edited_book_compilation_conferenceproceedings_special	d5_textbook_professional_handbook	Grand Total	Publisher ranking
Modern Language Society = Uusfilologinen yhdistys = Société Néophilologique de Helsinki		7		7	no
Linguistic Association of Finland		4		4	no
University of Helsinki, Department of Romance Languages		3		3	no
Georg Olms		2		2	1
Nodus Publikationen		2		2	1
Peter Lang		2		2	1
University of Helsinki		1	1	2	no
Verlag Empirische Pädagogik (VEP)		2		2	no
WSOY	1	1		2	1
Finnlectura			1	1	no
Frank & Timme	1			1	1

Instituto Iberoamericana de Finlandia		1		1	no
L'Harmattan		1		1	1
Yliopistopaino			1	1	no
Grand Total	2	26	3	31	

University of Helsinki
Administrative Publications 80/76
Evaluations

ISBN 978-952-10-7496-7 (PDF)
ISSN 1795-5513 (Online)

Internet address:

http://www.helsinki.fi/julkaisut/aineisto/rc_evaluation2012/hallinnon_julkaisuja_80_76_2012.pdf



HELSINGIN YLIOPISTO
HELSINGFORS UNIVERSITET
UNIVERSITY OF HELSINKI